4
Л-59

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА

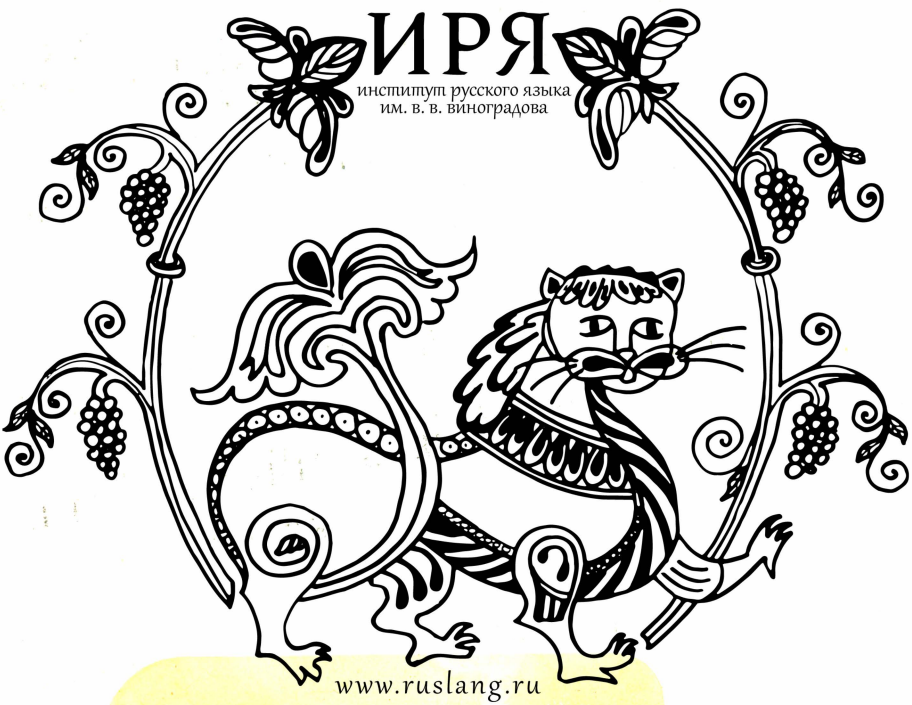
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АТЛАС ЕВРОПЫ

ВТОРОЙ ВОПРОСНИК

МОСКВА 1981

08. Литвин. коуар.

ИРЯ
институт русского языка
им. в. в. виноградова



www.ruslang.ru

75856

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"

ATLAS LINGUARUM EUROPAE

(ALE)

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АТЛАС ЕВРОПЫ

ВТОРОЙ ВОПРОСНИК

МОСКВА 1981

Редакционная коллегия:

А.Вейнен, председатель

М.Алинеи, заместитель председателя

Р.И.Аванесов, заместитель председателя

Ю.Крейсен, главный секретарь

М.Альвар, П.Андерсен, Д.Д.А. Видовсон, К.Грасси, Р.Гроссе, Л.Деме, В.В. Иванов, П.Ивич, Т.Итконен, Б.Казаку, Г.А. Климов, В. Путчке, Б.А.Серебренников, Э.Р.Тенишев, Г.Тюайон, М.Шимчак, Л.-Э.Шмитт

французский текст подготовлен
А.Вейненом и Ю. Крейсеном

Перевод с французского Н.З.Донадзе

Ответственные редакторы Р.И.Аванесов и В.В.Иванов

4
Л-59

[illegible]
75856

© VAN GORCUM, 1979.

ВВЕДЕНИЕ

У текста, который вы держите в руках, уже имеется долгая история. Первые циркулярные письма, касающиеся второго вопросника, были разосланы в апреле 1972 г., в то время, когда организовывалось шесть специальных комиссий (в соответствии с числом параграфов вопросника). Эти комиссии были созданы в октябре 1972 г. В то же время были сформулированы первые предложения, большей частью при непосредственном контакте специалистов и секретариата. Они были распределены по комиссиям в ноябре 1972 г. Первый набросок вопросника насчитывал около десятка страниц. На основе комментариев к этому тексту были подготовлены материалы для седьмого совещания Редколлегии ЛАЕ, посвященного в основном обсуждению второго вопросника, которое состоялось в мае 1974 г. в Бухаресте.

Текст, в который были включены предложения, высказанные на этом совещании, послужил информацией о Втором вопроснике, разосланной Национальным комитетам и специалистам в июле 1974 г.; мы обратились к ним с просьбой сообщить нам свои замечания и предложения. Вопросник, разумеется, продолжал оставаться предметом постоянной работы в самом секретариате. Результаты этой работы и предложения, полученные от Национальных комитетов и специалистов, были рассмотрены при обсуждении текста, состоявшего уже из 85 страниц, на заседании Редколлегии в Марбурге в мае 1975 г. Этот текст, с внесенными в него поправками и одобренный в общем Редколлегией, был представлен с предварительным кодированием на коллоквиуме в Страсбурге в мае 1976 г. на заседаниях четырех секций. Основным вопросом, обсуждавшимся в Страсбурге, была возможность сопоставления индоевропейских и финно-угорских языков с точки зрения морфологии и

синтаксиса. Тем временем в тесном контакте с Национальными комитетами Нидерландов, Португалии и Швеции и с некоторыми редакторами был подготовлен новый вариант текста для совещания Редколлегии ЛАЕ в Варшаве (апрель 1977 г.). Во время коллоквиума ЛАЕ в апреле 1978 г. в Марбурге были внесены последние уточнения. Так как четыре совещания Редколлегии ЛАЕ были посвящены обсуждению вопросов, которые должны были войти в окончательный текст, вся Редколлегия ЛАЕ непосредственно участвовала в его создании, в частности, Марио Алинеи, Ласло Деме и Терхо Итконен во время подготовки вопросника регулярно посылали подробные аргументированные комментарии. Кроме того, мы должны выразить благодарность всем, кто помогал нам своими советами и готовыми предложениями. Так, Я. де Роой представил нам хорошо разработанный начальный проект по синтаксису, который он обсудил с Национальным комитетом Румынии, а Маринель Герритцен приняла активное участие в последующей разработке этой главы. Что касается морфологии, мы многим обязаны оригинальным предложениям Скалички, которые позже были дополнены Качмарковским в области словообразования. Мы включили их тексты в предложения, распределенные Национальным комитетам в июле 1974 г. Саму Имре сделал ценные предложения для фонологического раздела; Г. Тюайон, С. Ульман и С. Фроманс для лексикологии, а В. Будришевска, Г. Барци, Р. Гроссе, Б. Кальман, В.П. Леманн и М. Пеллегрини - для ономасиологического раздела. Национальные комитеты Греции, Нидерландов, Португалии и Швеции также сделали нам ценные предложения.

Мы благодарим, наконец, Х. Мидделя, автора иллюстраций, и особенно Гастона Тюайона и Аниту Ганьи, осуществивших стилистическую правку французского текста.

Сетка обследования и информаторы

Сетка населенных пунктов, принятая для "Первого вопросника, должна меняться в зависимости от раздела вопросника. В принципе, каждый Национальный комитет сам определяет свою сетку: она принимается либо на основе опыта проведения первого обследования, либо сокращается, если этого требует содержание раздела. Секретариат рекомендует Национальным комитетам придерживаться следующих общих правил:

I. стремиться как можно меньше отходить от "основной сетки" первого обследования;
2. для разделов по синтаксису и морфологии можно предусмотреть общее сокращение количества населенных пунктов, которое не должно затронуть их регулярного распределения на обследуемой территории;
3. секретариат предлагает сохранить сетку первого обследования для главы по фонологии, где можно ожидать значительно большего разнообразия, чем в грамматических главах, тем более, что ответы на вопросы этой главы могут быть получены из ответов на лексикологические вопросы;
4. сокращение, подобное сокращению для грамматических глав, может быть предусмотрено для параграфов о терминах родства, о названиях цветов спектра и о системе приветствий (IУ.А I,2 и 3), но в этих случаях следует опрашивать по крайней мере две группы информаторов (см. введение к этим параграфам);
5. сокращения, связанные с самим содержанием параграфа, необходимо провести для "Названий домашнего скота": пунктами обследования являются те, в которых занимаются данным видом животноводства, однако I5 основных вопросов должны обследоваться по полной сетке;
6. для главы IУ.В-С (лексикология: ономасиология и семасиология) и для I5 основных вопросов о домашнем скоте (IУ. А.4) целесообразно сохранить сетку первого обследования.

В заключение можно сказать, что, таким образом, имеются три различные сетки, по которым будет проводиться обследование по "Второму вопроснику":

сетка А является "основной сеткой": это сетка "Первого вопросника", при необходимости измененная в соответствии с опытом проведения первого обследования, но имеющая подобную частоту; в сетку войдет около 2500 пунктов обследования, расположенных в Европе. Эта сетка послужит для обследования парагрфов по фонологии, ономасиологии и семасиологии, так же, как и I5 основных вопросов раздела "Названия домашнего скота".

сетка В является сокращенной по сравнению с основной примерно от 20% до 40%; при сокращении должно быть достигнуто равномерное распределение пунктов на территории обсле-

дования, при этом должна сохраниться репрезентативность сетки в целом, что было одним из принципов установления сетки первого обследования.

В сетку В войдет примерно 500-1000 нас. пунктов в Европе. Она будет использована для глав по синтаксису, морфологии и словообразованию. Эту же сетку можно будет использовать для первых трех параграфов главы по структурной лексикологии: термины родства, названия цветов спектра и приветствия, - но обследование должно проводиться при участии по крайней мере двух разных информаторов в каждом населенном пункте (мужчины и женщины разного возраста и принадлежащие к разным социальным группам).

сетка С Объем сетки обследования названий домашнего скота (IУ.А.4) не может быть определен заранее. Мы предполагаем собрать диалектные материалы из больших животноводческих центров Европы, распределение которых является различным для каждого животного. Национальные комитеты определят заранее, имеются ли такие центры в данной стране и сколько пунктов надо будет обследовать по той или иной парадигме. Мы думаем, что сможем собрать материалы для этого параграфа примерно в трехстах населенных пунктах Европы.

В начале каждого альбома с бланками ответов надо будет указать, откуда получены материалы: из архивов, опубликованных материалов или с помощью прямых обследований. В некоторых параграфах мы уточним, какие информаторы являются желательными. В принципе, о каждом выбранном информаторе указывается : пол, возраст, уровень образования, общее обозначение социального положения (профессия) и языковая семья, к которой принадлежит его диалект. Разъяснение ответов на вопросы грамматических глав является обязательным. Мы собираем синхронные материалы, т.е. обследуем язык, на котором говорят люди в населенных пунктах, где они проживают в настоящее время. Как и при проведении первого обследования, можно пользоваться материалами архивов или уже проведенных обследований, но это возможно при уверенности в том, что диалект, о котором идет речь, имеется в указанном населенном пункте, и что материалы датированы XX веком; кроме того, должно быть указано, что речь идет об архивных материалах. Однако некоторые параграфы не подходят к этому методу

сбора материалов, в частности, те, где требуются ответы, дифференцированные в зависимости от пола, возраста или социальной группы (гл. IУ, пар. А.I-3).

Бланк ответов

Так как обследования разных глав этого вопросника будут проводиться по разным сеткам, для второго вопросника будет недостаточно одного бланка ответов, общего для всех пунктов сетки.

Бланки ответов второго вопросника собраны в три альбома в соответствии с тремя установленными сетками :

альбом А, используемый для сетки А, содержит клеточки для предварительно закодированных ответов на вопросы фонологической главы и карточки для ономасиологического и семасиологического параграфов;

альбом В, используемый для сетки В, содержит предварительно закодированные клеточки синтаксических и морфологичеоких глав и словообразования, а также две серии карточек для полей терминов родства, цветов спектра и приветствий, первая из которых имеет помету М (муж.), а другая F (жен.);

альбом С, используемый для проведения обследования по разделу "Названия домашнего скота", составлен так, что его можно использовать для каждого из названий четырех животных.

Во втором вопроснике есть два типа ответов: ответы на грамматические вопросы (а), заранее кодированные в клеточках, которые имеются в самом вопроснике, и ответы на лексикологические вопросы (b), которые должны быть записаны на карточках и затем обрабатываться целиком по вопросам.

К а. Ответы, которые следует давать в главах по синтаксису, морфологии и фонологии, заранее закодированы в тексте самого вопросника. В бланке ответов повторяются эти предварительные коды; пример можно найти во введении в главу по синтаксису (стр. 3I). "Крестик" в клеточке под + означает: ответ утвердительный; "крестик" в клеточке под - означает: ответ отрицательный; "крестик" в клеточке под 0 означает: вопрос не приложим к данному диалекту или же условие, содержащееся в вопросе, является неподходящим.

Если явление, о котором задается вопрос, не было изучено достаточно для того, чтобы сформулировать ответ, можно по-

ставить ? в соответствующей клеточке.

Иногда мы просим привести примеры, которые все должны быть даны на "языке референции", как референц-формы (формы-эталоны) лексикологических параграфов, и должны сопровождаться орфографическими формами.

К b . Ответы на лексикологические вопросы должны быть записаны на карточках того же типа, что и карточки, используемые для первого вопросника, и в соответствии с методом "образования референции", который объясняется в инструкциях (см. "Первый вопросник", М., 1976 г., сс.).

Однако были внесены некоторые изменения: опыт, приобретенный во время первого обследования, убедил нас в целесообразности добавления, по мере возможности, на самих карточках бланка орфографической формы ответа (что должно облегчать узнавание форм в словарях) и составления списков референц-форм, где группируются (по вопросам, после того, как были собраны ответы из всех пунктов сетки) полученные референц-формы, за которыми следуют орфографические формы и коды населенных пунктов, где была зафиксирована форма, а также, при необходимости, комментарии общего характера.

В заключение можно сказать, что референц-формы являются интерпретацией диалектных форм на первом уровне – национальном (позже ответы на национальном уровне будут интерпретироваться на уровнях департаментов языковых семей и всей Европы); интерпретационной моделью является лексическая типология: объединение под одной формой (референц-формой) гетерофонных вариантов, имеющих общую этимологию. Референц-форма получает при картографировании предварительный символ; эта референц-форма и этот символ послужат объектом последующих интерпретаций.

В группировке диалектных форм (или, иначе, в установлении следующих друг за другом референц-форм) можно различить четыре этапа. Однако Национальные комитеты могут использовать их со всей возможной гибкостью, что вызвано как особенностями каждого языка, так и каждого вопроса (например, количество ответов). Как правило, к составлению списков референц-форм приступают только после того, как окончен сбор ответов во всех населенных пунктах сетки по одному вопросу вопросника. При сопоставлении ответов будет принимать

ся решение о формах, которые составляют группу гетерофонных вариантов, которые можно объединить под одной новой формой, и о тех формах, которые войдут в подтипы. Это следующие четыре этапа:

I. Если диалектная форма (или ее группа вариантов) может быть идентифицирована с формой стандартного языка (как, например, французский) - с помощью регулярной прямой фонетической деривации исходя из этимологии, - в качестве референц-формы вводится форма стандартного языка. Она будет записана в фонетической транскрипции и сопровождаться орфографической формой стандартного языка. Если морфологические, а иногда даже фонетические (ср. ниже) особенности мешают полной идентификации со стандартным языком, которым управляет тот же тип, надо будет устанавливать подтипы.

2. Если можно идентифицировать диалектную форму (или ее группу вариантов) с формой регионального языка (как, напр., пикардский) - благодаря регулярной прямой фонетической деривации исходя из этимологии, - эта последняя будет использована в качестве референц-формы: она будет записана в фонетической транскрипции и сопровождаться региональной орфографической формой, если она имеется. Особенности будут включены в подтипы, как это показано ниже. В стандартном языке и региональном языке в качестве ответа послужит не орфографическая форма, а идентификация диалектной формы (или группы диалектных форм), связанная с орфографической формой, которая будет иметься в нашем распоряжении.

3. Если форма ответа не может быть идентифицирована - благодаря простой прямой деривации исходя из этимологии - ни со словом стандартного языка, ни со словом регионального языка, но если это можно сделать с диалектными формами, составляющими с ней группу гетерофонных форм, тогда в качестве референц-формы вводится форма, которая считается наиболее репрезентативной или наиболее часто встречающейся. Если имеется орфографическая форма (например, диалектного словаря), пользуются этой формой. Можно давать также краткое обозначение этимологии.

4. Если с помощью этимологии нельзя отождествить диалектную форму из какого-нибудь населенного пункта ни с одним ответом на этот же вопрос, в качестве референц-формы вводится

эта единственная форма с кратким этимологическим обозначением вместо орфографической формы.

Отсутствие ответа должно быть отмечено следующими знаками:

⊖ : понятия, о котором спрашивается, не существует в данном населенном пункте;

? : понятие должно существовать, но информатор не знает его или дал явно ошибочный ответ(отказ эксплоратора).

Списки рефренц-форм будут составлены по языкам; если на одном языке говорят в нескольких странах, составление списков форм-эталонов следует согласовать заранее; если в стране имеются иноязычные пункты, нужно либо сгруппировать их отдельным списком, либо показать различие в языке с помощью номеров референц-форм.

Эти номера референц-форм имеют тем большее значение, что они служат для автоматической идентификации, которую осуществляет ЭВМ. Каждая референц-форма должна сопровождаться номером, состоящим из трех цифр, первая из которых обозначает этимологическую дифференциацию, вторая - морфологическую, третья - фонетико-фонологическую.

I. этимолгическая дифференциация
2.
и т.д.
I.I. морфологическая дифференциация
I.2.
и т.д.
I.I.I. фонолого-фонетическая дифференциация
I.I.2. (только если эта дифференциация необходима для лек-
и т.д. сической типологии и/или если невозможно восстановить фонетический вариант, исходя из форм, данных на этимологическом или морфологическом уровнях).

Если в каком-либо населенном пункте имеется больше одного ответа на ономасиологический вопрос, следует всегда указывать, какой ответ является главным; он будет фигурировать на картах, нарисованных с помощью ЭВМ, а другая(ие) формы - в списках.

Если трудно решить, какой ответ является основным, можно пользоваться следующими указаниями:

а. слово, имеющее меньшее распространение, пользуется

большим преимуществом по сравнению со словом, имеющим широкое распространение;

б. слово, возможно более древнее, пользуется преимуществом по сравнению с возможно новым словом;

в. регрессивное слово (находящееся в процессе исчезновения) пользуется преимуществом по сравнению со словом, начинающим распространяться;

г. только диалектное слово пользуется преимуществом по сравнению со словом, которое имеется также в стандартном языке.

В списке референц-форм код населенного пункта, где встречается основной ответ, не подчеркивается, а подчеркиваются коды тех населенных пунктов, где имеется второстепенный ответ.

На стр. I4 дан пример списка референц-форм: вопрос 009 "туча" из "Первого вопросника" (Венгрия).

Сетка Венгрии состоит из 40 населенных пунктов (II.001-040), из которых 3 иноязычных: 015 (немецкий), 018 (словацкий) и 035 (сербский); номера референц-форм этих пунктов - соответственно 7I, 8I и 9I. Коды населенных пунктов, в которых записанные формы являются второстепенными ("двойные формы"), подчеркнуты. Референц-формы даны в фонетической транскрипции "Первого вопросника".

Фонетическая транскрипция

Все ответы в виде референц-форм должны быть записаны в фонетической транскрипции ЛАЕ, которая дается в приложении к этому Введению (стр. I5-26).

Пример списка референц-форм:

11. Hongrie
qu. 009 „nuage", hongr. *felhő*

11
009

1.1.1.	f'ɛlhə̄ + felhő +	001, 002, 003, 004, 006, 010-014, 016, 017, 019, 020, 021, 023, 025-032, 033, 034, 036, 037, 040
1.2.1.	f'ɛl̄eg + felleg +	005, 006, 008, 009, 022, 023, 024, 038, 039
2.1.1.	b'oru + ború +	001, 019
2.2.1.	b'orulā ʃ + borulás +	004, 005
2.3.1.	b'orulɔt + borulat +	006, 007
3.1.1.	h'omāʎ + homály +	033
71.1.1.	kw'ul'kə + all gewolke +	015
81.1.1.	'oblak + slva +	018
91.1.1.	'oblāk + serb +	035

commentaire:

11
009

ad 2.1.1. ború: Rückbildung de *borul*, d'origine turque.

ФОНЕТИЧЕСКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ

Введение

В главе УII "Введения в ЛАЕ" (Introduction à l'ALE, I975: 37-42) Редколлегия обосновала необходимость для ЛАЕ собственной фонетической транскрипции. Проект этой транскрипции был принят для проведения обследований по "Первому вопроснику" (М., I976, с.I2).

Использоавание фонетической транскрипции ЛАЕ было ограничено первой лексикологической частью Атласа, и было намечено провести углубленное изучение транскрипции для второго вопросника (Introduction à l'ALE , пар.7.3.I).

С момента публикации системы фонетической транскрипции дискуссии не прекращались. В частности, свидетельством этого является приложение "Фонетическая транскрипция ЛАЕ" из предварительной публикации второго вопросника, предназначенной для совещания в Страсбурге (I976: I20-I40). Результатом явилась новая система, не имевшая почти ничего общего с системой "Введения", за исключением общих принципов. Разница между фонетической транскрипцией первого вопросника и транскрипцией, задуманной для второго вопросника, сделалась настолько большой, что возникло множество проблем практического порядка: проведение обследования, единообразная публикация карт, для чего должна была использоваться единая система транскрипции, причем ограниченная возможностями непосредственного введения фонетических знаков в ЭВМ. Кроме того,за исключением одного-двух случаев, исправленных во время проведения обследований по первому вопроснику, первоначальная система почти не вызвала проблем в транскрипции.

По этой причине мы вернулись к системе, представленной во"Введении", для проведения новых обследований и дополнили ее новой серией знаков, большая часть которых имеет ограниченное употребление, не затрагивая существующую систему транскрипции. За исключением таких явных исправлений,как Е и Ω в системе вокализма, система записи для второго вопросника была установлена на основе системы первого вопросника. Таким образом, публикация карт с формами, затранскрибированными в соответствии с системой, данной во "Введении", и карт с формами, затранскрибированными в соответствии с

системой, данной в настоящем издании, не будут противоречить друг другу.

Фонетическая транскрипция ЛАЕ для проведения обследований по второму вопроснику

I. Общая характеристика

I. Учитывая бесчисленное количество приложений, наша система транскрипции может быть лишь глобальной типизацией звуков и не имеет своей целью подробно дать все возможные фонетические реализации.

2. Система должна быть гибкой: она должна легко приспосабливаться к многочисленным языковым вариантам, даже к тем, которые сейчас еще не предполагаются.

3. Система транскрипции должна быть по возможности последовательной и единообразной.

4. Это относится также и к диакритическим знакам: изменение, затрагивающее несколько звуков, должно быть отмечено одинаковой диакритикой на всех знаках.

5. От этих критериев зависит выбор монотипной системы основных знаков, по примеру API, представляющей собой "широкую" или "открытую" систему. Такая система, видимо, лучше всего подходит к требованиям разных языков и диалектов.

Помимо основной системы была разработана система диакритических знаков, что позволяет более тонко дифференцировать систему основных знаков. С помощью диакритики имеется возможность создавать нужные "узкие" системы.

2. Система вокализма - 2.I. Основные знаки

	палатальные		средние		велярные	
	нелаб.	лаб.	нелаб.	лаб.	нелаб.	лаб.
высокий	i	y	ɨ	ʉ		u
полувысокий	ɪ		ɪ̈			ʊ
средневысокий	e	ø	e̞	o̞		o
средненизкий	ɛ	œ	ɛ̈	ɜ	ʌ	ɔ
низкий*	a		ʌ		ɑ	
			ə			

* Из-за ограниченности квадратной схемы, a и ɑ занимают нереальные в фонетике места: это низкие гласные, a̟ - с палатальной, ɑ̠ - с велярной тенденцией.

2.2. Определения основных знаков системы вокализма

палатальные:

I. i	нелабиализованный высокий	фр. si, англ. see, нем. wie
2. ɛ	нелабиализованный полувысокий	англ. pit нем. bin
3. e	нелабиализованный средневысокий	фр. thé, англ. day нем. mehr
4. ɛ	нелабиализованный средненизкий	фр. mettre, англ. pen нем. Bett
5. a	нелабиализованный низкий "с палатальной тенденцией"	фр. patte, сев.-англ. pan нем.сев.-зап. hat
6. y	лабиализованный высокий	фр. lune, норв. dyr нем. über
7. ø	лабиализованный средневысокий	фр. peu нем. schön
8. œ	лабиализованный средненизкий	фр. oeuf нем. zwölf

средние:

9. ʌ	нелабиализованный низкий	фр. Paris

10. Другие средние гласные могут обозначаться с помощью диакритического знака ⊟ : ɨ, ʉ, ɘ, ɵ, ɤ, ɛ, ɜ.
Ср. примечания к вокализму 2 и 3.

велярные:

II. ʌ	нелабиализованный средненизкий	англ. but
I2. ɑ	нелабиализованный низкий "с велярной тенденцией	фр. pâle, pâte
I3. u	лабиализованный высокий	фр. tout, англ. too нем. gut
I4. ʊ	лабиализованный полувысокий	нем. Hund ю.-англ. book
I5. o	лабиализованный средневысокий	фр. beau сев.-англ. coat , нем. wohl
I6. ɔ	лабиализованный средненизкий	фр. porte, сев.-англ. hot нем. Sonne

вне системы:

I7. ə	редуцированный гласный, всегда безударный, минимальной звучности	фр. premier англ. about нем. bitte

Ф856

ИРЯ Институт русского языка им. В. В. Виноградова

www.ruslang.ru

2.3. Примечания к системе вокализма

2.3.1. Новая система транскрипции гласных основана на общих критериях: открытая система основных монотипных знаков, среди которых Национальные комитеты могут делать выбор для разработки национальной транскрипции или для транскрипции одного диалекта.

2.3.2. Центральные гласные, за исключением A, записываются с помощью диакритического знака ◌̽; мы заполнили клеточки в системе транскрипции, не давая им определения.

2.3.3. Знак ə был выбран для обозначения редуцированной минимальной гласной, безударной по своей природе; поэтому данный знак можно ставить, в связи с нестабильным характером звука, в различные уровни открытости системы транскрипции; мы вынесли его за пределы собственно системы. В отличие от системы API, такие центральные ударные гласные, как в английском, румынском, болгарском, турецком и т.д., не могут быть записаны с помощью знака ə ; для этого надо будет использовать диакритику ◌̽ ; ср. также под п. 5: особенности.

2.3.4. Дифтонги отмечаются подчеркиванием: a͡j, o͡w ; для различения восходящих и нисходящих дифтонгов и для записи неслогового характера гласной см. п. 4: диакритические знаки.

2.3.5. Особенности

Инвентарь монотипных знаков является пределом введения в компьютер, который обеспечивает автоматическое картографирование. Нельзя добавлять новых знаков для гласных, даже для гласных системы API, за исключением æ , который является низким палатальным вариантом для английского и финского

С другой стороны, можно допустить новые сочетания монотипных знаков и свободных диакритических знаков, имеющие собственную дефиницию и употребление, ограниченное одним языком или группой языков. Чтобы избежать повторений, надо будет связаться с главным секретариатом. Так, в упомянутом случае с æ , Румынский национальный комитет принял знаки î и ë (îиă в румынской орфографии) для "центральновелярных" румынского языка, соответствующих центрально-палатальным ɨ и ɵ основной системы. Точно так же для кавказских языков принят ряд гласных, отмеченных диакритическим знаком

◻̣, который обозначает фарингальность. Эти частные черты не входят в общую систему.

3. Система консонантизма

3.1. Основные знаки

	билабиальные	лабиодентальные	дентальные и альвеолярные	предпалатальные	палатальные	велярные	увулярные	фарингальные
Смычные: сильные/глухие	p		t		c	k	ʁ̞	ʔ
Смычные: слабые/звонкие	b		d		j	g	ʁ̞	
Фрикативные: сильные/глухие	ɸ	f	θ s	ʃ	ç	x	ɴ̞	h
Фрикативные: слабые/звонкие	β	v	ð z	ʒ	[j]	ɣ		
Полугласные	wɥ							
Носовые	m		n		ɲ	ŋ		
Плавные: вибранты			r				ʀ	
Плавные: латеральные			l		ʎ			
Аффрикаты		pf	ts	tʃ		kx		
			dz	dʒ				

3.2. Определения основных знаков системы консонантизма

взрывные: — примеры:

18. **p** — билабиальный сильный/глухой — фр. **pas**, англ. **pit**
19. **b** — билабиальный слабый/звонкий — фр. **bas**, англ. **bit**; нем. **bin**
20. **t** — зубной или альвеолярный сильный/ глухой — фр. **tout**; англ. **too**
21. **d** — зубной или альвеолярный слабый/звонкий — фр. **du**, англ. **do**; нем. **Du**
22. **c** — палатальный сильный/глухой — фр. диал. **quai**
23. **j** — палатальный слабый/звонкий — фр. диал. **gai**; венг. **nagy**
24. **k** — велярный сильный/глухой — фр. **coup**; англ. **coin**
25. **g** — велярный слабый/звонкий — фр. **goût**, англ. **get**; нем. швяб. **glatt**

26.	ʁ	увулярный сильный/глухой	кавказские диалекты
27.	ɣ	увулярный слабый/звонкий	кавказские диалекты
28.	ʔ	гортанная смычка	нем. **acht**

Фрикативные, щелевые:

29.	φ	билабиальный сильный/глухой	нем. **Schwester**
30.	β	билабиальный	исп. **saber**
		слабый/звонкий	нем. бав. **aber**
31.	f	лабиодентальный сильный/глухой	фр. **feu** ,англ. **fire** нем. **Fass**
32.	v	лабиодентальный слабый/звонкий	фр.**voix** ,англ. **voice** нем. **Wasser**
33.	θ	зубной сильный/глухой	исп. **placer** англ. **thin**
34.	ð	зубной слабый/звонкий	исп. **cada** англ. **this**
35.	s	альвеолярный сильный/глухой	фр. **son** ,англ. **see** нем. **Hass**
36.	z	альвеолярный слабый/звонкий	фр. **zèle**,англ. **zeal** нем. **Hase**
37.	ʃ	предпалатальный сильный/глухой	фр. **chaud**,англ. **shade** нем. **Schach**
38.	ʒ	предпалатальный	фр. **jour** ,англ.**measure**
		слабый/звонкий	нем. **Genie**
39.	ç	палатальный сильный/глухой	нем. **Licht** англ.диал. **hue**
40.	x	велярный сильный/глухой	исп. **jabón** нем. **Dach**
41.	ɣ	велярный слабый/звонкий	исп. **luego** **wagen** н.-нем. **Wagen**
42.	ḫ	увулярный сильный/глухой	кавказские диалекты
43.	h	фарингальный сильный/глухой	нем.**daheim** англ. **hello**

полугласные:

44.	w	билабиальный слабый с велярной тенденцией (или полугласный велярный,лабиализованный, высокий)	фр. **ouate** англ. **want**
45.	ɥ	билабиальный слабый с палатальной тенденцией (или полугласный палатальный,лабиализованный, высокий)	фр. **nuit**

46. j	палатальный слабый (или полугласный палатальный, нелабиализованный, высокий)	фр. mien, англ. yet нем. Jahr
носовые:		
47. m	билабиальный	фр. mer, англ. meat нем. Mal
48. n	зубной или альвеолярный	фр. nuit, англ. night нем. Nacht
49. ɲ	палатальный	фр. Allemagne исп. niño
50. ŋ	велярный	фр. camping, англ. sing нем. Ding
плавные:		
51. r	зубной или альвеолярный "вибрант"	ю.фр. rat
52. ʀ	увулярный "вибрант"	фр. rat, нем. Rat
53. l	зубной или альвеолярный латеральный	фр. lune, англ. low нем. las
54. ʎ	палатальный латеральный	ит. Gigli, исп. alla

3.3 Примечания к системе согласных

3.3.1. Какуминальные или ретрофлексные могут обозначаться, по выбору Национальных комитетов, с помощью диакритического знака ◌̣ (ḍ) или препозицией r и прямой чертой, как при обозначении аффрикат (rd).

3.3.2 Так же, как и в транскрипции "Первого вопросника", придыхание обозначается маленьким h после буквы (напр., p^h);
- двойные согласные записываются двумя буквами, под ними проводится объединяющая их черта (напр., mm): долгий согласный обозначается общим диакритическим знаком долготы : ◌̄ (напр., m̄);
- аффрикаты также обозначаются двумя буквами с чертой под ними (напр., ts).

3.3.3 По сравнению с предложенной во Введении 1975 г. транскрипцией, добавлен ряд монотипных знаков для палатальных (c, ɟ, ç, j, ʎ и ʎ), которые были приняты если не всеми, то многими Национальными комитетами во время первого обследования. Мы учитываем, что иногда в ответах на первый в вопросник может встретиться запись $k^{\prime}$, $g^{\prime}$ и т.д., для c, ɟ

и т.д., то есть велярные со знаком палатализации.

3.3.4. Добавлен ряд увулярных k̲, g̲ и h̲, которые уже используются в материалах кавказских языков так же, как и увулярный R в ответах на первый вопросник.

3.3.5. Особенности

Как и в системе вокализма, можно вводить новые сочетания монотипных знаков с диакритическими, если некоторые согласные нельзя записать с помощью знаков основной системы.

Была также создана, в частности для кельтских языков, серия веляризованных согласных с помощью диакритики ⊟:

ʁ, ɾ, ɬ;

r̆ - для обозначения плавного альвеолярного дрожащего вибранта в чешском (řadek);

h - для обозначения фарингального звонкого фрикативного в Praha;

ś и ź - для обозначения альвео-палатальных дорсальных в серб.-хорватском;

диакритика ◻̓ (запятая под буквой) - для обозначения кавказской латеральности, и т.д.

4. Диакритические знаки

4.I. Знаки

а. надстрочные и подстрочные

56.	◻̄	общий знак для обозначения долготы	ā, r̄
57.	◻̃	назализация	ã
58.	◻'	(после согласной): легкая палатализация и славянское смягчение	p'
59.	'◻	(перед гласной): ударный слог	r'oma
60.	◻⊟	централизация гласной и веляризация согласной	ʉ ʁ, ɬ
6I.	◻̝	легкая тенденция к лабиализации, огублению гласных	e̝ o̝
62.	◻̞	легкая тенденция к делабиализации гласных	o̞e
63.	◻̟	язык более продвинут вперед, чем обычно	u̟
64.	◻̠	язык более отодвинут назад, чем обычно	ɪ̠
65.	◻̽	гласный более высокого подъема, чем обычно	a̽

66. ◌̬ гласный более низкого подъема, чем обычно (и фарингализация в кавказских языках) ɛ̬

67. ◌̥ озвончение глухого (сильного) p̥

68. ◌̯ а) под гласной: неслоговой гласный u̯ в рум. lupu̯

б) под дифтонгом: наиболее слабая часть ui̯ и u̯i

в) под согласным: десоноризация звонкого (слабого) ("Halbfortis") d̯ (в.-нем. Dach)

69. ◌̩ слоговой характер согласного r̩, n̩

и (перед гласной) второстепенное ударение

70. ◌̈ ретрофлексные и какуминальные

71. ◌̕ (запятая под буквой): латеральность в кавказских языках

б. акцентуации после гласного на строке

72. ◌\ нисходящий тон

73. ◌/ восходящий тон

74. ◌△ восходяще-нисходящий тон

75. ◌▽ нисходяще-восходящий тон

76. ◌: акутовый тон ("Fallton")

77. ◌· циркумфлексный тон ("Schleifton" и "Dehntonf" в латышском)

78. ◌△ "Stosston" в латышском

4.2. Замечания относительно диакритических знаков

4.2.1. Так как противопоставление глухой≠звонкий во Введении 1975 г. было недостаточно удовлетворительным, оно заменено оппозицией сильный (обычно глухой) ≠ слабый (обычно звонкий); определение диакритических знаков ◌̬ и ◌̥ (озвончение и оглушение) теперь выглядит следующим образом: ◌̬ озвончение сильного гласного и ◌̥ оглушение слабого гласного (ср. "Halbfortis" в верхненемецком Dach).

4.2.2. По сравнению с фонетической транскрипцией Введения, дополнительно введены диакритические знаки:

а. знак ◌̵ для централизации гласных и веляризации согласных;

б. два новых значения ◌̯ : обозначение неслоговой гласной и обозначение слабой части дифтонгов;

в. □̈ для какуминальных и ретрофлексных;
г. □̓ для латеральности;
д. △ для так называемого эстонского "Stosston"

4.2.3. Особенности

Следует обратить внимание на следующие специфические дополнения для использования в подсистемах:

а. более тонкое различие для обозначения количеств, необходимое для финно-угорских диалектов:
- без диакритического знака звук краткий
- □̆ очень краткий
- □̄ полудолгий
- □̀ между полудолгим и долгим
- □̄ долгий
- □́ между долгим и очень долгим
- □̂ очень долгий

□̆, □̀ и □́ являются сочетаниями диакритических знаков.

Эта тонко дифференцированная система будет использоваться только в фонетической транскрипции эстонского и некоторых саамских диалектов, которые, кроме того, в фонологическом плане , возможно, могут быть записаны более упрощенно; для большей части систем будет достаточно двойного или , возможно, тройного различия:
краткий - долгий : ноль - □̄
краткий - нормальный - долгий: □̆ - ноль - □̄

б. Система записи первого вопросника допускала только обозначение главного ударения и не давала возможности обозначать второстепенное ударение. Теперь предлагается, во всяком случае, сохранить обозначение главного ударения: черточка перед гласным над строкой (r'oma). С другой стороны, если обозначение второстепенного ударения является необходимым, оно будет обозначаться с помощью черточки перед гласной под строкой (f,ormid'abl).

5. Кроме того, "фонетический сегмент" ЭВМ располагает следующими знаками для правильного введения орфографических форм: *, q, ¨, ` , ´ , ° и точка с запятой; заглавных букв нет.

I СИНТАКСИС

0. Введение

Несомненно, эта глава не претендует на полное описание всех диалектов Европы: речь идет о некоторых сопоставимых явлениях, универсальных тенденциях, когда очень часто важные или даже типичные для одного диалекта или языка синтаксические явления не принимаются во внимание.

В принципе, все рассмотренные случаи, за исключением особо оговоренных, касаются синтаксических явлений с нейтральным стилистическим значением, т.е. в предложениях, где ни один из элементов не получает особого эмфатического значения. В вопросах, касающихся порядка элементов предложения, этот принцип нуждается в некотором разъяснении. Бывает, что, например, в языках со свободным порядком элементов имеется несколько видов этого порядка, не имеющих стилистического различия. Могут быть, например, важные типологические различия (как сосуществование нескольких видов порядков элементов в отличие от единственного возможного порядка). Поэтому мы стремимся получить в этих вопросах все возможные порядки элементов (которые кодированы заранее и дают, таким образом, представление о всех исключенных видах порядка элементов). Однако мы добавляем подвопрос о стилистически нейтральном употреблении, т.е. наименее затронутом эмфазой, каким бы оно ни было субъективным.

I. Вопросник

Вопросы синтаксической главы строятся следующим образом: после заголовка дается содержание или обоснование проблемы, а затем предварительно кодированные вопросы, ответы на которые даются с помощью крестика в клеточке + (утвердительный ответ), в клеточке - (отрицательный ответ) или в клеточке 0 (нерелевантный ответ), или там, где следует привести пример. Если нет другого указания, примеры должны даваться так, как даются ответы лексикологи-

ческих разделов: в виде референц-форм в фонетической транскрипции ЛАЕ, в сопровождении орфографической формы.

В вопросах, касающихся порядка элементов предложения, мы установили следующий инвентарь условных знаков:

S	субъект	O	прямой объект
SN	именной субъект	ON	прямой именной объект
SP	местоименный субъект	OP	прямой местоименный объект
		ONPr	прямой именной объект +
V	глагол		адпозиция (предлог или
VS	простой глагол:без		послелог)
	вспомогательного	OPPr	прямой местоименный объект
	глагола		+ адпозиция
VC	сложный глагол: со		
	вспомогательным	OI	косвенный объект
	глаголом	OIN	косвенный именной объект
VF	verbum finitum	OIP	косвенный местоименный
VI	verbum infinitum		объект
VA	вспомогательный	OINPr	косвенный именной объект+
	глагол		адпозиция
VCop	глагол-связка	OIPPr	косвенный местоименный
			объект + адпозиция

CC	обстоятельственный объект без адпозиций
CPr	обстоятельственный объект с предлогом или послелогом
CT	обстоятельственный объект времени
CD	обстоятельственный объект направления

Sub	существительное	Du	двойственное число
Adj	прилагательное	Si	единственное число
Adv	наречие	Préc.	предшествует
Con	союз	Suit	следует
Pr	предложный	EI	вопросительный элемент
Pl	множественное число	EN	отрицательный элемент

2. Сетка обследования и информаторы

Национальные комитеты могут осуществить общее и пропорциональное по отношению к сетке Первого вопросника сокращение, тем более, что ответы на эти вопросы невозможно

получить во время прямого обследования, а диалектолог-эксплоратор должен отвечать на них, основываясь на собственном знании диалекта или на предварительно собранных многочисленных данных (сетка B).

3. Бланк ответов

На правой стороне бланка ответов имеются клеточки, снабженные цифрами и буквами, обозначающими (под)вопрос. Мы оставили место для примеров. Образец см. на стр. 31.

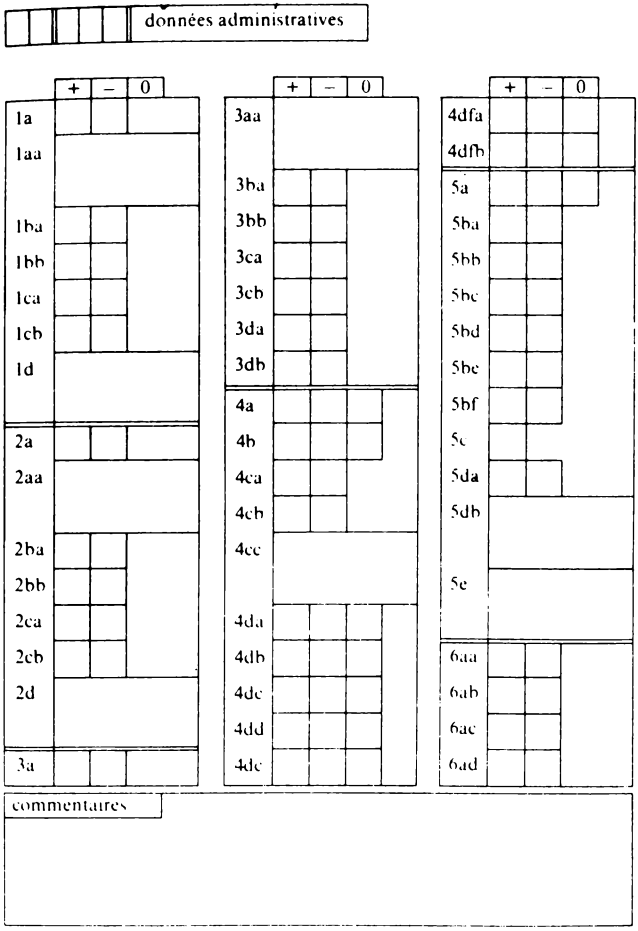
4. Содержание главы: названия вопросов

I-4 Вводные вопросы: как распознают грамматические функции
 I. субъекта
 2. прямого объекта
 3. косвенного объекта
 4. предиката
5-I0 Порядок элементов главного предложения
 5. именной объект
 6. местоименный объект
 7. косвенный именной объект
 8. местоименные объекты
 9. обстоятельственный объект
I0. инверсия
II. Порядок элементов подчиненного предложения
I2. эллипсис глагола
I3. вопросительное предложение
I4. утверждение
I5. отрицание (негация)
I6. негативизация
I7. сочетание вопроса и отрицания
I8. вопрос и отрицание в сочетании с признаками модальности
I9. предложения, обозначающие состояние атмосферы
20. выражение необходимости: грамматический субъект
2I. выражение ощущений
22. обобщенно-личное местоимение: фр.'on'
23. двойной факультативный объект
24. объект: его место при сложной форме глагола: Einklammerung

25. падеж: существительное:предикат
26. падеж или адпозиция(предлог или послелог)
27. имена числительные: употребление падежа и числа
28. артикль
29. порядок элементов в именной группе:прилагательное
30. порядок элементов в именной группе: указательное местоимение или прилагательное и имя числительное
31. имя нарицательное и имя собственное: употребление артикля и порядок обоих существительных
32. сравнение неравенства
33. относительное местоимение: случаи его неупотребления
34. предложения, выражающие обладание
35. место притяжательного местоимения (прилагательного)
36. согласование притяжательного местоимения(прилагательного)

37-40. отношения принадлежности:

37. обладатель, обозначенный именем существительным
38. обладатель, обозначенный местоимением
39. акцентированная принадлежность
40. неотъемлемая принадлежность
41. притяжательное местоимение третьего лица, отсылающее к субъекту
42. личное местоимение в роли субъекта
43. личное местоимение в роли объекта: обязательное или факультативное употребление
44. возвратность
45. время: прошедшее
46. употребление глагола 'быть'
47. инфинитив и употребление специальной частицы
48. **accusativus cum infinitivo**
49. косвенная речь: изменение лица и времени
50. выпадение союза после глаголов чувства и изъявления
51. временны́е и условные союзы
52. союзы цели и причины
53. функция следствия
54. спрягаемый союз
55. служебное слово с функцией подчинения


données administratives
+ − 0
1a
1aa
1ba
1bb
1ca
1cb
1d
2a
2aa
2ba
2bb
2ca
2cb
2d
3a
3aa
3ba
3bb
3ca
3cb
3da
3db
4a
4b
4ca
4cb
4cc
4da
4db
4dc
4dd
4dc
4dfa
4dfb
5a
5ba
5bb
5bc
5bd
5be
5bf
5c
5da
5db
5e
6aa
6ab
6ac
6ad
commentaires

5. Вопросник

Порядок элементов предложения

Имея в виду языки со свободным порядком элементов предложения или языки, в которых функция элементов предложения определяется, по крайней мере, частично, скорее морфологическими средствами, чем взаимным порядком элементов, мы предваряем вопросы, относящиеся к порядку собственно элементов (вопр. 5 sv), четырьмя общими вопросами. Они должны дать информацию о выражении функции элементов главного предложения, в котором ни один из элементов не затронут эмфазой. Сами вопросы начинаются с подвопроса о существовании определенного порядка элементов: при положительном ответе следует перейти непосредственно к самому вопросу.

Вводные вопросы

1. Как распознают функцию субъекта существительного?
   a. по его месту в порядке элементов предложения
      aa. где оно находится?
   b. потому что существительное стоит в корневой форме (в отличие от других форм парадигмы) и
      ba. занимает определенное место среди элементов предложения
      bb. имеет свободное место в предложении
   c. по его собственной морфологической форме, которая
      ca. занимает определенное место среди элементов
      cb. занимает свободное место в предложении
   d. другими средствами(напр.,с помощью адпозиции);какими?

2. Как распознается функция прямого объекта,выраженного существительным (a,b и c не исключаются)?
   a. по его месту в порядке элементов предложения
      aa. где оно находится?
   b. потому что существительное стоит в особом падеже и
      ba. занимает определенное место среди элементов
      bb. имеет свободное место в предложении
   c. с помощью его собственной аффиксальной формы,
      ca. занимающей определенное место среди элементов предложения

cb. занимающей свободное место среди элементов предложения

d. другими средствами (напр., с помощью адпозиции); какими?

3. Как распознают функцию косвенного объекта (объекта в дательном падеже) имени существительного, если в предложении имеется также существительное в роли прямого объекта (подвопросы не исключаются) ?

a. по его месту среди элементов предложения
   aa. где оно находится?

b. потому что существительное стоит в особом падеже и
   ba. занимает определенное место среди элементов предложения;
   bb. занимает свободное место в предложении

c. по его собственной аффиксальной форме, которая
   ca. занимает определенное место среди элементов предложения
   cb. занимает свободное место в предложении;

d. потому что существительное сопровождается адпозицией (предлогом или послелогом) и
   da. занимает определенное место среди элементов предложения
   db. занимает свободное место в предложении.

4. Природа и форма предиката (которым является или связка в сопровождении именной группы, или только одна именная часть (подвопросы a-c), или один глагол или глагольное выражение (подвопрос d)):

a. Может ли одно имя существительное без глагола-связки быть предикатом?

b. Может ли одно имя прилагательное без глагола-связки быть предикатом?

c. Может ли относиться именная часть предиката, без глагола-связки, к субъекту
   ca. только в третьем лице
   cb. также в других лицах
   cc. если да, то в каких?

d. Содержит ли предикат (глагол или глагольное выражение) морфологические средства, относящиеся
   da. к прямому именному объекту

db. только к определенному прямому объекту
dc. только к неопределенному прямому объекту
dd. к местоименному прямому объекту I-го/2-го лица
de. к прямому местоименному объекту 3-го лица
(la lettre, il l'a écrite)
df. Если ответ на dd. и/или de. утвердительный, является ли опущение местоимения
dfa. возможным
dfb. обязательным?

Порядок элементов

5. Порядок элементов предложения: именной объект

Вопрос относится к главным утвердительным предложениям , состоящим из
SN (именного субъекта, возможно, с артиклем)
VS (простого глагола)
ON (прямого именного объекта),
типа: "Jean coupe le pain, Pierre mange la pomme", " John cuts the bread" ("Иван режет хлеб. Петр ест яблоко'
Подвопросы с и d относятся к обязательному двойному прямому объекту (местоименному: OP).

a. Можно ли образовать главное утвердительное предложение из элементов SN,VS, ON ?
b. Если да, какие имеются типы порядка элементов?

ba. SN VS ON
bb. SN ON VS
bc. VS ON SN
bd. VS SN ON
be. ON SN VS
bf. ON VS SN

c. Каков наиболее "нейтральный" порядок (наименее затронутый эмфазой, см. Введение)? Поставьте ba или bb или bc и т. д.
d. Есть ли необходимость в прямом местоименном объекте наряду с прямым именным объектом?
da. во всех случаях?
db. Если нет, то в каких случаях?
e. Какие в таком случае имеются типы порядка элементов SN, VS,ON,OP?

6. Порядок элементов предложения: местоименный объект

Вопрос относится к главным утвердительным предложениям, состоящим из

SN (именного субъекта)
VS (простого глагола)
OP (местоименного объекта)

типа:"Jean le voit, Pierre la mange", "John cuts it" (Иван его видит. Пьер его ест. Иван его режет.), в которых местоимения являются безударными и без редупликации.

a. Какие типы порядка элементов имеются?

aa. SN VS OP
ab. SN OP VS
ac. VS OP SN
ad. VS SN OP
ae. OP SN VS
af. OP VS SN

b. Каков наиболее "нейтральный" порядок (см. Введение)? Поставьте aa., ab. или ac и т.д.

7. Порядок элементов предложения: косвенный именной объект

Вопрос представляется сложным, так как следует различать: косвенный именной объект с адпозицией (предлогом или послелогом) или без нее, именные или местоименные субъект и прямой объект, которые могут влиять на порядок элементов предложения, учитывая также обязательный косвенный (местоименный) объект.

Вопрос относится к главным утвердительным предложениям с определенными объектами, состоящим из

SN именного субъекта
VS простого глагола
ON прямого именного объекта (без адпозиции) или
ONPr прямого именного объекта с адпозицией (предлогом или послелогом)
OIN косвенного именного объекта (без адпозиции) или
OINPr косвенного именного объекта с адпозицией (предлогом или послелогом)

типа:"Jean donnait le ballon au garçon", "John gave the ball to the boy", "Johann gab dem Jungen den Ball" ("Иван дал мяч мальчику").

a. Можно ли образовать главное утвердительное предложение из элементов SN, VS,ON или ONPr,OIN или OINPr?

ba. Если да, какие типы порядка элементов имеются:дайте формулу (или формулы).(Пронумеруйте их.)

bb. Каков их наиболее "нейтральный" порядок? (Поставьте порядковый номер)

c. Есть ли необходимость в местоименном косвенном объекте наряду с именным косвенным объектом?

ca. во всех случаях?

cb. Если нет, то в каких?

da. Какие в таком случае имеются типы порядка элементов SN,VS, ON или ONPr, OIN или OINPr и:

OIP местоименного косвенного объекта(без адпозиции)

OIPPr местоименного косвенного объекта с адпозицией(и, возможно, с другими элементами, если этих недостаточно)? (Пронумеруйте их)

db. Каков их наиболее"нейтральный"порядок? (Поставьте порядковый номер.)

8. Порядок элементов предложения: местоименные объекты

Этот вопрос ,с учетом условий, данных в вопросе 7, относится к предложению , состоящему из

SN именного субъекта

VS простого глагола

OP3 местоименного прямого объекта (без адпозиций) 3-го лица множественного числа или

OPPr3 местоименного прямого объекта(с адпозицией) 3-го лица множественного числа

OIP1 местоименного косвенного объекта(без адпозиции)I-го лица единственного числа или

OIPPr1 местоименного объекта (с адпозицией)I-го лица единственного числа

типа: "Jean me les donnait", "Jean les donnait à moi", "John gave them to me", "Johann gab sie mir" ("Иван дал их мне").

a. Какие типы порядка элементов имеются в этих предложениях? (пронумеруйте их)

b. Каков их наиболее "нейтральный" порядок?(Поставьте по-

рядковый номер.)

9. Порядок элементов предложения: обстоятельство

В этом вопросе рассматривается место обстоятельства с адпозицией или без нее в предложении типа: "le chien sautait par la fenêtre", "the dog jumped out of the window" ("собака прыгала через окно"), причем ни один элемент не получает стилистической эмфазы.

а. Предложение состоит из:

SN именного субъекта
VS простого глагола
CPr обстоятельственного дополнения с предлогом или послелогом

Какие типы порядка элементов имеются? aa.SN VS CPr
ab.SN CPr VS
ac.VS SN CPr
ad.VS CPr SN
ae.CPr SN VS
af.CPr VS SN

Предложение состоит из SN,VS и CC :обстоятельства без предлога, послелога или падежа(ср. фин. элатив в **koira hyppäsi ikkunasta**). Какие имеются типы порядка элементов? ba.SN VS CC
bb.SN CC VS
bc.VS SN CC
bd.VS CC SN
be.CC SN VS
bf.CC VS SN

10. Порядок элементов предложения: инверсия

Вопрос относится к предложениям, состоящим из

SN именного субъекта
VS простого глагола
CT обстоятельства времени
CD обстоятельства направления,

типа: "Demain mon frère ira à Paris". "Heute fährt mein Bruder nach Berlin" ("Завтра мой брат едет в Париж","Сегодня мой брат едет в Берлин").

а. Укажите порядок (или возможные виды порядка) четырех элементов с помощью обозначений SN, VS, CT, CD ,где ме-

сто CT и CD определено в начале и в конце предложения. (Пронумеруйте их)

b. Каков наиболее "нейтральный" порядок ? (Поставьте порядковый номер (номера); если невозможно установить, какой из порядков является наиболее нейтральным, отметьте наиболее нейтральные порядки элементов).

II. Порядок элементов придаточного предложения (или конструкций, заменяющих его).

Вопрос рассматривает идентичность или ее отсутствие в порядке элементов, названных в вопросах 5–9. Придаточное предложение (или заменяющая его конструкция) является придаточным дополнительным, имеющим функцию прямого объекта: "Il a raconté que Jean coupait le pain" ("Он сказал, что Иван режет хлеб").

a. Существует ли различие в порядке грамматически детерминированных элементов в главных и придаточных предложениях?

ba. Если да, является ли порядок элементов придаточного предложения, состоящего из SN, VS, ON , в отдельных случаях распространенного за счет OP , при условиях, названных в вопросе 5, идентичным порядку (порядкам) элементов главного предложения? (вопр. 5b. и 5d.)

bb. Если нет, какие имеются типы порядка элементов?

ca. Если a. имеет утвердительный ответ , является ли идентичным порядок элементов придаточного предложения, состоящего из SN, VS, OP , при условиях, названных в вопр. 6, порядку элементов главного предложения?

cb. Если нет, какие имеются типы порядка элементов?

da. Если a. имеет утвердительный ответ, является ли идентичным порядок элементов придаточного предложения, состоящего из SN, VS, ON или ONPr, OIN или OINPr , в отдельных случаях распространенном за счет OIP или OIPPr , при условиях, названных в вопр. 7, порядку элементов (порядкам элементов) главного предложения?

db. Если нет, какие имеются типы порядка элементов?

ea. Если ответ на a. утвердительный, является ли идентичным порядок элементов придаточного предложения, состоящего из SN, VS, OP3 или OPPr3 и OIP1 или OIPPr1, при условиях, названных в вопр. 8, порядку (порядкам)

элементов главного предложения?

eb. Если нет, какие имеются типы порядка элементов?

fa. Если ответ на a. утвердительный, является ли идентичным порядок элементов придаточного предложения, состоящего из SN,VS, CPr или CC при условиях, названных в вопр. 9, идентичным порядку элементов главного предложения?

fb. Если нет, какие имеются типы порядка элементов?

I2. Эллипсис глагола

Различают эллипсис перспективный:

"Jean buvait du vin et Pierre de la bière"

("Иван пил вино, а Петр пиво")

"John saw the dog and Mary the cat"

("Джон увидел собаку, а Мери кошку")

"Ich sagte dass Johann Wein trank und Peter Bier"

("Я сказал, что Иоганн пил вино, а Петер пиво"),

и эллипсис ретроспективный:

"Ich sagte dass Johann Wein und Peter Bier trank".

("Я сказал, что Иоганн вино, а Петер пиво пьет").

a. Возможен ли эллипсис глагола в подобных предложениях?

b. Если да, в каком из двух независимых (главных) сложносочиненных предложений, таких, как "Jean buvait du vin et Pierre buvait de la bière" ("Иван пил вино, и Петр пил пиво"), опускается глагол? (оба ответа могут быть утвердительными).

ba. в первом

bb. во втором

c. Если да, в каком из двух придаточных сложносочиненных предложений, таких, как "Je disais que Jean buvait du vin et Pierre buvait de la bière" ("Я говорил, что Жан пил вино и Пьер пил пиво"), опускается глагол? (оба ответа могут быть утвердительными).

ca. в первом

cb. во втором

I3. Вопросительное предложение

Вопрос относится к следующим проблемам:

a. место в начале предложения (без учета возможных не-

обходимых адпозиций)вопросительных местоимений, выполняющих функцию субъекта ("Qui est là?" , "Кто здесь?"), дополнения ("Qui as-tu vu ?" , "Кого ты видел?") или другую грамматическую функцию.

aa. Стоит ли вопросительное местоимение в функции субъекта в начале предложения?

ab. Стоит ли вопросительное местоимение в функции объекта в начале предложения?

ac. Стоит ли вопросительное местоимение, выполняющее иную функцию , чем функция субъекта или объекта, в начале предложения?

b. Употребление специальных оборотов или частиц(возможно, энклитических) в абсолютном вопросительном предложении (ответом на которые является 'да' или 'нет'), таких, как франц.est-ce que ,русск. ли, финск. -ko .

ba. Имеются ли такие обороты или частицы?

bb. Если да, является ли обязательным их употребление?

bc. Обязательно ли они стоят в начале предложения?

c. Интонация как выражение вопроса

ca. может ли только одна интонация дифференцировать утвердительное предложение от вопросительного?

cb. имеет ли вопросительное предложение без вопросительного местоимения и без специальной частицы свою собственную обязательную интонацию?

cc. имеет ли вопросительное предложение, в котором есть специальная частица, но отсутствует вопросительное местоимение, свою собственную обязательную интонацию?

cd. имеет ли собственную обязательную интонацию вопросительное предложение без вопросительного местоимения , но имеющее такую же конструкцию,как утвердительное предложение?

ce. имеет ли вопросительное предложение без вопросительного местоимения , конструкция которого несходна с конструкцией утвердительного предложения, свою собственную обязательную интонацию?

cf. Если интонация выражает сама по себе, или в сочетании с другими средствами, вопрос, обязательно ли стоит этот вопросительный элемент в конце предложения?

d. Служебные союзные слова (обозначающие подчинение) в косвенных вопросах, таких, как "Je ne sais pas où qu'il demeure" и распространение этого употребления на прямые вопросы: "Où que tu vas?"

da. имеются ли такие союзные служебные слова в косвенных вопросах?

db. стоят ли эти служебные слова также после вопросительного местоимения или наречия или перед ними, когда они вводят прямой вопрос?

dc. Если да, дайте пример.

I4. Утверждение

Есть несколько способов утвердительного ответа. Они рассматриваются в этом вопросе без учета случаев усиления. Подвопрос d. рассматривает, употребляется ли в ответ на обычный вопрос иное отрицательное наречие, чем в ответ на вопрос с отрицанием, ср.:

As-tu des chats? фр. **oui**, нем. **ja**, нидерл. диал. **ja(ik)**
(У тебя есть кошки? - Да.)

Tu n'as pas de chats? фр. **si**, нем. **doch**, нидерл. диал. **neen(ik)**
(У тебя нет кошек? - Есть.)

a. Утверждают ли обычно что-либо без эмфазы, с помощью специального одноморфемного слова, как фр. **oui** , англ. **yes**, нем. **ja** , русск. **да**?

b. Следует ли обычно за этим специальным словом личное местоимение, как флам. **ja ik** ?

ba. Может ли само личное местоимение служить утверждением?

c. Следует ли обычно за этим специальным словом такое маленькое предложение, как англ. '**Yes, I have**' ?

ca. Может ли утверждение ограничиваться повторением первого элемента вопроса, как в финском языке?

d. Используют ли для утвердительного ответа на вопрос с отрицанием то же наречие, что и для ответа на вопрос без отрицания?

e. Какие имеются другие способы утверждения?

I5. Отрицание (негация)

Мы ограничиваемся отрицанием в главных предложениях, которое не относится к особой части предложения, типа: "Он не болен","Il n'est pas malade", "He is not ill" ; исключаются такие слова, как ничто, нигде или никакой, которые содержат наряду с отрицанием другие семантические признаки.

В пп. a. и b. исключается также употребление перифрастического вспомогательного глагола (He does not come), которое рассматривается в пп. c., d и f .

В главных общеотрицательных предложениях

a. выражено ли обычно отрицание одним словом("Ich komme nicht ")?("Я не иду").

b. состоит ли отрицание из нескольких невербальных слов ("Je ne viendrais pas")?

c. требует ли обычно отрицание перифрастического вспомогательного глагола ("He does not come")?

d. выражается ли отрицание только с помощью вспомогательного глагола, как в ряде финно-угорских языков, где отрицательный элемент (напр., финск. ei) является вспомогательным глаголом?

ea. усиливается ли отрицание эмфатической частицей (финно-угор.)?

eb. является ли эта частица обязательной?

f. Какое место занимает отрицание в предложении,состоящем из

SN именного субъекта

VS простого глагола или VA вспомогательного перифрастического отрицательного глагола и V глагола (сложные глаголы исключаются)

ON прямого именного объекта, возможно, с OP: прямым двойным обязательным объектом

EN отрицательного элемента, возможно,EN 1 и EN2 , напр., "Иван не видит собаку","Jean ne voit pas le chien","John does not see the dog", "Johann sah den Hund nicht". Дайте пример (fa) и дайте порядок элементов(fb). fa.

fb.

I6. Негативизация

В некоторых языках каждую часть предложения можно отрицать с помощью простой отрицательной частицы, в других необходима перифрастическая конструкция. Ср. венг. A fiú látta tegnap a kutyát, фр. "Le garçon a vu le chien hier" (" Мальчик увидел собаку вчера"); Nem a fiú látta tegnap a kutyát, фр. " Ce n'est pas le garçon qui..." ("Это не мальчик..."); A fiú nem tegnap látta a kutyát, ("Это не вчера...") и т.д.

Как оформляется отрицание непредикативных частей предложения?

a. с помощью простой частицы (как в венгерском примере)
b. с помощью перифрастической конструкции (как во французском примере)
c. только с помощью интонации
d. с помощью другого порядка слов
e. другим способом; каким?

I7. Сочетание вопроса и отрицания

Этот вопрос, при помощи двух групп предложений , рассматривает гипотезу о том, что вопросительные элементы больше приближаются к границе предложения, чем отрицательные элементы.

Под словом "элемент" понимается морфологический элемент. Таким образом, инверсия как вопросительный элемент исключается. При необходимости отрицательный элемент может быть разделен на EN1 и EN2 .

a. Переведите:
   - aa. Он едет в город. Il va à la ville. He goes to the city. Er geht in die Stadt.
   - ab. Он не едет в город. Il ne va pas à la ville. He doesn't go to the city. Er geht nicht in die Stadt.
   - ac. Он не едет в город? Не едет ли он в город? Ne va-t-il pas à la ville? Doesn't he go to the city? Geht er nicht in die Stadt?
   - ad. Каков порядок следования элементов EI (вопросительного элемента) и EN (отрицательного элемента), если ac. содержит как вопросительный элемент (EI), так и отрицательный элемент (EN или EN1, EN2)?

b. Переведите:

ba.Кто это сделал?Qui l'a fait?Who has done it? Wer hat es getan?

bb.Кто этого не сделал?Qui ne l'a pas fait? Who hasn't done it? Wer hat es nicht getan?

bc. Каков порядок элементов EI и EN, если они одновременно содержатся в bb.?

I8. Вопрос и отрицание в сочетании с признаками модальности.

Этот вопрос рассматривает место маркеров модальности по отношению к маркерам вопроса и отрицания ("voluntativity, necessivity and potentiality markers and interrogative and negative markers "). Для изучения этих отношений мы просим дать перевод и описание трех предложений. Для описания используются следующие обозначения:

SN именной субъект
O прямой объект, выражающий действие
V глагол, выраженный VS или:
VF verbum finitum :спрягаемым глаголом со сложным временем
VI verbum infinitum:неспрягаемым глаголом со сложным временем
EN отрицательный элемент (EN1 или EN2)
EI вопросительный элемент
Vol маркер волеизъявления
Nec маркер необходимости
Pot маркер возможности

a. Является ли порядок элементов предложения определенным?

b. Если да, переведите: "Иван не захотел работать","Jean n'a pas voulu travailler","John hasn't been willing to work", "Johann hat nicht arbeiten wollen".

bb.Дайте формулу, используя указанные обозначения;для французского примера формула будет выглядеть так:

SN - EN1 - VF - EN2 - VI-Vol - O

c. Переведите: "Должен ли был Иван работать?","Jean,a-t-il dû travailler?","Has John had to work?", "Hat Johann arbeiten müssen?"

cb.Дайте формулу.

d. Переведите: " Иван не смог работать","Jean n'a pas pu

travailler". "John has not been able to work". "Johann hat nicht nicht arbeiten können".

db. Дайте формулу.

I9. Предложения, обозначающие состояния атмосферы

Этот вопрос относится к возможным синтаксическим конструкциям для обозначения трех состояний атмосферы:

a. идет дождь il pleut
b. дует ветер il fait du vent
c. жарко il fait chaud

Различают следующие конструкции (без учета порядка элементов):

a. инфинитив глагола, "*pleuvoir" ,"дождить";
b. спрягаемая форма глагола, "*pleut", "дождит";
c. грамматический субъект + глагол , "il pleut";
d. местоименный субъект + полузначащий глагол + имя существительное, "*il fait de la pluie";
e. только "пустой" глагол + имя существительное, "*fait du vent";
f. местоименный субъект + "пустой" глагол + имя прилагательное, "*il fait pluvieux"
g. только "пустой" глагол + имя прилагательное, "* fait pluvieux";
h. местоименный субъект + связка + причастие настоящего времени, "it is raining";
i. другим способом. Каким?

a. Какие имеются нормальные конструкции для обозначения того, что идет дождь?

a.a	a.d	a.g
a.b	a.e	a.h
a.c	a.f	a.i

b. Какие имеются нормальные конструкции для обозначения того, что дует ветер?

b.a	b.d	b.g
b.b	b.e	b.h
b.c	b.f	b.i

c. Какие имеются нормальные конструкции для обозначения того, что жарко? c.a c.b c.c c.d c.e c.f c.g c.h c.i

20. Выражение необходимости: грамматический субъект

Так как этот вопрос рассматривает субъект действия, а повелительных форм следует избегать, мы ограничимся первым лицом единственного числа и просим указать способы образования предложения "Мне нужно работать","Il me faut travailler" . Можно различить три типа конструкций:

a. логический субъект является грамматическим субъектом вспомогательного глагола : "я должен работать","je dois travailler", "ich muss arbeiten", "I have to work".

b. логический субъект стоит в дативе, "мне нужно работать", или в косвенном падеже, имеющем значение датива, как финский генитив.

c. вспомогательного глагола нет, но имеется прилагательное "*à moi nécessaire de travailler".

a. Употребляют ли в переводе предложения "Мне нужно работать": aa. вспомогательный глагол
   ab. прилагательное

b. Ставят ли логическое подлежащее этого предложения в
   ba. номинатив
   bb. датив
   bc. или поступают с ним иначе? Каким образом?

c. Если логический субъект ставят в датив (или в косвенный падеж со значением датива), употребляют ли грамматический субъект?

d. Переведите предложение:"Мне нужно работать" "Il me faut travailler"

21. Выражение ощущений

Этот вопрос рассматривает возможные различные выражения двух ощущений: мне холодно и я голоден. Ср.: "I am cold", "Ich friere", "Mich friert", "Ik heb het koud" и "I am hungry", "Ich habe Hunger".

Различаются следующие конструкции (для удобства используются следующие обозначения:

SP = личный местоименный субъект
SD = логический субъект в дативе или в косвенном падеже со значением датива
SA = логический субъект в аккузативе
SPart = логический субъект в партитиве

VS = простой глагол, обозначающий ощущение
Sub= существительное, обозначающее ощущение
Adj= прилагательное, обозначающее ощущение
Vav= глагол с различительным признаком иметь):

a. SP + VS
b. SP + Vav + Sub.
c. SP + Vav + пустой объект + Adj.
d. SP + связка + Adj.
e. SP + Adj.
f. SD + VS
g. SD + VS + пустой субъект
h. SD + связка + Sub.
i. SA + VS
j. SA + VS + пустой субъект
k. SA + связка + Sub.
l. SPart + VS
m. SPart + VS + пустой субъект
n. SPart + связка + Sub.
o. притяжательное местоимение + связка + Sub.

aa. Какой или какие способы, упомянутые в пп. a. - o., имеются для выражения ощущения холода? Поставьте букву или буквы.
ab. Если ни одна из упомянутых конструкций не подходит, укажите, как выражается это ощущение.
ba. Какие из упомянутых конструкций a. - o. имеются для выражения чувства голода?
bb. Если ни одна из упомянутых конструкций не подходит, укажите, как выражается это ощущение.

22. Обобщенно-личное местоимение или субъект, фр.'on'

Этот вопрос рассматривает употребление и возможности выражения неопределенного местоимения или обобщенного субъекта, как франц.'on' , в : "On dit qu'il est riche"(Говорят, что он богат).
к d.-f. : под "разными значениями" подразумевают явление, встречающееся в нидерландском языке,
где je = 'on': включая говорящего
и ze = 'on': исключая говорящего

a. Имеется ли какое-нибудь слово или выражение для обозначения функции французского 'on'(нем. 'man', англ.'one')?
ba. Имеет ли это слово (или выражение) собственную форму, не имеющую иных функций?
bb. Является ли это слово (или выражение) идентичным слову, обозначающему "человека" (напр., венг.az ember) или этимологически связанным с ним (фр. on , нем.man)?
ca. Можно ли в этой функции пользоваться личными местоимениями?
cb. Какими?
d. Если для выражения этой функции имеется несколько местоимений, имеют ли они разные значения?
e. Относится ли это различие к оппозиции: говорящий включен ≠ говорящий исключен?
f. или какое другое различие может быть еще выражено?
g. Имеются ли другие возможные конструкции для выражения этой функции?
ga: пассив?
gb: рефлексив?
gc: безличная форма глагола (финский, португальский тип)?
gd: 3-е лицо множ. числа глагола без эксплицитно выраженного субъекта (венгерский и русский тип:читают)?
ge: или же другие конструкции? Какие?

23. Двойной факультативный объект

В некоторых языках именной косвенный или прямой объект может сопровождаться при особых синтаксических или стилистических условиях местоименным объектом (как франц.:"Je l'ai vue,la fille," Я ее видел, дочь").
В других языках прямой двойной объект является обязательным (как в болг.'той я видя, книгата), или обязательным является косвенный двойной объект. Оба эти случая рассматриваются в вопросах 5.d. и 7.c.
Здесь идет речь о факультативном двойном объекте.
aa. существует ли факультативный двойной прямой объект?
ab. Если да, при каких условиях?
ba. Существует ли факультативный двойной косвенный объект?
bb. Если да, при каких условиях?

24. Объект: его место при сложной форме глагола: Einklammerung

В некоторых языках, например, в немецком, существует Einklammerung : именной или местоименный прямой объект находится между verbum finitum и verbum infinitum:

нем. "Ich habe den Brief geschrieben", "Ich habe es geschrieben",

фр. "J'ai écrit la lettre", "Je l'ai écrite",

англ. "I have written the letter", "I have written it".

Этот вопрос относится к главным утвердительным предложениям.

a. Если имеется сложная форма глагола, является ли обязательным место именного прямого объекта между verbum finitum и verbum infinitum?

b. Если имеется сложная форма глагола, является ли обязательным место местоименного прямого объекта между verbum finitum и verbum infinitum?

25. Падеж: существительное-предикат

Этот вопрос рассматривает падеж имени существительного - предиката и, в отрицательных предложениях, употребление особой конструкции.

Типы предложений:

a. "Мой дядя - кузнец", "Mon oncle est forgeron", "My uncle is a blacksmith", "Mein Onkel ist Schmiede".

b. "В этой деревне не было врача", "Il n'y avait pas de médecin dans ce village", "There was no physician in that village", "Es gab keinen Arzt in diesem Dorf".

a. В каком падеже стоит имя существительное - предикат в предложении a.:

   a a. в именительном

   ab. в инструментальном

   ac. в партитивном генитиве (типа 'c'est du fromage') ('кусок сыру')

   ad. в другом падеже

   ae. каком?

ba. Имеет ли субъект особую форму или конструкцию в предложении b. , где отрицается существование лица или вещества в некотором качестве?

bb. Какую?

26. Падеж или адпозиция (предлог или послелог)

Вопрос рассматривает употребление падежа или адпозиционного выражения (предлога , послелога или, в некоторых случаях того и другого вместе /иногда они обозначаются термином "циркумпозиция"/) в трех падежах: дательном, обстоятельственном места и обстоятельственном инструментальном. Можно отметить несколько конструкций. Мы не принимаем во внимание различные семантические коннотации (напр., нем. "Ich gebe dem Jungen einen Apfel " наряду с "Ich gebe einen Apfel an den Jungen" - "Я даю мальчику яблоко").

a. Как выражен дательный падеж в таком предложении, как: "Я даю яблоко мальчику" ,"Je donne une pomme au garçon" (ср. вопр. 3):

aa. с помощью падежа
ab. с помощью предлога
ac. с помощью послелога
ad. с помощью циркумпозиции
ae. другим способом, каким?

b. Как выражен обстоятельственный падеж места в таком предложении, как :"Он сидит в своей комнате, у себя в комнате", "Il est assis dans sa chambre" :

ba. с помощью падежа (напр., местного)
bb. с помощью предлога
bc. с помощью послелога
bd. с помощью циркумпозиции
be. другим способом, каким?

c. Как выражается обстоятельственный инструментальный падеж в таком предложении, как :"Он режет хлеб ножом", "Il coupe le pain avec un couteau":

ca. с помощью падежа
cb. если да, то какого: напр., инструментального(русск.) адессива (фин.), дательного или другого падежа;
cc. с помощью предлога
cd. с помощью послелога
ce. с помощью циркумпозиции

cf. другим способом, каким?

27. Числительные: употребление падежа и числа

Вопрос рассматривает различные формы существительного в группе, состоящей из существительного и одного из числительных 2,3,4,5,6 и 7.

(1) Есть диалекты, в которых ни имя существительное, ни числительное не отличаются по падежу (вопр. a).

(2) В некоторых диалектах имя существительное в группе всегда употребляется в том падеже, какого требует грамматическая функция существительного в предложении (вопр.b).

(3) В других именно форма числительного связана с функцией группы (имени числительного и существительного) в предложении: (объект или группа, управляемая предлогом): (вопр. c.).

(4) Есть также диалекты, в которых существительное стоит в генитиве или партитиве с изменяющейся формой числа: в русском языке существительное стоит в единственном числе после 2,3, и 4 и во множественном числе с числительными после 5; в некоторых саамских диалектах - в единственном числе генитива до 6 и в единственном числе партитива начиная с 7, и т.д.

aa. Дифференцируется ли имя существительное по падежам?
ab. Дифференцируется ли имя числительное по падежам?
Если ответы на aa. и ab. отрицательные, ответы на подвопросы b-h не даются.

Является ли в группе, состоящей из существительного и одного из числительных 2-7 включительно,
b. во всех синтаксических позициях падеж существительного независимым от числительного и идентичным падежу, в котором может стоять имя существительное в соответствии со своей грамматической функцией в предложении без имени числительного?

Если ответ на подвопрос b. утвердительный, переходим к подвопросам c, d и e;если ответ отрицательный, т.е. падеж имени существительного, по крайней мере в некоторых грамматических функциях, зависит от имени числительного, следует отвечать на подвопросы c-h .

ca. Стоит ли имя существительное в единственном числе?
cb. или во множественном?
cc. если имеется оба числа, укажите условия их употребления.

d. всегда ли падеж числительного идентичен падежу существительного?

e. если нет, в каком падеже стоит числительное?
ea. всегда в номинативе
eb. всегда в генитиве-аккузативе(саамские диалекты)
ec. имеются другие возможности; какие?

f. требует ли числительного особого падежа существительного (напр., генитива или партитива), если группа(числительного и существительного) стоит в позиции
fa. субъекта
fb. прямого объекта
fc. в других позициях? каких?

g. Укажите падеж и число (Si, Du или Pl) существительного в позициях субъекта или прямого объекта

			падеж	число
ga.	по отношению к 2	субъект		
gb.		прямой объект		
gc.	по отношению к 3	субъект		
gd.		прямой объект		
ge.	по отношению к 4	субъект		
gf.		прямой объект		
gg.	по отношению к 5	субъект		
gh.		прямой объект		
gi.	по отношению к 6	субъект		
gj.		прямой объект		
gk.	по отношению к 7	субъект		
gl.		прямой объект		

h. В каком падеже стоит имя числительное в этих позициях:
ha. номинатив для субъекта
hb. аккузатив для прямого объекта
hc. имеются другие возможности; какие?

28. Артикль

В вопросе рассматривается наличие, место и форма определенного, неопределенного и партитивного артиклей в

несложных предложениях, фр."Je mange le poisson.Je mange un poisson. Je mange du poisson",
англ. "I eat the fish. I eat a fish. I eat fish",
нем. "Ich esse den Fisch. Ich esse einen Fisch. Ich esse Fisch" (т.е. без определений), в некоторых случаях отрицания, и существование более чем одного определенного артикля.

a. определенный артикль:
   aa. имеется ли какой-либо элемент, обозначающий, что существительное является определенным?
   ab. если да, какова форма этого элемента?
      aba. слово
      abb. аффикс
   ac. какое место занимает этот элемент? (Поставьте"Préc" или "Suit" : элемент "предшествует" или "следует" за существительным)

b. неопределенный артикль:
   ba. имеется ли какой-либо элемент, обозначающий, что существительное является неопределенным?
   bb. если да, какова форма этого элемента?
      bba. слово
      bbb. аффикс
   bc. какое место занимает этот элемент? (Préc. или Suit)

c. партитивный артикль:
   ca. имеется ли какой-либо элемент, обозначающий, что существительное является партитивным (выражающим неопределенное количество)?
   cb. если да, какова форма этого элемента?
      cba. слово
      cbb. аффикс
   cc. какое место занимает этот элемент?(Préc. или Suit)
   cd. Если партитивного артикля нет, различают ли "партитивность" (т.е. неопределенное количество) и"непартитивность" (т.е.определенное количество или неделимое единство) с помощью особого падежа, как партитив в финском или аблатив в мордовском?

d. отрицание
   da. Является ли определенный артикль в отрицательной конструкции предложения, данного в пункте a.:

"Je ne mange pas le poisson" идентичным артиклю в утвердительной конструкции?

daa. Если ответ на da. отрицательный, в какой форме стоит артикль? daa. слово

dab. dab. аффикс

dac. Какое место занимает артикль у существительного (Préc./Suit)?

dad. Если ответ на da. отрицательный, какова форма объекта (партитив, генитив, аблатив и т.д.)?

db. Является ли неопределенный артикль в отрицательной конструкции предложения, данного в пункте b. : "je ne mange pas un poisson", идентичным артиклю в утвердительной конструкции?

dba. Если ответ на db. отрицательный, в какой форме стоит артикль? dba. слово

dbb. dbb. аффикс

dbc. Какое место занимает артикль у существительного (Préc./Suit)?

dbd. Если ответ на db. отрицательный, какова форма объекта (партитив, генитив, аблатив и т.д.)?

dc. Если в диалекте нет артиклей, является ли форма прямого объекта в отрицательной конструкции идентичной форме прямого объекта в утвердительной конструкции ?

dca. Если нет, какова форма объекта(партитив, генитив, аблатив и т.д.)?

ea. Имеется ли в вашем диалекте больше одного определенного артикля (как в некоторых прирейнских диалектах)?

eb. Если да, каковы условия выбора?

29. Порядок слов в именной группе: прилагательное

В другом пункте рассматривается место притяжательных местоимений, генитивов и числа по отношению к имени существительному.

Место прилагательного требует прежде всего особого внимания; во французском и испанском языках имеются прилагательные, предшествующие существительному, другие стоят после существительного: un bon ami, un enfant obéissant.

a. Все ли прилагательные обязательно предшествуют существительному в именной группе?

b. Все ли прилагательные обязательно следуют за существительным в именном словосочетании?

c. Если a. и b.получают отрицательный ответ, т.е. если имеется как постпозиция, так и препозиция прилагательного, можно ли сформулировать общее правило для исключительной позиции некоторых прилагательных, например, для прилагательных с самым частым употреблением?
Какое это правило?

30. Порядок слов в именной группе: указательное местоимение (или прилагательное) и числительное

Каковы возможные варианты порядка слов в именной группе, состоящей из названия числа (num), прилагательного (A), указательного местоимения (или прилагательного) (dém) и существительного (N), напр.:"ces trois petits enfants", "Эти три маленьких ребенка" (языки VSO: "N-dém-num-A" или "N-A-num-dém" , языки SOV:"dém-num-A-N")? Дайте формулу или формулы.

31. Словосочетание, состоящее из имени нарицательного и имени собственного

Этот вопрос относится к нескольким семантическим типам сочетания имени собственного с именем нарицательным:
(a)"oncle Jean","monsieur Dupont","docteur Dubois"в функции субъекта (не вокатива). Мы хотим узнать порядок следования имени нарицательного и имени собственного (ср. нидерл. диал.Jan-Oom) и употребление определенного артикля в предложениях типа:'L'oncle Jean est venu',"Пришел дядя Иван".

Сочетание имени собственного и имени нарицательного в топонимах (ср."rue-St.Jacques и "Jakobstrasse" ,"улица Св. Иакова")

Условные обозначения:
NC = имя нарицательное
NP = имя собственное
CNC = сочетание, начинающееся с имени нарицательного
CNP = сочетание, начинающееся с имени собственного
Art. = артикль

a. Укажите порядок элементов (используя установленные обозначения) в следующих словосочетаниях (NB. 'дядя' имеет

здесь общее значение "брат отца или матери")

aa. L'oncle Jean(est venu), Дядя Иван (пришел)

ab. Monsieur Dupont(est venu) ,Господин Дюпон (пришел)

ac. Le Docteur Dubois(est venu),Доктор Дюбуа (пришел)

ba. Каков нормальный порядок следования имени нарицательного и имени собственного в названиях, улиц, рек, озер,полей и т.д. ?

bb. Есть ли исключения из этого обычного порядка?

bc. Являются ли эти исключения старыми (A) или они недавнего происхождения (R)?

bd. Если ответ на bb.утвердительный, дайте пример такого исключения.

32.Сравнение неравенства

Некоторые языки обладают особой формой степени сравнения прилагательных; этот вопрос будет рассмотрен в главе по словообразованию (IIB, вопр. I8-I9, стр. 95). Настоящий вопрос рассматривает синтаксические явления и порядок элементов в таком предложении, как "Le chien est plus grand que le chat", "Собака больше кошки",

с помощью формулы с условными обозначениями (a); и, в частности, употребление союза чем (фр. que, нем.als ,англ. as), адпозиции или падежа (a, b); и, наконец,различие со сравнением неравенства при употреблении такого союза (b).

Условные обозначения:

SN : именной субъект(артикль не принимается во внимание)

VCop : глаголы-связки

AdjP : прилагательное в положительной степени

AdjCs : прилагательное в синтетической сравнительной степени с суффиксом

AdjCp : прилагательное в синтетической сравнительной степени с префиксом

P : частица сравнения с помощью перифразы

Con : союз

Prép : предлог, имеющий функцию этого союза

Post : послелог, имеющий функцию этого союза

N : существительное, с которым делается сравнение

32 то же существительное в генитиве или другом, обязательном косвенном падеже(напр., в партитиве в финск. и аблативе в морд.)

a. Дайте формулу или формулы перевода типовой фразы:"Собака больше кошки","Le chien est plus grand que le chat", используя указанные обозначения (напр., франц.SN-VCop-P-AdjP-Con-N; нем.SN-VCop-AdjCs-Con-N).

b. Если имеется несколько формул, какая из них является наиболее продуктивной?

c. Употребляется ли один и тот же сравнительный союз в предложениях: "Собака больше, чем кошка" и "Собака такая же большая, как кошка"?

33. Относительное местоимение; случаи его неупотребления

Есть языки, не имеющие относительного местоимения; в других языках оно может опускаться в функции объекта и/или субъекта.

a. Переведите:

aa. Где собака, которая съела мясо?

Où est le chien qui a mangé la viande?

Where is the dog that has eaten the meat?

ab. Где собака, которую я видел вчера?

Où est le chien que j'ai vu hier?

Where is the dog I saw yesterday?

b. Имеется ли относительное местоимение?

c. Если да, является ли употребление этого местоимения обязательным

ca. в функции объекта

в функции субъекта

d. Имеет ли это относительное местоимение собственную форму, которая бы не имела других функций? (О значит, что только несколько форм способны выполнять функцию относительности)

34. Предложения, выражающие обладание(без эмфазы и не неотъемлемое), ср. вопр. 39 и 40.

В русском языке нет как такового глагола иметь (или, во всяком случае, этот глагол очень ограничен в употреблении), в испанском существует два глагола: tener (независимый) и

haber (вспомогательный), и во многих других языках (французском, английском, немецком, греческом) тот же глагол выполняет обе функции - и независимого, и вспомогательного глагола.

Составим инвентарь с помощью переводов предложения:"У меня есть книга","Jai un livre".

a. Употребляется ли в переводе предложения без эмфазы "У меня есть книга"
   - aa. глагол, выражающий обладание, такой, как 'иметь' в испанском: tengo un libro
   - ab. глагол, выражающий существование, как 'быть' в русском языке: "У меня есть книга"
   - ac. отсутствие глагола, как в русск. " у меня книга"
   - ba. Если ответ на aa. и ab. утвердительный, какой из двух вариантов является более употребительным?
   - bb. Если ответ на aa. и ac. утвердительный, какой из двух вариантов является более употребительным?

c. Если ответ на ab. и ac. утвердительный, как выражен "обладатель"?
   - ca. с помощью дательного падежа
   - cb. с помощью генитива
   - cc. адессива
   - cd. предлога или послелога

d. В этих случаях, обладание маркировано
   - da. только именительным падежом
   - db. именительным падежом со значением обладания
   - dc. Является ли этот аффикс суффиксом (S), префиксом(P) или инфиксом (I)?

e. В случае aa., может ли этот же глагол функционировать как вспомогательный глагол в сложных временах (фр."J'ai acheté un livre" и исп. "He comprado un libro")?

35. Место притяжательного местоимения (прилагательного)

Этот вопрос ограничивается нормальным местом притяжательного местоимения (или прилагательного) или личного местоимения в генитиве. Без эмфазы: русск. "Наш отец", фр."notre père ",нем."Vater unser" и "unser Vater".

Обычно притяжательное местоимение

a. предшествует существительному

b. следует за существительным

c. Имеется постпозиция и препозиция. При некоторых условиях

d. Каковы эти условия?

36. Согласование притяжательного местоимения (или прилагательного

Притяжательное местоимение (прилагательное) согласуется или с обладателем, или с обладаемым, или и с тем, и с другим, что выражается в выборе местоимения (ihr, sein) и в его окончании (son, sa). То есть исключаются такие обороты, как*' la femme et le chien à elle'. Ср. также вопр. 4I.
В предложениях:

фр.:	нем.:
La dame et son chien	Die Dame und ihr Hund
La dame et sa chienne	Die Dame und ihre Hündin
L'homme et son chien	Der Herr und sein Hund
L'homme et sa chienne	Der Herr und seine Hündin
англ.	русск.:
The lady and her dog	Хозяйка и ее кот
The lady and her bitch	Хозяйка и ее кошка
The man and his dog	Хозяин и его кот
The man and his bitch	Хозяин и его кошка

aa. соответствует ли притяжательное местоимение грамматическому роду обладателя? (фр.:-; нем.: +)

ab. выражается ли это соответствие с помощью окончания притяжательного местоимения? (фр. 0; нем. -)

ba. соответствует ли выбор притяжательного местоимения грамматическому роду обладаемого? (фр. +, нем. -)

bb. выражается ли это соответствие с помощью окончания притяжательного местоимения (фр. +, нем. +)

37. Отношения принадлежности I: обладатель выражен именем существительным

Для выражения принадлежности отмечают различия в конструкции в зависимости от того, выражен ли "владелец"

a. именем собственным: "дом Ивана", "John's house"

b. именем существительным, называющим человеческое существо или учреждение: "дом соседа", "la maison du voisin",

"la prairie de la commune", "the parish meadow;

c. именем существительным, обозначающим предмет: целое, одной из составных частей которого дается название; встречаются такие конструкции обладания, как : "колеса машины","les roues de la voiture", "the wheels of the car"

Для этих трех случаев мы рассматриваем следующие конструкции отношений:

a. только с помощью генитива,

aa. Если да, предшествует ли генитив слову, обозначающему обладаемое,

ab. или следует за ним?

ac. если aa. и ab. имеют утвердительные ответы, какой из двух порядков следования является наиболее часто встречающимся?

ad. Имеются ли особые условия, какие?

b. с помощью предлога,

ba. Если да, предшествует ли существительное со значением обладателя слову, обозначающему предмет обладания,

bb. или следует за ним?

bc. Если ответы на ba. и bb. утвердительные , какой из двух порядков следования является наиболее часто встречающимся?

bd. Имеются ли особые условия? Какие?

c. с помощью притяжательного местоимения, при этом обладатель стоит в прямом падеже, как в нидерл. Jan zijn hoed , (букв. "Иван его шляпа").

d. с помощью притяжательного местоимения, при этом обладатель стоит в генитиве,

e. с помощью притяжательного местоимения, при этом обладатель стоит в дательном падеже,

f. с помощью притяжательного местоимения, при этом обладатель стоит стоит в особом падеже, объединяющем датив и аккузатив,

g. с помощью конструкции, в которой обладатель стоит в именительном падеже или дательном падеже, но в которой обладаемое согласуется в числе и в лице с обладателем с помощью притяжательного суффикса 3 л. ед.числа, до-

бавленным к предмету обладания (финно-угор.).

h. другим способом, каким?

i. Какая из отмеченных возможностей наиболее часто встречается?

a. Как выражены отношения принадлежности, когда обладатель обозначен именем собственным?

a.a	a.ad.	a.bc	a.e	a.i
a.aa	a.b	a.bd	a.f	
a.ab	a.ba	a.c	a.g	
a.ac	a.bb	a.d	a.h	

b. Как можно выразить отношения принадлежности, когда обладатель выражен существительным, обозначающим человеческое существо?

b.a	b.ad	b.bc	b.e	b.i
b.aa	b.b	b.bd	b.f	
b.ab	b.ba	b.c	b.g	
b.ac	b.bb	b.d	b.h	

c. Как можно выразить это отношение, когда 'владелец' - предмет, чрезв которого дается название?

c.a	c.ac	c.ba	c.bd	c.e	c.h
c.aa	c.ad	c.bb	c.c	c.f	c.i
c.ab	c.b	c.bc	c.d	c.g	

38. Отношения принадлежности 2: обладатель, обозначенный местоимением

Как выражена принадлежность, когда обладатель обозначен местоимением I-го или 2-го лица единственного числа: "моя книга, твоя книга"? (может иметься несколько возможностей)

a. только с помощью аффиксов, добавленных к предмету обладания:

b. частично с помощью аффиксов и группы существительного с суффиксом + генитив личного местоимения (финск.)

c. частично с помощью аффиксов и группы существительного с суффиксом + именительный падеж личного местоимения (венг.):

d. частично с помощью аффиксов и группы существительного без суффикса и префикса + генитив личного местоимения

(финск. диал.):

e. Если есть аффиксы, являются ли они суффиксами(S), префиксами (P) или инфиксами(I)?

f. с помощью притяжательного местоимения (вообще;частные случаи рассматриваются в вопр. 36)

g. другим способом? каким?

39. Отношения принадлежности 3: акцентированная принадлежность.

В отличие от двух предшествующих вопросов, настоящий вопрос рассматривает принадлежность особого рода: акцентированную принадлежность, выраженную ударением, которое приобретает местоимение, соответствующее обладателю.

Речь идет о предложении типа:"собака - моя", "le chien est à moi"или : "это - мое","c'est à moi", "das gehört mir" , "that's mine", "dat is van mij".

a. Имеют ли указанные предложения, где предмет обладания выступает в роли подлежащего и обладатель имеет грамматическое первое лицо,

aa. глагол-связку

ab. другой глагол.

ac. Глагол отсутствует

bb. Обозначен ли обладатель

ba. личным местоимением без адпозиции

bb. личным местоимением, которым управляет адпозиция косвенного объекта

bc. личным местоимением,которым управляет адпозиция генитива

bd. другим способом; каким?

c. Переведите:"собака - моя", "le chien est à moi".

40. Отношения принадлежности 4: так называемая неотъемлемая принадлежность.

Некоторые языки, например, французский, употребляют определенный артикль с существительными, обозначающими части тела, предметы одежды и с некоторыми другими существительными ("Il va toujours les mains dans ses poches"); другие языки, например, английский, употребляют притяжательное местоимение("He always walks with his hands in his pockets), третьи языки имеют обе эти возможности.

Используют ли в случае "неотъемлемой принадлежности"

a. тот же способ для выражения отношения принадлежности, что и в случаях, когда речь идет о принадлежности преходящей?

b. определенный артикль?

(a. и b. могут быть утвердительными)

c. другой способ? какой?

4I. Притяжательное местоимение третьего лица, отсылающее к субъекту.

В некоторых языках (латинском, готском, шведском)форма притяжательного местоимения третьего лица,соотнесенного с подлежащим ("Иван видит своего брата" = брата Ивана,"Jean voit son frère"= le frère de Jean), отличается от формы притяжательного местоимения, соотнесенного с другим лицом ("Иван видит его брата" = брата другого подразумеваемого лица):швед. Jan såg sin bror; Jan såg hans bror. Это явление распространяется также на притяжательные суффиксы.

a. Существует ли притяжательное местоимение (или прилагательное) 3-го лица?

aa. Если да, может ли это местоимение отсылать к субъекту?

ab. Существует ли другая форма, когда это местоимение соотнесено с другим лицом?

ac. Если да, дайте обе формы (м.рода, ед. числа)

aca. отсылающую к субъекту

acb. отсылающую к другому лицу

b. Существует ли притяжательный аффикс 3-го лица?

ba. Если да, может ли этот аффикс отсылать к субъекту?

bb. Существует ли другая форма, когда это местоимение соотнесено с другим лицом?

bc. Если да, дайте обе формы (м.рода, ед. числа)

bca. отсылающую к субъекту

bcb. отсылающую к другому лицу

bd. Является ли этот аффикс суффиксом (S), префиксом (P) или инфиксом (I)?

42. Личное местоимение в роли субъекта

В некоторых языках, например, в испанском и греческом, личное местоимение в роли субъекта выражается лишь в том случае, когда оно стоит под ударением.

В других языках (французском и нидерландском) формы ударных личных местоимений отличаются от форм безударных личных местоимений: "Je vais. Moi, je ne vais pas; lui, il va".

Вопрос относится только к некоторым грамматическим лицам.

a. Выражено ли личное местоимение в роли субъекта только в том случае, когда оно несет ударение?
   aa. Различаются ли вообще между собой формы 1-го и 2-го лица единственного числа глагола?
b. В каких из следующих грамматических лиц имеется формальное различие между личным безударным и ударным местоимением в роли подлежащего?
   ba. 1-е лицо ед. числа
   bb. 3-е лицо ед. числа, м.рода
   bc. 1-е лицо множественного числа
   bd. 3-е лицо множественного числа, м. рода

43. Личное местоимение в роли объекта: обязательное или факультативное употребление

Если в таких сокращенных предложениях, как утвердительные ответы, нет прямого именного объекта, необходимо ли употреблять личное местоимение-объект (это не всегда относится к французскому: "Oui, je sais" , "Да, я знаю" или к английскому: "Yes, I see" , но всегда к венгерскому и нидерландскому)?

a. необходимо всегда
b. не всегда

44. Возвратность

Функция возвратности может выражаться различными способами: так, в древнегреческом она могла выражаться необязательной глагольной формой, в немецком существует возвратное местоимение sich для 3-го лица, неизменяемое по падежам и числам, в английском существуют местоименные сочетания, дифференцированные в зависимости от лица и числа (myself,

yourself, himself, herself), в других диалектах употребляется простое личное местоимение (нидерл. диал. hij wast hem , букв."он его моет"), в русском его выражают элементом, связанным с глаголом и не дифференцированным по лицам или числам.

В подвопросах a- j речь идет об эксплицитно выраженной возвратности, выраженной каким-либо морфологическим средством, т.е. о конструкции, в которой объект является "кореферентным" (или относится к тому же лицу, что именное подлежащее-агент) именному подлежащему-агенту, напр., "Jean se lave " ("Иван моется"), "Jean se lave les mains", "Pierre se couche" ("Петр ложится"), "Pierre se nourrit" ("Петр питается"), и т.д., т.е. за исключением возвратности, обозначающей пассивное или неагентивное действие подлежащего, которая может быть выражена невозвратной конструкцией (ср. франц. se cabrer с англ. to rear ; фр. rompre наряду с se rompre).

В подвопросе k. рассматривается существование возвратной функции без формального выражения при глаголе: финск. pestä "мыть" и "мыться", pukea "одевать" и "одеваться".

Составим инвентарь.

В пунктах d-f следует использовать следующие обозначения: I. = I-е лицо
2. = 2-е лицо
3. = 3-е лицо
Si. = единственное число
Du. = двойственное число
Pl. = множественное число

a. Выражается ли возвратность особыми формами глагола?

b. Выражается ли возвратность особым возвратным местоимением: самостоятельным словом, которое употребляется во всех падежах третьего лица (фр. se, soi ; нем. sich)?

c. Есть ли подобное специальное местоимение, которое употребляется для нескольких лиц (нем.диал. wir setzen sich)?

d. Выражается ли возвратность простым личным местоимением (нидерл.диал. hij wast hem)?

da. для всех лиц

db. только для некоторых лиц; каких?

e. Выражается ли возвратность личным сложным местоимением (англ. he washes himself)?

ea. для всех лиц?

eb. только для некоторых лиц; каких?

f. Выражается ли возвратность притяжательным сложным местоимением (англ. we wash ourselves)?

fa. для всех лиц?

fb. только для некоторых лиц; каких?

g. Выражается ли возвратность специальным элементом, присоединяемым к концу глагола и действительным для всех лиц (в русском и скандинавском языках)?

h. Выражается ли возвратность деривативным суффиксом (как в финно-угорских языках, где после этого суффикса идут окончания времени и лица)?

i. Могут ли возвратные глаголы иметь медиальное значение (напр., зырянск. vugraśńy , русск. удиться, "ловить рыбу для себя, для собственных нужд")?

j. Как выражается возвратность, если она не обозначена ни одним из приведенных способов?

k. Может ли та же глагольная форма быть как переходной, так и возвратной, не имея формального выражения возвратности: финск. pestä "мыть" и "мыться"?

45. Времена: прошедшее время

В этом вопросе рассматривается, сколько возможностей формального выражения (флективных или синтаксических групп) имеется для обозначения прошедшего времени, без учета функций вида, модальности и т.д.

Для этого сначала надо будет указать, есть ли в языке плюсквамперфект (a.), затем, без учета плюсквамперфекта, надо будет установить число формальных выражений прошедшего времени (b.), после чего будут рассмотрены вспомогательные глаголы прошедших времен (c.).

Примечание. Немецкий и нидерландский считаются языками, имеющими два выражения прошедшего времени; такие формы, как нем. dabei sein и нидерл. aan het...zijn не составляют отдельного времени.

a. Имеется ли плюсквамперфект (фр. il m'avait vu)?

b. Сколько имеется формальных выражений прошедшего времени (кроме a.)?

ba. только одна форма для прошедшего времени (русск. читал)

bb. система, состоящая из двух формальных выражений прошедшего времени:

- имперфекта (нем. er tanzte)
- перфекта (нем. er hat getanzt)

bc. система, состоящая из трех формальных выражений прошедшего времени:

- прошедшего незавершенного (imparfait) (фр. il dansait)
- исторического прошедшего или аориста (фр. il dansa)
- прошедшего завершенного, связанного с настоящим (фр. il a dansé)

bd. система, состоящая из четырех формальных выражений прошедшего времени:

- past tence (англ. he dreamt)
- perfect tence (англ. he has dreamt)
- past tence in progressive forme (англ. he was dreaming)
- perfect progressive (англ. he has been dreaming)

be. система, отличная от названных в ba.-bd.

bf. Какова эта система?

c. Употребляются ли вспомогательные глаголы для обозначения прошедшего времени (или одной из его форм)?

ca. Если да, какие вспомогательные глаголы, для каких времен?

46. Употребление глагола 'быть'

Во французском языке употребляется глагол 'быть' в предложениях типа "Il est dans la chambre", "L'arbre est vieux в русском он обычно не употребляется: он в комнате, дерево старое; в венгерском глагол 'быть' не употребляется в предикативной конструкции, но встречается в адвербиальной конструкции.

Часть этого вопроса рассматривалась в вопр. 4. Мы ограничиваемся следующими вопросами:

a. Является ли нормальным употребление глагола "быть" в адвербиальной конструкции "Il est dans la chambre", "Он у себя в комнате"?

b. Если глагол "быть" употребляется в примере a., употреб-

ляется ли тот же глагол в сложных временах?

ba. Если нет, какой это глагол?(ср. исп.ser -estar)

47. Инфинитив и употребление специальной частицы

Иногда инфинитив сопровождается специальной частицей, не имеющей семантического значения, как в англ. to , нем.zu, швед. att , нидерл. te.

В этом вопросе рассматривается распространение и употребление этого явления.

a. Существует ли инфинитив?

b. Что является характерной особенностью инфинитива вообще?

ba. аффикс (фр. parler нем. geben , венг. adni)

bb. частица (англ.to give , рум. a vorbi)

bc. аффикс и частица (нем. zu geben)

c. Сопровождается ли инфинитив, выполняющий свои грамматические функции, специальной частицей без семантического значения

ca. обязательно во всех функциях

cb. факультативно во всех функциях

cc. в ряде функций согласно установленным правилам

da. Может ли инфинитив выступать в роли субъекта в предложении?

db. Является ли в таком случае частица обязательной?

ea. Какая это частица?

eb. Какой форме литературного языка соответствует она этимологически? (референц-форма)

48. Accusativus cum infinitivo

Этот вопрос рассматривает существование конструкции accusativus cum infinitivo, которая является частью предложения, зависимой от глаголов со значением чувств и речи,и состоит из инфинитива и существительного, которое является логическим субъектом инфинитива, не являясь прямым объектом глагола, как в лат.:censeo Carthaginem esse delendam.

Мы исключаем такие случаи, как "J'ai laissé tomber la pierre","Ich liess den Stein fallen" , где прямой объект зависит от группы "Laisser tomber", "fallen lassen".

В некоторых финских диалектах падеж объекта (или ,иногда,

генитив)с причастием ставятся после глаголов чувств и речи.

a. Употребляется ли в вашем диалекте после глаголов со значением чувств и речи конструкция accusativus cum infinitivo?

b. Употребляется ли вместо конструкции accusativus cum infinitivo конструкция casus objecti cum participio (падеж объекта с причастием) (или генитив)?

49. Косвенная речь, изменения времени, лица, наклонения

Этот вопрос рассматривает явления изменения в косвенной речи (в предложениях, подчиненных глаголу речи) по отношению к прямой речи, при сопоставлении следующих предложений:

"Иван сказал: Я не приду","Иван сказал, что он не придет",
"Jean avait dit:Je ne viendrais pas","Jean avait dit qu'il ne viendrait pas"

Имеется ли в таких предложениях с образованием косвенной речи:

aa. изменение лица во всех обстоятельствах?

ab. в некоторых обстоятельствах,

ac. в каких?

ba. изменение времени во всех обстоятельствах?

bb. в некоторых обстоятельствах,

bc. в каких?

ca. изменение наклонения во всех обстоятельствах?

cb. в некоторых обстоятельствах,

cc. в каких?

50. Выпадение союза после глаголов чувства и изъявления

a. Можно ли опустить союз в начале придаточного дополнительного предложения после глаголов чувства и изъявления, типа: англ. "I think he'll come tomorrow" или нем. "Ich glaube er kommt morgen"(Я думаю, он придет завтра) в отличие от франц."Je crois qu'il viendra demain"(Я думаю, что он придет завтра).

b. Если да,возможен ли пропуск союза,если главное предложение является отрицательным?

c. Имеются ли в придаточном предложении какие-либо характерные явления, если не принимать во внимание интонацию?

d. какие?

51. Временные и условные союзы

a. Есть ли союзы, имеющие как временное, так и условное значение?

ab. Дайте диалектные формы этих союзов .

ac. Каким формам литературного языка они соответствуют? (референц-форма)

b. Может ли употребляться один и тот же союз для обозначения действия, повторяющегося в прошлом, и действия, однажды совершенного в прошлом: "Когда (=каждый раз,когда) я возвращался вечером, я чувствовал себя усталым" и "Когда я вернулся вчера вечером, я чувствовал себя усталым".

c. Можно ли употреблять один и тот же союз для обозначения какого-либо момента в будущем и для обозначения условия: нем."* Wenn(=so bald wie)du heute Abend zu Hause bist, kannst du mitessen" и нем."Wenn du vor sieben Uhr zu Hause bist, kannst du mitessen"?

52.Союзы цели и причины

Во французском языке имеется два разных союза для выражения цели и причины:"Partez d'ici de bonne heure afin que vous n'arriviez pas en retard"и "Je pars de bonne heure parce que je ne veux pas arriver en retard"("Поезжайте пораньше, чтобы не опоздать" и "Я уезжаю раньше, потому что не хочу опоздать".

Однако в шведском языке союз för att употребляется как в значении чтобы, так и в значении потому что.

В нидерландском языке союз цели не существует в разговорной речи. Используется общий союз dat (что).

В этом вопросе рассматриваются различные возможности.

a. Имеется ли два различных союза, чтобы выразить цель и причину?

b. Имеет ли союз цели другие функции?

ba. Если да, то какие?

c. Имеет ли союз причины другие функции?

ca. Если да, то какие?

53. Функция следствия

a. Может ли функция следствия быть выражена сочиненным предложением (напр., "Он сломал ногу и(таким образом)

должен остаться дома")?

b. является ли это соположение обязательным?

c. Может ли функция следствия быть выражена предложением, введенным союзом и имеющим

ca. порядок элементов главного предложения (нем.диал. Er hat das Bein gebrochen, so dass er soll zu Hause bleiben)

cb. порядок элементов придаточного предложения (нем. Er hat das Bein gebrochen, so das er zu Hause bleiben soll)

d. Имеется ли специальный союз следствия?

e. Если нет, употребляется ли более общий подчинительный союз?

54. Спрягаемый союз

В некоторых диалектах встречаются спрягаемые формы союзов: союз соответствует спрягаемой форме глагола. Напр., нем. (франкский диалект Мозеля)"Wenns de willst, goon ich"в отличие от "Wenn ich will, goon ich".

a. Имеются ли формы спрягаемых союзов?

b. Если да, в какой из форм лица обнаруживается соответствие?

ba. во 2-ом л. ед. числа

bb. в 3-ем л.ед. числа

bc. в I-ом л. множ. числа

bd. во 2-ом л. множ. числа

be. в 3-ем л. множ. числа?

55. Служебное слово с функцией подчинения

В некоторых языках есть служебные слова, которые могут быть употреблены факультативно после союзов, относительных местоимений или других слов,вводящих придаточное предложение, напр., фр."Je ne saurais où que je le trouve",нем. "Man hat Nachricht erhalten wie dass die ganze Stadt abgebrannt ist",англ. "If that you conquer, I live in joy in your great triumph"(Byron), нидерл.диал."De man die dat daar aankomt " и т.д.

Может ли быть употреблено факультативно такое служебное слово

a. после относительных местоимений?

aa. Если да, какое это служебное слово?

b. после подчинительных союзов?

ba. Если да, какое это служебное слово?

c. после наречных союзов, вводящих придаточное предложение?

ca. Если да, какое это служебное слово?

d. после слов или словосочетаний, вводящих вопросительное придаточное предложение?

da. Если да, какое это служебное слово?

МОРФОЛОГИЯ

А. Формальные системы

0. Общие сведения

Эта глава не относится к числу самых легких глав Второго вопросника, тем более, что флексия индоевропейских языков непосредственно несопоставима с такими морфологическими явлениями, как агглютинация. Ключевое слово морфологии- "падеж" - трудно идентифицировать в европейском обзоре морфологии; его иногда понимают то как форму, то как функцию этой формы , то даже как ее значение. В настоящей главе все время подразумевается формальная сторона, т.е. форма лексемы, выражающая грамматическую функцию и/или адвербиальное значение. При необходимости мы уточняем: падеж (-форма).

Так как мы стремимся прежде всего к сопоставлениям, мы сочли целесообразным различать в рассматриваемых явлениях две системы: одна система (А) является формальной системой, в которой грамматические функции выражаются морфологическими средствами (с помощью аффиксов или окончаний) и т.д., т.е. без адпозиций (под "адпозициями" мы понимаем предлоги, послелоги и "циркумпозиции", которые являются сочетанием предлога и послелога, как нем. "von Amtswegen"); вторая система (В) является системой, в которой соответствующие грамматические функции выражаются с помощью синтаксических или лексических средств; так как первые рассматривались в синтаксической главе, вопросы к системе В ограничиваются в этой главе лексическими средствами: адпозициями.

В этих системах различия, вызванные изменениями, имеющими исключительно комбинаторно-фонетическую природу, как нем. Rad-Räder ≠ Blatt - Blätter не следует принимать во внимание, как различия систем.

I. Сетка

Сетка В должна служить для морфологических вопросов. Она является сокращенной по сравнению с сеткой первого обследования.

2. Бланк ответов

Ответы на морфологические вопросы должны быть записаны в предварительно кодированном бланке, подобном бланку синтаксической главы, ср. стр.31).

3. Вопросник

Имя существительное

A. Формальная система с морфологическими средствами, т.е. падежи (-формы), которые могут быть отмечены в предложении по наличию префикса, суффикса или окончания (возможно также с фонетическим изменением корня), но без адпозиций : вопр. I-3 .

I. a. Укажите формально различные падежи без адпозиций, которые могут быть отмечены в предложении. Мы имеем в виду падежи глубинной структуры, которые проявляются где-то на поверхности в форме лексемы (в роде, классе или склонении). Так, в латыни сюда вошел бы звательный падеж, потому что он проявляется в первом склонении мужского рода (lupus - lupe), хотя и не имеет собственной формы в женском и среднем роде.

aa. Имеется ли номинатив (падеж, выражающий грамматическую функцию субъекта)?

ab. Имеется ли генитив (падеж, обозначающий принадлежность)?

ac. Имеется ли датив (падеж, выражающий грамматическую функцию присвоения)?

ad. Имеется ли аккузатив (падеж, выражающий грамматическую функцию объекта)?

ae. Имеется ли аблатив (падеж, указывающий на происхождений и отправной пункт движения)?

af. Имеется ли инструментальный падеж (который обозначает орудие, с помощью которого производится действие)?

ag. Имеется ли звательный падеж ?

b. Какие еще имеются падежи?

c. Для чего может служить корневая форма (не маркированная аффиксами или окончаниями)?

ca. Для выражения номинатива

cb. для выражения абсолютива (падеж основы слова без всяких функций), противопоставленного номинативу
cc. для выражения "casus generalis"
cd. для какой другой цели?

2. В этом вопросе рассматривается тенденция выражения одних и тех же грамматических функций всегда одной и той же формой.

a. Имеется ли формальное различие между различными категориями имен существительных для одной и той же грамматической функции единственного числа (напр., подходит для латыни: puellae - lupi)?
b. Имеется ли формальное различие между различными категориями имен существительных для одной и той же грамматической функции множественного числа (напр., подходит для латыни: puellae - manus)?
c. Является ли вообще у форм множественного числа "различительным признаком" множественного числа особая морфема, единственной функцией которой является обозначение того, что имя существительное стоит во множественном числе, и которая не зависит от морфемы, обозначающей функцию? Ср. тур. evin "дома", evlerin "домов" в отличие от лат. vir-i - vir-orum?

3. Встречаются ли в формальной системе с морфологическими средствами флективные формы существительных, которые различаются только
   a. изменением гласных в корне
   b. изменением согласных в корне
   c. изменением тонического ударения в корне
   d. изменением музыкального ударения в корне
   (Ср. англ. tooth-teeth, нем. Apfel-Äpfel)

B. Формальная система существительных, в которой падежи (-функции) выражены с помощью синтаксических или лексических средств.

A. падежи (-функции), различающиеся с помощью предлогов

4. Имеются ли в рассматриваемом диалекте предлоги?
5. С какими формами сочетаются предлоги?
   a. с корнем (без аффиксов)

b. с падежами(-формами), выполняющими другие грамматические функции
c. со специальной формой, употребляющейся только с предлогом ("препозитив")

6. Может ли предлог при некоторых условиях стоять в постпозиции, т.е. после главного элемента?
   a. в определенных синтаксических позициях (напр., англ. where are you coming from? или лат. mecum)
   b. в определенных морфологических позициях
   c. падежи(-функции), различающиеся с помощью послелогов
7. Имеются ли послелоги в рассматриваемом диалекте?
8. С какими формами сочетаются послелоги?
   a. с корнем (без аффиксов)
   b. с падежами(-формами), выполняющими также другие грамматические функции
   c. со специальной формой, употребляющейся только с послелогом ("постпозитив")
9. Может ли послелог стоять при определенных условиях в препозиции, т.е. перед главным элементом?
   a. в определенных синтаксических позициях
   b. в определенных морфологических позициях (как венг. a falon túl и túl a falon или a ház mellett mellette a háznak).

Местный падеж

10.a. Имеется ли один или несколько падежей, специально обозначающих место, т.е, отвечающих на вопросы где?, куда?и откуда?
   b. Если да, сколько их?
   c. Если их больше одного, различаются ли разные категории "места" (напр., нахождение поблизости, внутри, снаружи) с помощью различных категорий падежей (венг.инессив, иллатив, элатив и т.д.)?
   d. Сколько имеется таких категорий?
   e. Какие это категории?
   f. Если система является полной, в каждой категории должны иметься разные падежи для где?, куда? и откуда?. Является ли система полной в этом смысле?
   g. Имеются ли еще другие падежи с иным значением места

www.ruslang.ru

(напр., терминатив, отвечающий на вопрос докуда?, и т.д.); какие это падежи?

NB. Если система не является полной, как сформулировано в f. и имеется синкретизм между начальными формами где?, куда? и откуда?, отметьте эти случаи в комментарии.

формальная система прилагательного

I1.a. Обладают ли имена прилагательные формальной системой, имеющей конгруэнтную функцию и атрибутивное употребление?

b. Различают ли несколько морфологических родов (или классов) прилагательных, употребленных атрибутивно?

c. Если да, отметьте род или класс

ca. единственного числа ca. мужской
cb. женский
cc. средний
cd. ... и т.д.

d. множественного числа da. мужской
db. женский
dc. средний
dd. ... и т.д.

NB. Мы включили сюда только три "классических" рода - мужской, женский, средний, но есть и другие, как "utrum" или "немужской" род в скандинавских языках, и есть языки, различающиеся не по родам, а по классам: одушевленный-неодушевленный, одушевленный личный - одушевленный безличный и т.д. Если для рассматриваемого диалекта недостаточно предварительного кодирования, надо будет увеличить ряд клеточек и дать краткий комментарий.

I2.a. Имеют ли имена прилагательные собственную формальную систему (возможно, неполную) с неконгруэнтной функцией: например, для выражения адвербиальных форм?

b. Является ли эта система полной?

c. Каковы функции, выражающиеся этой системой? (напр., средство, образ действия, уступка и т.д.)

I3.a. Имеют ли имена прилагательные собственную формальную систему с предикативным употреблением?

b. Различают ли несколько морфологических родов(или классов) для прилагательных-предикатов?

c. Если да, отметьте род или класс

ca. единственного числа
- ca. мужской
- cb. женский
- cc. средний
- cd. ..., и т.д.

d. множественного числа
- da. мужской
- db. женский
- dc. средний
- dd. ..., и т.д.

(ср. ИВ. к вопр.II)

I4.a. Могут ли имена прилагательные употребляться как существительные?

b. Если да, являются ли формы прилагательных, имеющих субстантивное употребление, идентичными формам формальной системы прилагательного?

c. или они образуются с помощью артикля, поставленного при обычных падежах(-формах) прилагательного?

d. или они образуются с помощью систем падежей(-форм) существительного?

e. или другим способом? каким?

Формальная система местоимений

Личное местоимение

I5. Различают ли в формальных системах личного местоимения полные и краткие формы?

a. у всех личных местоимений

b. только у некоторых личных местоимений

Если это различие существует, следующие вопросы (I6-I9) относятся к полным формам.

I6.a. Имеет ли личное местоимение формальную систему с морфологическими средствами: с аффиксами или окончаниями и без адпозиций?

b. Является ли эта формальная система личных местоимений идентичной формальной системе с морфологическими средствами имен существительных?

I7.a. Выражает ли личное местоимение грамматические функции с помощью предлогов или послелогов?

b. Является ли эта формальная система с адпозициями личных местоимений идентичной формальной системе с адпозициями имен существительных?

c. Если имеется формальная система с адпозициями личных местоимений, с какими формами предлогов или послелогов они сочетаются?

ca. с корнем (без аффиксов)

cb. с падежами(-формами), выполняющими другие грамматические функции

cc. со специальным падежом(-формой): "препозитивом" или "постпозитивом"

I8. Дифференцируется ли морфологически личное местоимение

a. по числам

b. по родам(или классам, ср. вопр. II)

c. если да, отметьте роды(или классы), имеющие собственную формальную систему:

ca. единственного числа	ca. мужской
	cb. женский
	cc. средний
	cd. ..., и т.д.
d. и множественного числа	da. мужской
	db. женский
	dc. средний
	dd. ..., и т.д.

I9. Существуют ли инклюзивные местоимения первого лица множественного числа в отличие от эксклюзивных (напр., франц. nous autres , включающее собеседника, в противоположность nous , которое исключает собеседника)?

Вопросительное местоимение

20.a. Имеет ли вопросительное местоимение формальную систему с морфологическими средствами: с аффиксами или окончаниями и без адпозиций?

b. Является ли формальная система вопросительных местоимений идентичной формальной системе с морфологическими средствами имен существительных?

2I.a. Выражает ли вопросительное местоимение грамматические функции с помощью предлогов или послелогов?

b. Является ли эта формальная система с адпозициями вопросительных местоимений идентичной формальной системе с адпозициями существительных?

22. Является ли вопросительное местоимение морфологически дифференцированным
    a. по числам
    b. по родам (или классам, ср. вопр. II)
    c. если да, отметьте роды(или классы),имеющие собственную формальную систему:
       ca. единственного числа ca. мужской
                               cb. женский
                               cc. средний
                               cd. ..., и т.д.
       d. и множественного числа da. мужской
                                  db. женский
                                  dc. средний
                                  dd. ..., и т.д.

NB. Обратите внимание на класс одушевленности - неодушевленности!

23. Указательное местоимение (употребленное как существительное, celui-là, celle-ci, этот, эта, и т.д.)
    a. Является ли формальная система указательного местоимения идентичной формальной системе с морфологическими средствами имен существительных?
    b. Является ли формальная система указательного местоимения идентичной формальной системе с адпозициями имен существительных?
    c. Имеется ли формальное различие между "удаленным" и "близким"?
    d. Имеются ли еще другие различия, кроме c. ? Какие?

24. Указательное прилагательное(указательное местоименное прилагательное ce, cette , этот, эта и т.д.). Является ли его формальная система идентичной формальной системе прилагательных?

Число: двойственное число

25. имя существительное
    a. существует ли двойственное число для всей системы

существительных?

b. имеется ли двойственное число только для некоторых существительных?

26. местоимение

Имеется ли двойственное число у местоимений, хотя бы у некоторых?

27. глагол

a. Имеется ли двойственное число в формальной системе глагола?

b. Если да, ba. для первого лица
bb. для второго лица
bc. для третьего лица

Имена числительные

28. Имеют ли формальную систему конгруэнтные имена числительные в группе имя числительное + имя существительное?

a. все имена числительные

b. если нет, укажите числительные, имеющие формальную систему

29.a. Является ли формальная система имен числительных идентичной формальной системе имен существительных?

aa. для всех числительных, имеющих формальную систему

ab. только для некоторых

b. Является ли формальная система числительных идентичной формальной системе прилагательных?

ba. для всех числительных, имеющих формальную систему

bb. только для: (укажите их)

30. Укажите имена числительные, имеющие формальную систему, отклоняющуюся от формальной системы прилагательных:

a. с одной постоянной формой

b. с формальной системой, дифференцирующейся в зависимости от рода (или класса)

c. с формальной системой, дифференцирующейся в зависимости от падежа(-функции)

Глагол

31. Имеется ли у глагола, по крайней мере, в некоторых фор-

мах, a. различие по лицам ?
b. различие по числам?
c. Выражаются ли обе эти категории одной морфемой?

32.a. Сколько форм глагола, дифференцированных по морфологическим средствам для выражения времен изъявительного наклонения , различают без учета сложных времен (Укажите их число цифрой)
b. Каких?
c. Каким образом различают времена изъявительного наклонения?
ca. по изменению в корне, во всяком случае в некоторых глаголах (франц. je vis, англ. threw ,нем. gab)
cb. по суффиксу, во всяком случае в некоторых глаголах (франц. je-voy-ais, англ. ask-ed, нем. wach-te)
cc. по сочетанию ca. и cb. (франц. je ver-rai, англ. heard , нем. dachte)

NB. Формальный различительный элемент должен быть неотделим от глагола; тогда формы с инфиксом, как португ. comunicar-lhe-ei рассматриваются как сложные формы.

33.a. Имеется ли, по крайней мере, для большой группы глаголов, морфологическое различие между формами, выражающими совершенный и несовершенный вид одного и того же глагола?
b. Каким образом выражается это различие?
ba. чередованием в корне (напр., франц. je vis, je voyais)
bb. без чередования в корне, но путем прибавления морфемы (напр., франц. je vendis, je vendais)
bc. с помощью префикса
bd. с помощью глаголов или специальных вспомогательных слов (напр., англ. I drank - I was drinking)
be. с помощью измененного порядка слов (напр., венг. amikor hazamentem - amikor mentem haza)

34. Какие из наклонений, различающихся по своей морфологии и не являющихся сложными, имеются в вашем диалекте:
a. изъявительное indicatif
b. сослагательное conjonctif/subjonctif

c. желательное optatif
d. повелительное impératif
e. условное conditionnel
f. потенциальное potentiel
g. Имеются ли еще другие наклонения? Какие?

35. Страдательный залог может выражаться в одном языке разными способами. Для того, чтобы затронуть везде одно и то же явление, этот вопрос рассматривает сначала два условия, создающих пассивный залог, затем общую частоту явления и, наконец, способы, которыми оно может выражаться.

a. Имеется ли пассивный залог, относящийся к активному таким образом, что
   aa. объект (входящий в рему) предложения в активном залоге становится в предложении в пассивном залоге субъектом (темой),
   ab. в то время как субъект (тема) предложения в активном залоге или исчезает из пассивного предложения (безличная конструкция), или становится агентом действия (с помощью косвенного падежа или оборота с предлогом или послелогом)?

b. Если ответ на aa. и ab. утвердительный, часто ли употребляется пассивный залог?

c. Если ответ на aa. и ab. утвердительный, пассивный залог глагола выражается с помощью:
   ca. вспомогательных глаголов
      caa. какого или каких?
   cb. специального суффикса
   cc. специальных окончаний
   cd. специального пассивного причастия
   ce. возвратной формы
   cf. другим способом. Каким?
   da. Если ответ на aa. или ab. отрицательный, существует ли "залог", частично отвечающий этим условиям? (например, так называемый "пассив" балто-финских языков)
   db. Какое из двух условий aa. и ab. реализуется (или какие части условий)?

dc. Как выражается этот залог?

36.a. Можно ли добавлять личные окончания к инфинитиву, как в финском, венгерском, португальском языках?

b. Укажите условия.

37.a. Сколько имеется однолексемных инфинитивов типа лат. **amare, amari, amavisse** ? Дайте цифру.

b. Какие это инфинитивы?

NB. Под "инфинитивом" понимается глагольная форма, отвечающая следующим условиям:

a. как правило, он не выступает в роли предиката полного предложения;

b. он может иметь дополнения глагола (объекты, наречия и т.д.)

c. он употребляется в предложении в позиции имени существительного или наречия, но никогда - имени прилагательного, как часть предложения, зависящая от управления глагола.

Сюда включаются позиционные варианты, иногда называемые супином (или герундием в германских языках: англ. **singing is healthy**) или употребляющиеся с адпозицией. Исключаются перифрастические формы, напр., франц. **avoir chanté** или отрицательная форма в финно-угорских языках, так же, как и различные падежи(-формы) инфинитивов.

38.a. Сколько имеется однолексемных причастий типа франц. **blessant, blessé** (раняющий, раненый)? Дайте цифру.

b. Какие это причастия?

NB. Под "причастием" понимается глагольная форма, употребляющаяся как прилагательное, имеющая, по меньшей мере, временное значение, и которая может иметь характерные для глагола дополнения (объекты, наречия и т.д.). Сюда включаются герундив (деепричастие) и формы активного и пассивного залогов; исключаются перифрастические формы, такие, как будучи ранен, а также различные падежи(-формы) причастий.

NB. к вопр. 37 и 38: Так как границы между различными категориями инфинитивов и причастий, с одной стороны, и между инфинитивами и субстантивными причастиями и от-

глагольными дериватами, с другой стороны, часто довольно расплывчаты, к этим вопросам нужно давать комментарии.

39.a. Различают ли единственное и множественное число повелительного наклонения?

b. Имеют ли формальные различия императив и прохибитив одного и того же глагола?

c. Имеются ли различия между I-ым и 2-ым лицом множественного числа повелительного наклонения?

40. Можно ли различать по личным окончаниям несколько спряжений глаголов (без учета глаголов, выражающих понятие "быть" и "иметь"), как во франц. il donne - он дает, il sort - он выходит, нем. er kann - он может, er tanzt - он танцует, русск. несут - сидят?

41. Имеется ли объектное спряжение переходных глаголов, т.е. принимает ли глагол особые окончания, когда он связан с прямым определенным объектом (как в венгерском)?

42.a. Имеет ли verbum finitum согласование по родам или классам (напр., русск. делал - делала - делало)?

b. Если да, распространяется ли согласование и на число (единственное и множественное)?

c. И распространяется ли оно также на грамматическое лицо (это не относится к русскому языку, где в примере, приведенном выше, нет различия по лицам)?

II МОРФОЛОГИЯ

B. Словообразование

0. Общие сведения

Вместо того, чтобы давать здесь точные указания по трактовке пограничных случаев между словосложением и деривацией (ср. нем. -los) или давать подробное описание различий между способами словообразования, которое подошло бы для всех рассматриваемых диалектов, мы предпочитаем оставить этот вопрос открытым и просим давать комментарии в особых случаях в бланках ответов.

I. Сетка и бланк ответов идентичны сетке и бланку ответов первого параграфа этой главы: Морфология - формальные сис-

темы.

2. Вопросник

I. Деривация

Вопрос ограничивается продуктивной деривацией.

Можно ли производить одни слова от других с помощью:

a. префикса,

ab. если да, дайте пример: корневое слово и деривацию

b. инфикса,

bb. если да, дайте пример.

c. суффикса,

cb. если да, дайте пример.

d. прерывного аффикса (напр., нем. Gebirge)

db. если да, дайте пример.

e. изменения флективного типа (напр., србхрв. nositi "нести", nosati "часто носить, туда и обратно")

eb. если да, дайте пример.

f. сокращение: гипокористическая деривация (напр., Sliwa - Sliwowiska)

fb. если да, дайте пример.

2. Словосложение

Вопрос ограничивается продуктивным словосложением.

a. Имеются ли слова, состоящие из двух других слов?

b. Дайте такое слово и слова, из которых оно состоит.

3. Отдается ли предпочтение словосложению или деривации

Некоторые языки предпочитают словосложение деривации; ср. нем. Wespennest и франц. guêpier ; нем. Schnupfstabaksdose и франц. tabatière.

Подвопросы (ab, bb. и т.д.) относятся к способу образования. Следует указать, идет ли речь о:

C = словосложении S = синтагме, словосочетании

D = деривации M = мономорфеме

Переведите: (референц-форма и орфографическая форма)

a. 'пепельница' 'cendrier'

ab. укажите способ образования

b. 'осиное гнездо' 'guêpier'

bb. укажите способ образования

c. 'морская рыба' (нем. 'Seefisch')

cb. укажите способ образования

d. 'хлебное поле, нива' 'champ de blé'

db. укажите способ образования

e. 'шерстяная нить' 'fil de laine'

eb. укажите способ образования

f. 'дождевая туча' (нем. 'Regenwolke')

fb. укажите способ образования

g. 'муравейник'

gb. укажите способ образования

h. 'зубная боль' (нем. 'Zahnschmerzen')

hb. укажите способ образования

Substantiva mobilia

4(a) названия женских профессий

a. Есть ли суффиксы, с помощью которых от названий мужских профессий образуются названия женских профессий? (напр., нем. Lehrerin - учительница от Lehrer - учитель; франц. directrice - директриса от directeur - директор).

b. Образуют ли названия профессий женщин, добавляя слово со значением "женщина" к названию профессии мужчины? (напр.. венг. nö "женщина", doktor "врач": doktornö "женщина-врач").

5. слова, обозначающие супругу

a. Есть ли суффикс, обозначающий супругу, стоящий после слова, обозначающего ремесло или профессию мужчины? (напр., нидерл. domineese "жена пастора", от dominee "пастор"; нем. Generalin "жена генерала", от General "генерал", русск. генеральша - генерал).

b. Обозначают ли эти слова также женщин, занимающихся этим ремеслом или профессией, о которой идет речь?

c. Могут ли эти слова иметь уничижительное значение?

6. (c) женский род фамилий

a. Имеются ли собственные формы для фамилий, когда речь идет о супруге (или даже о дочери), напр., польск. Kowalski - Kowalska?

b. Используется ли тот же способ для обозначения супруги мужчины, занимающегося какой-либо профессией (напр., венг. Lakatosné: жена Лакатоса, и lakatosné : жена слесаря)?

7. Обозначается ли морфологически различие между естественными родами, по крайней мере, для некоторых животных
   a. да, обязательно
   b. да, факультативно
   c. нет
   d. Если да, выражается ли различие с помощью словосложения?
   e. или с помощью деривации
   f. или с помощью варьирования корня
   g. или каким-то другим способом? Каким?
8. Есть ли пары слов для самца и самки, имеющие разную этимологию?(a)
   b. Переведите:
      ba. жеребец (производитель)
      bb. кобыла
      bc. бык
      bd. корова
      be. петух
      bf. курица

   (пары слов могут быть взяты из лексикологических глав вопросника)
9. Увеличительная форма
   a. Увеличительная форма имен существительных
      aa. Есть ли специальные суффиксы, с помощью которых образуется увеличительная форма существительных?
      ab. Дайте несколько примеров увеличительных форм и имена существительные, от которых они образованы.
      ac. Может ли увеличительная функция быть выражена словосложением?
      ad. Есть ли слова, которые исключены отсюда?
      ae. Есть ли категории слов, которые исключены отсюда?
      af. Какие?
   b. Увеличительная форма прилагательных в роли определения (стоящих рядом с существительным)
      ba. Есть ли специальные суффиксы, с помощью которых образуется увеличительная форма прилагательных в роли определения?
      bb. Дайте несколько примеров увеличительных форм и прилагательные, от которых они образованы.
      bc. Есть ли слова, которые исключены отсюда?

bd. Есть ли категории слов, которые исключены отсюда?
be. Какие?

c. Увеличительная форма предикативных прилагательных (связанных с именем глаголом состояния)
ca. Есть ли специальные суффиксы, с помощью которых образуется увеличительная форма предикативных прилагательных?
cb. Дайте несколько примеров и прилагательные, от которых они образованы.
cc. Есть ли слова, которые исключены отсюда?
cd. Есть ли категории слов, которые исключены отсюда?
ce. Какие?

d. Увеличительная форма наречий
da. Есть ли специальные суффиксы, с помощью которых образуется увеличительная форма наречий?
db. Дайте несколько примеров и наречия, от которых они образованы.
dc. Есть ли слова, которые исключены отсюда?
dd. Есть ли категории слов, которые исключены отсюда?
de. Какие?

e. Увеличительная форма глаголов
ea. Есть ли специальные суффиксы, с помощью которых образуется увеличительная форма глаголов?
eb. Дайте несколько примеров и глаголы, от которых они образованы.
ec. Есть ли слова, которые исключены отсюда?
ed. Есть ли категории слов, которые исключены отсюда?
ee. Какие?

IO. Уменьшительная форма

a. Уменьшительная форма существительных
aa. Есть ли специальные суффиксы, с помощью которых образуется уменьшительная форма существительных?
ab. Дайте несколько примеров и существительные, от которых они образованы.
ac. Может ли уменьшительная функция выражаться словосложением?
ad. Есть ли слова, которые исключены отсюда?
ae. Есть ли категории слов, которые исключены отсюда?
af. Какие?

b. Уменьшительная форма прилагательных в роли определения

ba. Есть ли специальные суффиксы, с помощью которых образуется уменьшительная форма прилагательных в роли определения?

bb. Дайте несколько примеров таких прилагательных и прилагательные, от которых они образованы.

bc. Есть ли слова, которые исключены отсюда?

bd. Есть ли категории слов, которые исключены отсюда?

be. Какие?

c. Уменьшительная форма предикативных прилагательных

ca. Есть ли специальные суффиксы, с помощью которых образуется уменьшительная форма предикативных прилагательных?

cb. Дайте несколько примеров и прилагательные, от которых они образованы.

cc. Есть ли слова, которые исключены отсюда?

cd. Есть ли категории слов, которые исключены отсюда?

ce. Какие?

d. Уменьшительная форма наречий

da. Есть ли специальные суффиксы, с помощью которых образуется уменьшительная форма наречий?

db. Дайте несколько примеров и наречия, от которых они образованы.

dc. Есть ли слова, которые исключены отсюда?

dd. Есть ли категории слов, которые исключены отсюда?

de. Какие?

df. Имеют ли формы, данные в пункте db., только уменьшительное значение?

dg. Или также аффективное?

e. Уменьшительная форма глаголов

ea. Есть ли специальные суффиксы, с помощью которых образуется уменьшительная форма глаголов?

eb. Дайте несколько примеров и глаголы, от которых они образованы.

ec. Есть ли слова, которые исключены отсюда?

ed. Есть ли категории слов, которые исключены отсюда?

ee. Какие?

II. Уменьшительно-ласкательная форма

a. Уменьшительно-ласкательная форма имен существительных

aa. Есть ли специальные суффиксы, с помощью которых образуется уменьшительно-ласкательная форма существительных?

ab. Дайте несколько примеров и существительные, от которых они образованы.

ac. Может ли уменьшительно-ласкательная функция выражаться с помощью словосложения?

ad. Есть ли слова, которые исключены отсюда?

ae. Есть ли категории слов, которые исключены отсюда?

af. Какие?

b. Уменьшительно-ласкательная форма прилагательных в роли определения

ba. Есть ли специальные суффиксы, с помощью которых образуется уменьшительно-ласкательная форма прилагательных в роли определения?

bb. Дайте несколько примеров и прилагательные, от которых они образованы.

bc. Есть ли слова, которые исключены отсюда?

bd. Есть ли категории слов, которые исключены отсюда?

be. Какие?

c. Уменьшительно-ласкательная форма предикативных прилагательных

ca. Есть ли специальные суффиксы, с помощью которых образуется уменьшительно-ласкательная форма предикативных прилагательных?

cb. Дайте несколько примеров и прилагательные, от которых они образованы.

cc. Есть ли слова, которые исключены отсюда?

cd. Есть ли категории слов, которые исключены отсюда?

ce. Какие?

d. Уменьшительно-ласкательная форма наречий

da. Есть ли специальные суффиксы, с помощью которых образуется уменьшительно-ласкательная форма наречий?

db. Дайте несколько примеров и наречия, от которых они образованы.

dc. Есть ли слова, которые исключены отсюда?

dd. Есть ли категории слов, которые исключены отсюда?
de. Какие?

e. Уменьшительно-ласкательная форма глаголов
ea. Есть ли специальные суффиксы, с помощью которых образуется уменьшительно-ласкательная форма глаголов?
eb. Дайте несколько примеров и глаголы, от которых они образованы.
ec. Есть ли слова, которые исключены отсюда?
ed. Есть ли категории слов, которые исключены отсюда?
ee. Какие?

I2. Уничижительная форма

a. Уничижительная форма имен существительных
aa. Есть ли специальные суффиксы, с помощью которых образуется уничижительная форма имен существительных?
ab. Дайте несколько примеров и имена существительные, от которых они образованы.
ac. Может ли уничижительная функция выражаться с помощью словосложения?
ad. Есть ли слова, которые исключены отсюда?
ae. Есть ли категории слов, которые исключены отсюда?
af. Какие?

b. Уничижительная форма прилагательных в роли определения
ba. Есть ли специальные суффиксы, с помощью которых образуется уничижительная форма прилагательных в роли определения?
bb. Дайте несколько примеров и прилагательные, от которых они образованы.
bc. Есть ли слова, которые исключены отсюда?
bd. Есть ли категории слов, которые исключены отсюда?
be. Какие?

c. Уничижительная форма предикативных прилагательных
ca. Есть ли специальные суффиксы, с помощью которых образуется уничижительная форма предикативных прилагательных?
cb. Дайте несколько примеров и прилагательные, от которых они образованы.
cc. Есть ли слова, которые исключены отсюда?
cd. Есть ли категории слов, которые исключены отсюда?
ce. Какие?

d. Уничижительная форма наречий

da. Есть ли специальные суффиксы, с помощью которых образуется уничижительная форма наречий?

db. Дайте несколько примеров и наречия, от которых они образованы.

dc. Есть ли слова, которые исключены отсюда?

dd. Есть ли категории слов, которые исключены отсюда?

de. Какие?

e. Уничижительная форма глаголов

ea. Есть ли специальные суффиксы, с помощью которых образуется уничижительная форма глаголов?

eb. Дайте несколько примеров и глаголы, от которых они образованы.

ec. Есть ли слова, которые исключены отсюда?

ed. Есть ли категории слов, которые исключены отсюда?

ee. Какие?

I3. Есть ли суффиксы, с помощью которых образуется удовлетворительная степень прилагательных, как в финск. **pieni** "маленький", **pienehkö** "довольно маленький",

a. для прилагательных в роли определения?

b. для предикативных прилагательных?

I4. Есть ли суффиксы, служащие для образования от имени прилагательного имени существительного, обозначающего абстрактное качество этого прилагательного, напр.,

фр. **grandeur**	дериват от	**grand**
нем. **Schönheit**		**schön**
ит. **semplicità**		**semplice**
русск. **слабость**		**слабый** ?

I5. Особая принадлежность, выраженная прилагательным

В славянских и венгерских диалектах имеются адъективные образования, указывающие лишь на особую принадлежность к некоей целостности, выраженной именем существительным, напр., русск. **конский**, дериват от **конь**, **сельский** - дериват от **село**. В других языках такие прилагательные, видимо, не существуют, а если и существуют, то имеют только значение характеризации или сравнения.

Имеются ли для следующих пяти существительных адъективные образования, указывающие лишь на принадлежность к целостности, выраженной именем существительным:

a. лошадь, конь - принадлежащий лошади, коню
b. корова - принадлежащий корове
c. молоко - принадлежащий молоку
d. село, деревня - принадлежащий селу, деревне
e. дом - принадлежащий дому
f. Могут ли эти прилагательные иметь
fa. функцию определения
fb. предикативную функцию
g. являются ли идентичными формы в обеих функциях?
h. Имеется ли также собственное образование комитативного прилагательного ("с лошадью")?

I6. Имеются ли каритивные прилагательные (т.е. прилагательные, выражающие отсутствие чего-либо), образованные
a. от существительных (для обозначения отсутствия того, что выражено в имени существительном)
aa. с помощью префикса (напр., слав. без-)
ab. с помощью суффикса (напр., венг. -talan, финск. -ton, нем. -los)
ac. другим способом, каким?
NB. Отсутствие чего-либо может выражаться с помощью падежа: каритива ("без шляпы"); образование этого падежа входит в этот вопрос.
b. от прилагательных (для обозначения отсутствия чего-либо или значения, противоположного значению прилагательного)
ba. с помощью префикса (напр., франц. in-, нем. un-, рус. без-)
bb. с помощью суффикса (напр., венг. -talan)
bc. другим способом, каким?

I7. Связь между именем прилагательным и наречием

Являются ли наречия, семантически соответствующие прилагательным,
a. формально идентичными этим прилагательным (напр., в греческом)? Если существует различие между предикативной формой прилагательного и формой прилагательного в роли определения, являются ли наречия идентичными
aa. предикативной форме прилагательного
ab. форме прилагательного в роли определения
ac. Дайте пример: прилагательное ac
наречие ad

b. Образованы ли они как форма парадигмы прилагательного (как в венгерском языке)?

ba. Дайте пример: прилагательное: ba
наречие: bb

c. Образованы ли они обычно от прилагательного с помощью суффикса? (напр., франц. heureux-heureusement (счастливый-счастливо), англ. slow-slowly (медленный-медленно)

ca. Дайте пример: прилагательное: ca
наречие: cb.

I8. Степени сравнения

Как образуется сравнительная степень?

a. с помощью аффикса (напр., big - bigger)

aa. с помощью суффикса

ab. с помощью префикса

b. с помощью перифразы (напр., франц. grand - plus grand)

ba. с помощью частицы (наречий количества, напр., более, plus, more)

bb. с артиклем

bc. другим способом, каким?

I9. Как образуется превосходная относительная (степень) прилагательного? (Превосходная абсолютная степень (очень красивый, и т.д.) решительно исключается).

a. от положительной степени, с помощью аффикса (напр., англ. big - biggest)

aa. с помощью суффикса

ab. с помощью префикса

b. от положительной степени, с помощью перифразы

ba. с помощью частицы (напр., англ. interesting -most interesting)

bb. с артиклем

bc. с помощью морфемы, имеющей значение "из всех"

c. Идентична ли превосходная степень сравнительной?

d. или она образована от сравнительной степени, с помощью аффикса

da. с помощью суффикса

db. с помощью префикса

e. от сравнительной степени с помощью перифразы

ea. с помощью частицы

eb. с артиклем (plus grand - le plus grand)
ec. с помощью морфемы, имеющей значение "из всех"
ed. другим способом, каким?

20. Супплетивная система имен прилагательных

a. Имеют ли некоторые прилагательные супплетивную систему сравнения, т.е. имеют ли сравнительная и превосходная степени другой корень, чем положительная степень (не учитывая такие регулярные формы, как венг. jobb наряду с jó)?
напр., русск. хороший-лучший - наилучший
напр., франц. bon - meilleur - le meilleur
англ. good - better - best
нем. gut - besser-best

b. Для того, чтобы составить инвентарь нескольких супплетивных систем сравнения, мы спрашиваем систему степеней сравнения для (a) "хороший", (b) "плохой", (c) "большой", и (d) "маленький". Под формами, о которых идет речь, следует указать, является ли форма супплетивной или нет (Suppl.) и образована ли она с помощью аффикса (Aff.) или перифразы (Pér.), ср. предыдущий вопрос.

ba. "хороший"	положительная		baa.
	сравнительная		bab.
			bac.
	превосходная	относительная	bad.
			bae.
bb. "плохой"	положительная		bba.
	сравнительная		bbb.
			bbc.
	превосходная	относительная	bbd.
			bbe.
bc. "большой"	положительная		bca.
	сравнительная		bcb.
			bcc.
	превосходная	относительная	bcd.
			bce.
bd. "маленький"	положительная		bda.
	сравнительная		bdb.
			bdc.
	превосходная	относительная	bdd.
			bde.

21. Степени сравнения наречий

aa. Являются ли, большей частью, сравнительные формы наречия идентичными сравнительным формам прилагательного? (напр., нем. **schöner** - красивее)

ab. Являются ли, большей частью, формы превосходной степени наречия идентичными формам превосходной степени прилагательных?

ba. Образуется ли сравнительная степень наречия на основе собственной формы положительной степени наречия?

ca. Образуется ли сравнительная степень наречия на основе сравнительной степени прилагательного? (напр., венг. прилагат. **okos-okosabb**, наречие **okosan-okosabban**)

cb. Образуется ли превосходная относительная степень наречия на основе превосходной степени прилагательного? (напр., венг. прилаг. **okos-legokosabb** , наречие **okosan-legokosabban**)

22. Дайте степени сравнения наречий (a) "хорошо", (b) "плохо", (c) "много", (d) "мало" и укажите, является ли форма супплетивной или нет, и образована ли она с помощью аффикса или перифразы (ср. вопр. 20).

a. "хорошо"	положительная	a.
	сравнительная	b.
		c.
	превосходная относительная	d.
		e.
b. "плохо"	положительная	a.
	сравнительная	b.
		c.
	превосходная относительная	d.
		e.
c. "много"	положительная	a.
	сравнительная	b.
		c.
	превосходная относительная	d.
		e.
d. "мало"	положительная	a.
	сравнительная	b.
		c.
	превосходная относительная	d.
		e.

23.a. Есть ли адпозиции (предлог, послелог или циркумпозиция) состоящие из двух других адпозиций, как нем. **gegenüber**, нем. **von Amtswegen** ?

b. Если да, под какой формой они предстают? (сочетания возможны)

ba. сложный предлог

bb. сложный послелог

bc. сложная циркумпозиция

24.a. Есть ли глаголы с префиксом? (напр., рус. **приносить**)

b. Есть ли сложные глаголы, первая морфема которых является наречием? (напр., нем. **fortschiken**)

c. Дайте несколько примеров.

25.a. Есть ли сложные слова, образованные из определяемого существительного и определяющего-прилагательного? (напр., нем. **Weisskohl** ,фр. **grandchose**,финск. **pitkäsiima**)

b. Стоит ли прилагательное перед существительным?

c. Несет ли ли на себе прилагательное основное ударение?

d. Дайте два примера.

26. Есть ли существительные, состоящие из определяемого-существительного и определяющего-существительного без морфемы-связки или другого морфологического признака словосложения? (напр., нем. **Haustür** ,фр. **tambour-major**, финск. **sadepilvi** "дождь-облако", венг. **árvaház** "сирота-дом", русск. **царь-девица**).

27. Есть ли сложные слова, состоящие из определяемого-существительного и определяющего-существительного с морфемой-связкой или другим морфологическим признаком словосложения с пустым смыслом? (напр., нем. **Pferdemaul**, русск. ледокол; тур. **adbashe** "голова лошади")

28. Есть ли сложные слова старого образования, состоящие только из определяющего глагольного корня и существительного? (как нем. **Zeigefinger**, нидерл. **zaailand** ; в в финском такие сложные слова очень редки, в венгерском языке они недавнего происхождения).

29. Есть ли прилагательные, образованные от названия вещества и прилагательного, в которых название вещества служит для сравнения? (как нем. **eiskalt** "холодный, как

лед",lumivalkoinen "белый, как снег")

30. Есть ли слова, являющиеся "бахуврихи-композита",т.е. сложные слова, носящие метонимический характер, которые называют также экзоцентрическими, ни одна из составных частей которых не вызывает представления о той категории, которую мы хотим назвать? Так, говоря "Красная Шапочка", мы хотим назвать девочку, которая носит красную шапочку; под Rotbart мы подразумеваем человека с рыжей бородой, и т.д.
    a. имена существительные, как нем. Rotbart
    b. имена прилагательные, как финск.valkoporta("с белой бородой, белобородый")

Образование имен числительных

31. В этом вопросе рассматривается аналогия между порядком элементов числительных II - I9 и порядком VO и OV. Кроме того, числительные II и I2 представляют особые проблемы в балтийских и германских языках.

a. Переведите II.
    aa. Каково его этимологическое значение?
b. Переведите I2.
    ba. Каково его этимологическое значение?
c. Сколько морфем имеется в названии числа I7?(Поставьте цифру)
    ca. Можно ли распознать в нем числительные 7 и IO?
    cb. Если да, стоит ли элемент 7 перед элементом IO?
    cc. Есть ли элемент связи?
    cd. Если да, каково его этимологическое значение?
d. Имеет ли образование названия числа I3 ту же структуру, что и образование числа I7?
    da. Если нет, то какую?

32. Переведите названия чисел 2I, 3I и 32 и укажите,стоят ли единицы перед десятками и имеется ли элемент связи?
    a. 2I
        aa. единица стоит перед десятком
        ab. имеется элемент связи
    b. 3I
        ba. единица стоит перед десятком
        bb. имеется элемент связи

c. 32

ca. единица стоит перед десятком

cb. имеется элемент связи

33. Мы берем название числа 332 как произвольного представителя числительных и исследуем порядок его элементов. Используются следующие символы:

C: сотня(и)

D: десяток(и)

U: единица(ы)

a. Переведите название числа 332

b. Отметьте, каков порядок элементов в числе 332:

ba. CDU (фр.)

bb. CUD (нем.)

bc. DUC

bd. DCU

be. UCD

bf. UDC

34. a. Переведите название числа $4\frac{1}{2}$.

b. Имеет ли этот термин значение 'пятый наполовину' (ср. нем. fünftehalb)?

35. a. Переведите название числа I/5.

b. Образовано ли это название на основе порядкового числительного?

c. или образовано ли название порядкового числительного на основе названия дроби?

36. Образование порядковых числительных

Этот вопрос ограничивается порядковыми числительными: I-ый, 2-ой, 3-й, 4-й, 7-й - и рассматривает, имеется ли этимологическое соответствие с соответствующими количественными числительными.

Соответствуют ли этимологически следующие порядковые числительные соответствующим количественным числительным?

a. I-й

b. 2-й

c. 3-й

d. 4-й

e. 7-й

37. В следующих трех случаях рассматриваются различные мотивации в словообразовании.

aa. переведите: "вор"("VOLEUR","Thief", "Dieb")

ab. переведите: "он ворует"("il vole","he steals")

ac. связано ли этимологически слово "вор" со словом "воровать"?

ba. переведите:"он надевает на себя одежду, одевается"

bb. переведите:"он снимает с себя одежду, раздевается"

bc. связаны ли этимологически "снимать с себя одежду" и "надевать на себя одежду"?

ca. переведите: "он выходит(из дома)"("er geht hinaus")

cb. переведите: "он входит(в дом)"("er geht hinein")

cc. связаны ли этимологически "выходить" и "входить"?

NB. семантическое уточнение к с.:тот, кто говорит, находится на улице(вне дома), а тот, о ком он говорит, специально не приближается к нему.

38. Как образуют название дерева груши от названия плода груши? (Если у вас груша неизвестна, замените пример другим фруктовым деревом и его плодом, и укажите их) .

aa. Имеют ли они оба одну и ту же форму и один и тот же род?

ab. Какой род? (используйте символы: M= мужск., F= жен., N= средний, U = utrum)

ba. Имеют ли они оба одинаковую форму, но разный род?

bb. Какой род имеет название плода (используйте символы пункта ab.)?

bc. Какой род имеет название фруктового дерева?

c. Образовано ли название фруктового дерева от названия плода с помощью суффикса? (как франц. **poirier** от **poire**)

da. Образовано ли название фруктового дерева от названия плода с помощью изменения окончания и рода?

db. Какой род имеет название плода (используйте символы пункта ab.)

dc. Какой род имеет название фруктового дерева?

ea. Или образование происходит в обратном порядке: название груши(дерева) заканчивается нулевой морфемой,

a название груши(плода) характеризуется окончанием (как в румынском языке)?

eb. Какой род имеет в таком случае название плода?

ec. И какой род имеет название фруктового дерева?

f. Является ли название фруктового дерева сложным словом, как нем. Birnbaum, англ. appletree?

ga. Или название фруктового дерева образовано другим способом?

gb. Каким?

39.a. Имеется ли удвоение наречия для усиления его смысла? Напр., итал. piano-piano , новогреч. σιγα-σιγα, турецк. yavaş-yavaş (русск. медленно-медленно) и т.д.

b. Дайте несколько примеров.

40. Имеются ли итеративные глаголы, т.е. морфологически или морфонологически маркированные глаголы, которые выражают действие как повторяющийся процесс? (напр., польск. czytam-czytuję; русск. глаголы с суфф. -ива-).

41. Имеются ли дистрибутивные глаголы, т.е. имеются ли морфологически или морфонологически маркированные глаголы, которые выражают действие как ряд последовательных действий? (напр., польск. pozamykai wszystkie drzwi i okna - zamknij drzwi, "позакрывай" - "закрой".)

42. Переходность и непереходность

В этом вопросе рассматривается образование переходных (каузативных) глаголов, образованных на основе непереходных или наоборот. Различают следующие способы образования:

I.a. переходная форма идентична непереходной

b. переходная форма идентична непереходной, но имеется различие в системе спряжений (сильный глагол наряду со слабым в немецком)

2. переходный и непереходный глаголы являются дериватами от одного корня

3. переходный глагол образован от непереходного

4. непереходный глагол образован от переходного

5. непереходный глагол образуется с помощью возвратной конструкции переходного глагола

6. переходный глагол образован от непереходного с помощью полувспомогательного глагола.

Мы просим дать перевод 6 пар глаголов и указать способ образования соответствующей цифрой: мы уже указали ее в примерах, где непереходные глаголы стоят перед переходными.

a. фр. sauter - faire sauter (6)
нем. springen - sprengen (3)
финск. pudota - pudottaa (3) ab.
русск. прыгнуть - заставить прыгнуть (6)

b. фр. tomber-faire tomber (дерево, срубить) (6)
нем. fallen - fällen (ein Baum) (3)
русск. упасть - заставить упасть (6)
kaatua - kaataa (4) bb.

c. фр. fondre - fondre (1a)
нем. schmelzen - schmelzen (1b)
финск. sulaa - sulattaa (3) cb.
русск. таять - растапливать (2)

d. фр. (se) rouler - rouler (1a,5)
нем. rollen - rollen (1a)
финск. vieriä - vierittää (3) db.
русск. крутиться-крутить (5)

e. фр. (se) casser - casser (1a,5)
нем. brechen - brechen (1a)
финск. katketa - karkaista (2) eb.
русск. разбиваться - разбивать (5)

f. фр. se tourner - tourner (5)
нем. sich wenden - wenden (5)
финск. kääntya - kääntää (4) fb.
русск. поворачиваться - поворачивать (5)

g. Являются ли указанные приемы образования до сих пор продуктивными?

43. В этом вопросе рассматривается образование переходных глаголов (куративных), образованных на основе переходного глагола:

субъект действует таким образом, что другой человек выполняет нужное ему действие.

Каков перевод и способы образования пар следующих глаголов? (ср. предыдущий вопрос)

a. фр. laver - faire laver (6)
нем. waschen - waschen lassen (6)
финск. pestä - pesettää (3) ab.
русск. мыть - заставлять мыть (6)

b. фр. construire - faire construire (6)
нем. bauen - bauen lassen (6)
финск. rakentaa - rakennuttaa (3) bb.
русск. строить - заставлять, побуждать строить (6)

c. Являются ли указанные приемы образования до сих пор продуктивными (в общем и целом)?

44. В этом вопросе рассматривается образование транслативных глаголов (непереходных дериватов прилагательного) и образование фактитивных глаголов (переходных дериватов прилагательного). Мы просим дать переводы и способы образования пар глаголов, выражающих следующие представления:

I.a. транслативная (непереходная) и фактитивная (переходная) формы являются идентичными

I.b. оба образования идентичны, но их спряжения различаются

2. обе формы - транслативная и фактитивная - образованы от одного корня

3. транслативная форма образована от фактитивной формы

4. фактитивная форма образована от транслативной формы

5. транслативная форма образуется с помощью возвратной конструкции фактитивной формы

6. транслативная и фактитивная формы являются независимыми друг от друга образованиями на основе прилагательного.

a. "становиться красивее" - "делать красивее"
фр. s'embellir - embellir (5)
нем. sich verschönen - verschönern (6)
schöner werden - verschönern (6)
финск. kaunistua - kaunistaa (4) ab.

b. "становиться больше" - "делать больше"
фр. (s')agrandir - agrandir (1a,5)
нем. sich vergrössern - vergrössern (5)
grösser werden - vergrössern (6) bb.

финск. suureta - suurentaa (3)
suurentua - suurentaa (4)
русск. увеличиваться - увеличивать (5)

c. "становиться беднее" - "делать беднее"
фр. s'appauvrir - appauvrir (5)
нем. verarmen - verarmen (1a) cb.
verarmen - arm machen (6)
финск. köyhtyä - köyhdyttää (3)
русск. беднеть - обеднять (6)

d. фр. s'affaiblir - affaiblir (5)
нем. schwächer werden - schwächen (6) db.
финск. heiketä - heikentää (3)
heikentyä - heikentää (4)
русск. слабеть - ослаблять (6)

e. Являются ли указанные приемы образования до сих пор продуктивными (в общем и целом)?

45. Существует ли деривация мгновенных глаголов, т.е. глаголов, содержащих элемент быстроты, выражающих внезапность совершения действия? Переведите следующие понятия и укажите цифрой I или 2, выражена ли идея с помощью
I. аффиксации исходного глагола
2. наречия
a. "есть быстро"
b. "быстро бежать"
c. "быстро читать"
d. "быстро связать"
e. "неожиданно закричать"

0. Введение

Когда в этой главе речь идет о фонемах, имеются в виду фонемы как единицы восприятия поверхностной структуры, минимальные отрезки речевой цепи, неделимые на более мелкие единицы. Не обращаясь к морфонологическому методу, мы ограничиваемся здесь таксономическими формулами. Так, под фонемами мы понимаем пучки различительных признаков, которые могут быть, в принципе, подвергнуты коммутативному испытанию. Однако жесткость этой формулировки не исключает полностью аллофоны из обследования. Так как невозможно исследовать всю совокупность аллофонов в европейских диалектах, мы просим отмечать в инвентаре фонем только аллофоны, необходимые для объяснения данных признаков фонемы, которые, иначе, показались бы противоречивыми (итальянское k следовало бы тогда определять и как смычную, и как фрикативную фонему). Сначала мы просим дать инвентарь фонем, а затем сведения о дистрибутивных ограничениях.

Исследование инвентаря фонем ставит нас перед фундаментальной трудностью: фонема, по таксономической теории, берет свое значение и различительные признаки только у системы, в которой она функционирует. Таким образом, фонему нельзя было бы определить как междиалектную целостность. Для достижения сопоставимости результатов обследования мы не просим, при первом анализе, давать связную фонологическую систему обследуемого диалекта, но хотим получить определения изолированных фонем, придавая пронумерованным фонемам (P1-n) предварительно установленные различительные признаки (T1-n). Расположение этих пучков различительных черт послужит основой для последующей интерпретации вопроса об инвентаре фонем.

I. Сетка и бланк ответов

Фонологический вопросник должен быть использован для обследования сетки первого вопросника (сетка A). Бланк ответов совпадает с бланком ответов синтаксической главы.

2. Инструкции для ответа на первый вопрос

Для ответа на вопрос инвентаря мы даем сначала вспомогательную таблицу фонологической реализации, которая является основной схемой фонетической транскрипции ЛАЕ, изложенной в общем введении вопросника. Эта таблица является инструментом, который должен будет помочь определить фонологическую систему рассматриваемого диалекта путем зачеркивания, перестановки или добавления диакритических знаков. Здесь нет, например, различий по долготе, редуцированных гласных или аспирированных согласных.

Затем идет список, в котором сгруппировано наибольшее количество потенциальных различительных признаков, известных нам, причем различительные признаки не обязательно будут иметь одинаковое различительное значение во всех диалектах!

Для ответа на первый вопрос надо поставить после обозначения Pl-n сначала для гласных, а потом для согласных-А, если речь идет об аллофоне, затем все различительные признаки , найденные в списке, который при необходимости дополняется признаками, нами не названными. В следующих столбцах мы просим дать сведения о возможном иноязычном происхождении ('заимствовано', см. ниже): его обозначают крестиком; наконец, фонемы записываются в принятой в данной стране транскрипции, затем их транскрибируют по системе ЛАЕ и дают пример: реализацию фонемы в достаточно часто встречающемся слове, чтобы оно могло служить примером, сначала как "референц-форму" в транскрипции ЛАЕ, а затем в орфографической форме.

Под "заимствованной фонемой" понимается фонема, имеющаяся только в заимствованных словах, произносимых билингвами. Так, /œ/ франц. soeur и /ʃ/ конечное франц. douche - двух слов, заимствованных в нидерландском - не входят в нидерландскую фонетическую систему. Народное нидерландское произношение изменяет их в /ø/ (/sør/) и в /s/ (/dus/); только франко-нидерландские билингвы произносят "на французский манер" /sœr/ и /duʃ/ ; итак, фонемы /œ/ и /ʃ/ являются в нидерландском заимствованными фонемами. Редколлегия, кроме того, считает, что фонемы, реализуемые только носителями нескольких языков, не при-

надлежат данной диалектной системе, поэтому нет необходимости включать их в инвентарь.

Во втором вопросе можно записать фонологические различия, которые мы не смогли ввести в схему первого вопроса. Затем, после установления полного инвентаря, задается несколько вопросов по просодии и, начиная с вопроса 7, по дистрибуции фонем.

Список потенциальных различительных признаков

A. Гласные

T.01 палатальный (переднего ряда)
T.02 центральный
T.03 велярный (заднего ряда)
T.04 лабиализованный
T.05 нелабиализованный

T.06a долгий
T.06b краткий
T.07a очень долгий
T.07b долгий
T.07c краткий
T.08a долгий
T.08b краткий
T.08c очень краткий
T.09a очень долгий
T.09b долгий
T.09c полудолгий
T.09d краткий

T.09e очень краткий
T.10a очень долгий
T.10bb между очень долгим и долгим
T.10c долгий
T.10d полудолгий
T.10e краткий
T.10f очень краткий
T.11a очень долгий
T.11b между очень долгим и долгим
T.11c долгий
T.11d между долгим и полудолгим

Если по долготе гласных не имеется фонологического различия, ни один из этих признаков не отмечается.
Мы различаем 6 разновидностей долготы:
6: долгий - краткий
7: очень долгий - долгий- краткий
8: долгий-краткий-очень краткий
9: очень долгий-долгий-полудолгий-краткий-очень краткий
10: очень долгий-между очень долгим и долгим-долгий-полудолгий-краткий-очень краткий
11: очень долгий-между очень долгим и долгим-долгий-между долгим и

T.II$_e$ полудолгий
T.II$_f$ краткий
T.II$_g$ очень краткий

полудолгим -полудолгий - краткий - очень краткий

T.I2a верхний
T.I2b нижний
T.I3a верхний
T.I3b средний
T.I3c нижний
T.I4a верхний
T.I4b средневерхний
T.I4c средненижний
T.I4d нижний
T.I5a верхний
T.I5b полуверхний
T.I5c средневерхний
T.I5d средненижний
T.I5e нижний
T.I6a верхний
T.I6b полуверхний
T.I6c средневерхний
T.I6d средненижний
T.I6e полунижний
T.I6$_f$ нижний

Мы различаем 5 разновидностей раствора:
с двумя степенями (I2)
с тремя степенями (испан.) (I3)
с четырьмя степенями (фр.) (I4)
с пятью степенями (нем.) (I5)
с шестью степенями (англ.) (I6)

T.I7 носовой
T.I8 оглушенный (что должно встречаться редко!)
(при необходимости ряд можно продолжить)

B. Согласные
T.5I билабиальный
T.52 лабиодентальный
T.53 дентальный
T.54 дентальный или альвеолярный
T.55 альвеолярный
T.56 какуминальный
T.57 предпалатальный
T.58 палатальный
T.59 ретрофлексный
T.60 велярный

T.6I увулярный
T.62 фарингальный
T.63 глоттальный (ларингальный)
T.64 звонкий
T.65 глухой
T.66 fortis (сильный)
T.67 lenis (слабый)
T.68 смягченный или палатализованный } важная черта
T.69 несмягченный или непалатализованный } слав. языков
T.70a долгий
T.70b краткий
T.7Ia долгий
T.7Ib полудолгий
T.7Ic краткий
} Если по долготе согласных фонологической оппозиции не существует, ни один из этих признаков не отмечается.
T.72 аспирированный
T.73 смычный
T.74 фрикативный (щелевой)
T.75 носовой
T.76 (плавный) вибрант
T.77 (плавный) латеральный
T.78 протяженный нещелевой (полугласный)
T.79 аффриката
T.80 назализация согласного
T.8I веляризация
T.82 латеральность
(при необходимости ряд можно продолжить)

Таблица потенциальных фонем

система гласных	i	y	ɨ	ʉ		u
	ɪ		ɪ̈			ʊ
	e	ø	ɘ	ɵ		o
	ɛ	œ	ɛ̈	ɜ	ʌ	ɔ
	a		ʌ		ɑ	
			ə			

система согласных

p			t			c	k	ʞ	ʔ
b			d			j	q	ɠ	ʻ
ɸ	f	θ	s	ʃ		ç	x	ɦ	h
β	v	ð	z	ʒ			ɣ		
ʍ ɥ						j			
m			n			ɲ	ŋ		
			r					ʀ	
			ɾ			ʎ			
	pf		ts	tʃ			kx		
			dz	dʒ					

Вопросник

I. Какие фонемы имеются в исследуемом диалекте?
Поставьте в клеточку под:

a. букву C под уже поставленным V там,где начинаются согласные

b. букву A ("аллофоны") при необходимости их включения (ср. введение)

c. номера различительных признаков, перечисленных во введении к главе

d. крестик, если фонема является заимствованной(см. введение).

e. запишите фонему в принятой в вашей стране транскрипции

f. запишите ее в фонетической транскрипции ЛАЕ

g. дайте пример:
ga.в виде референц-формы,т.е. в транскрипции ЛАЕ
gb.в орфографической форме

Инвентарь фонем

a	b	c	d	e	f	ga	gb
V	P1						
	P2						
	P3						
	P4						
	P5						
	P6						
	P7						
	P8						
	P9						

a	b	c	d	e	f	ga	gb
P10							
P11							
P12							
P13							
P14							
P15							
P16							
P17							
P18							
P19							
P20							
P21							
P22							
P23							
P24							
P25							
P26							
P27							
P28							
P29							
P30							
P31							
P32							
P33							
P34							
P35							
P36							
P37							
P38							
P39							
P40							
P41							
P42							
P43							
P44							
P45							
P46							
P47							
P48							
P49							
P50							
P51							
P52							
P53							
P54							
P55							
P56							
P57							
P58							
P59							

a	b	c	d	e	f	ga	gb
P60							
P61							
P62							
P63							
P64							
P65							
P66							
P67							
P68							
P69							
P70							
P71							
P72							
P73							
P74							
P75							
P76							
P77							
P78							
P79							
P80							

2.a. Есть ли еще фонемы, которые мы не смогли включить в таблицу вопроса I. ?

b. Дайте и опишите их.

ba. гласные

bb. согласные

3.a. Является ли система ударных гласных идентичной системе безударных гласных?

b. Если нет, какова между ними разница?

Акцентуация

4. Какой(ие) из типов акцентуации(за исключением контрастного ударения) характерен(ны) для рассматриваемого диалекта?

a. свободное и произвольное ударение (как в эрзя-мордовском (финно-угор.): ударение может падать на все слоги)

b. ударение свободное, но традиционное (как в русском и немецком языках): ударение может падать на все слоги слова, но, для одного значения,одно и то же слово всегда имеет одно и то же ударение,напр.,нем. 'überlaufen, überl'aufen, рус замо́к, замо́к .

c. систематическое фиксированное ударение (как в польском и финском языках)

d. ударение систематическое, но меняющееся в зависимости от морфологических условий

e. ударение систематическое, но меняющееся в зависимости от фонологических условий (как в коми-зырянском)

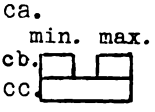
f. другой вид ударения
Если он есть, опишите его.

5. Если ударение принадлежит к типу 3c, на какой слог оно падает (I= первый; 2= третий от конца; 3= предпоследний; 4= последний; 0 = не подходит)?

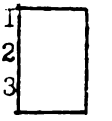
6. Существует ли оппозиция тона (музыкального ударения)для значения слов (как в прирейнских, лимбуржских, скандинавских, балтийских, сербохорватских, словенских и т.д. диалектах)?
a.: в односложных словах
b.: в двусложных словах

Гласные

7.a. Существует ли релевантная оппозиция между долгими и краткими гласными?
b. Распространяется ли эта оппозиция по долготе также на безударные слоги?
c. Сколько имеется релевантных степеней количества гласных?
(Если исследование не приведет к однозначным результатам, отметьте полученный максимум и минимум вместе с примерами).



8.a. Есть ли в диалекте редуцированные гласные?
b. Какие?(В первой колонке дайте обычную фонетическую транскрипцию, во второй - транскрипцию ЛАЕ).



c. Если есть только одна редуцированная гласная, является ли она лабиализованной?
d. Встречаются ли они также в ударных слогах?
e. Существует ли фонологическая оппозиция между нормальной и редуцированной гласной?

Примечание: редуцированная гласная занимает особое место в системе по своему слабому напряжению и артикуляции. Этот признак исчезает, как только редуцированная гласная усиливается, при этом она идентифицируется с полной гласной.

9. Имеются ли слова, которые в абсолютном конце в неударном слоге и/или слоге под второстепенным ударением имеют:
   a. долгую гласную
   b. краткую сочлененную гласную
   c. полукраткую сочлененную гласную
   d. глухую гласную (как франц. ainsi)
   e. редуцированную гласную?

10.a. Имеются ли глухие ударные гласные в фонологической оппозиции к нормальным по звонкости гласным?
   b. Какие это гласные?
   c. Имеются ли глухие безударные гласные в фонологической оппозиции к нормальным по звонкости гласным?
   d. Какие это гласные?

Согласные

В следующих вопросах рассматривается существование, оппозиция и дистрибуция долгих согласных (которые при некоторых условиях называют удвоенными согласными) и кратких согласных.

11.a. Имеется ли релевантная оппозиция между долгими и краткими согласными?
   b. Сколько имеется у согласных релевантных степеней количества? (Если исследование не ведет к однозначным результатам, отметьте полученный максимум и минимум вместе с примерами).

ba. min. max.
bb.
bc.



12. Могут ли стоять долгие (или двойные) согласные:
   aa. в интервокальной позиции
   ab. какие это согласные?
   ba. в начальной позиции
   bb. какие это согласные?
   ca. перед другой согласной, только на границе морфемы
   cb. перед другой согласной, так же и в других позициях
   cc. какие это согласные

da. после другой согласной, только на границе морфемы
db. после другой согласной, так же и в других позициях
dc. какие это согласные?

I3.a. Сколько имеется различающихся только по количеству типов ряда гласная-согласная-гласная (VCV), при сохранении качества фонем и акцентуации идентичного слова (в финском их 8, в эстонском - 5, в некоторых саамских диалектах 4, в шведском 2 и т.д.)
b. Укажите разные типы с помощью , например, следующей записи: VC̄V, VCV̄ и т.д.
c. Дайте примеры.

I4. Существует ли также в начале слова оппозиция между долгими и краткими согласными?
I5. Имеются ли слоговые ударные плавные и носовые?
I6. Какие носовые согласные могут стоять в начале слова?
I7a. Есть ли оппозиция между звонкими (возможно, полузвонкими) и глухими смычными?
b. Если да, имеется ли она в конце слова?
c. Если нет, имеются ли только (полу)звонкие смычные?
d. или только глухие смычные?
I8.a. Существует ли оппозиция между звонкими (возможно, полузвонкими) и глухими фрикативными?
b. Если да, имеется ли она в конце слова?
c. Если нет, имеются ли только (полу)звонкие фрикативные?
d. Если нет, имеются ли только глухие фрикативные?
I9. Регрессивная нейтрализация
a. Если ответы на вопросы I7 и/или I8 утвердительные, может ли быть нейтрализована оппозиция по звонкости/глухости?

Если да, отметьте случаи нейтрализации в следующей схеме:

I-ый столбец: внутри морфемы
2-ой столбец: на стыке двух морфем внутри слова
3-й столбец: на границе слова

Так как речь идет о регрессивной нейтрализации, подчеркнутая согласная пунктов b, c и d всегда стоит последней, как в морфеме (столбец 2), так и в слове (столбец3), т.е. речь

идет о нейтрализациях типа -at a-/-ad a- , а не
-a ta-/-a da- и т.д.

В каких позициях может быть снята оппозиция звонкость/глухость?

	I	2	3
b. смычные:			
ba. в интервокальной позиции(напр.,ada, ata)			
bb. перед звонкой смычной (dg, tg)			
bc. перед глухой смычной (tk, dk)			
bd. перед звонкой фрикативной (dz, tz)			
be. перед глухой фрикативной (ts, ds)			
bf. перед носовой или плавной(dn, tn)			
bg. в абсолютной конечной позиции (t, d)		0	0

c. лабиодентальные фрикативные: f - v
- ca. в интервокальной позиции (afa, ava)
- cb. перед звонкой смычной (vb, fb)
- cc. перед глухой смычной (fp, vp)
- cd. перед звонкой фрикативной (vz, fz)
- ce. перед глухой фрикативной (fs, vs)
- cf. перед носовой или плавной (fn, vn)
- cg. в абсолютной конечной позиции (f, v)

d. альвеолярные фрикативные: s -z
- da. в интервокальной позиции (asa, aza)
- db. перед звонкой смычной (zg, sg)
- dc. перед глухой смычной (sk, zk)
- dd. перед звонкой фрикативной (zv, sv)
- de. перед глухой фрикативной (sf, zf)
- df. перед плавной или носовой (sn, zn)
- dg. в абсолютной конечной позиции (s, z)

Аффрикаты

20.a. Есть ли лабиальные аффрикаты, фонематически отличные от простых смычных и фрикативных, которые не отличаются от них по звонкости?

b. Если да, могут ли они стоять в начале слова?

21.a. Есть ли дентальные аффрикаты, фонематически отличные от простых смычных и фрикативных, которые не отличаются от них по звонкости?

b. Если да, могут ли они стоять в начале слова?

22.a. Есть ли велярные аффрикаты, фонематически отличные от простых смычных и фрикативных, которые не отличаются от них по звонкости?

b. Если да, могут ли они стоять в начале слова?

23.a. Есть ли звонкие аффрикаты, фонематически отличные от такие звонких смычных и фрикативных?

b. Если да, могут ли они стоять в начале слова?

24.a. Имеется ли ларингальный смычный или глоточный приступ в качестве самостоятельной фонемы, хорошо отличимой от велярных смычных и фонематически отличной от знака 0?

b. Если да, стоит ли он

ba. в начале слова

bb. в середине слова

c. Если ларингал ного смычного как самостоятельной фонемы нет, имеется ли тогда глоточный приступ, который служит только сигналом границы?

25.a. Существует ли в начальной позиции сочетание s + смычная глухая?

b. Существует ли в начальной позиции сочетание глухая смычная + s ?

c. Существует ли в начальной позиции сочетание двух смычных?

d. Если да, какие сочетания встречаются?

e. Существует ли в начальной позиции сочетание двух фрикативных , без учета сибилянтов s, ş, ʃ, ʃ ?

f. Если да, какие сочетания встречаются?

g. Существует ли в начальной позиции сочетание носовая+ плавная (вибрант или латеральная)?

h. Существует ли в начальной позиции сочетание смычная+ плавная (вибрант или латеральная)?

i. Существует ли в начальной позиции сочетание плавная (вибрант или латеральная) + смычная?

26.a. Существует ли в конечной позиции сочетание s + смычная?

b. Существует ли в конечной позиции сочетание глухая смычная + s ?

c. Существует ли в конечной позиции сочетание двух смычных?

d. Существует ли в конечной позиции сочетание двух фрикативных?

e. Существует ли в конечной позиции сочетание носовая + плавная (вибрант или латеральная)

f. Существует ли в конечной позиции сочетание смычная + плавная (вибрант или латеральная)?

g. Существует ли в конечной позиции сочетание плавная(вибрант или латеральная) + смычная?

Историческая фонетика (приложение)

Хотя проект исследования индоевропейских фонем был благосклонно встречен на Конгрессе по общей диалектологии в Марбурге и стал, таким образом, одной из движущих идей самого ЛАЕ (ср. Introduction §.6.3.,p. 5), осуществление обследования по исторической фонетике в рамках нашего Атласа сталкивается со все более и более сложными проблемами.

Если ответы на вопросы исторической фонетики не вызывают неразрешимых проблем в тех диалектных ареалах, которые были достаточно глубоко изучены для того, чтобы синоптическое и картографическое сопоставление уже собранных фонетических данных послужило основой новой исторической грамматики, то, напротив, для многих диалектов такое диахроническое исследование от исходных фонем и до современного состояния является неосуществ

От большого вопросника по исторической фонетике в предыдущих вариантах второго вопросника остается только шесть вопросов, обязательных для романских, германских и балканских языков; в вопросниках остальных языков этот раздел является факультативным.

I.a. Есть ли примеры, когда древний лабиализованный гласный в ударном слоге потерял лабиализованность?

b. Дайте несколько последовательных примеров от древнего этапа.

2.a. Дайте несколько примеров, в которых произошло изменение старого -nd- (например, в nn,n,ŋ ,n',d,dd и т.д.). Добавьте к диалектным формам старые формы.

b. Существует ли еще старое -nd- ?

3.a. Есть ли примеры, когда старое a превратилось в гласный переднего ряда без влияния следующей фонемы(напр., фр. nef от лат. navem, нидерл.диал. tem от tam "укрощен-

ный")? Дайте несколько последовательных примеров от древнего этапа.

4. Как ведет себя интервокальный-d-?

a. сохранился ли он? a.

b. исчез ли он полностью? b.

c. развился ли он в j ? c.

d. превратился ли он в δ , как в других неинтервокальных позициях? d.

e. превратился ли он в δ ,сохраняясь в других позициях? e.

f. есть ли иное развитие? f.

g. какое? g.

h. Дайте примеры a,b ,c,d, e и g. h.a. h.b. h.c. h.d. h.e. h.g

5.a. Происходит ли озвончение смычных или фрикативных между двумя гласными внутри слова?

b. Дайте примеры.

Примечание: Это явление считается кельтским и встречается также в центральных итальянских диалектах.

6.a. Есть ли случаи развития протетического согласного перед гласным?

b. Дайте примеры.

Обоснование: g или γ ,w и v есть в итальянских, греческих и славянских диалектах.

А. Четыре понятийных поля

I. Термины родства

0.Предварительные замечания.

Изучение терминов родства было одной из первых, если не по-настоящему первой задачей ономасиологических исследований. В силу своего четко организованного и отграниченного характера, поле терминов родства так же хорошо поддается структурному анализу, как и понятийному описанию компонентов. Можно определить отношения внутри поля как однозначные генеалогические отношения, существующие между людьми в моногамном обществе. Каждое отношение может быть выведено из жесткой схемы, представляющей генеалогическое дерево (например: сын сестры моего отца). С другой стороны, термины родства очень подвергнуты дифференциации в зависимости от эпохи, места, языка и даже личности.Индивидуальный и эмоциональный вклад, несомненно, имеет большое значение при назывании родственников, поэтому мы часто вводили социально дифференцированные апеллятивы наряду с термином, обозначающим саму родственную связь.

Нужно быть готовым к тому, что на многие вопросы этого параграфа, носящего общий характер, ответы, в зависимости от языка, не могут быть получены.

I. Вопросник

Аналитическая схема может не совсем подойти к архаическим структурам мышления и "философии" диалектов; достаточно упомянуть остатки матриархата, которые должны были сохраниться. Поэтому были включены многочисленные коллективы, указание возрастных различий ("старше" или "моложе" в качестве понятия, представляющего как независимые,так и зависимые от я связи), имеющих важное значение для финно-угорских языков. При изучении этого поля речь прежде всего идет о лексемах, а не о перифразах ("двоюродный брат" - "сын сестры моего отца"); если перифраза действительно используется для обозначения родственника, ее можно дать

в ответе с пометой : "перифр."("périphr.").

Все сведения исходят от я - информанта или информантов, которых, как было подчеркнуто в общем введении к вопроснику, должно быть, по крайне мере, двое - мужского и женского пола - на каждый населенный пункт.

2. Информанты и сетка

Идеальные данные могут быть получены от супружеской пары по крайней мере лет 50-ти. Все вопросы параграфа "Термины родства" должны быть заданы отдельно как одному, так и другому информанту; бланк ответов содержит двойное количество нужных карточек: одна часть отмечена буквой М(муж.), другая - F (жен.). Материалы разделов, имеющих в названии буквы MF , могут быть собраны от обоих информантов;разделы 6 и 7 имеют специальные варианты для информанта мужского пола и информанта женского пола, некоторые отдельные вопросы разделены на вариант M и вариант F .

Некоторые апеллятивы (как в I.02 и I.05) следует спрашивать у ребенка лет пяти, у подростка лет I5 и у взрослого, который может быть основным информантом.

Мы выбрали десять апеллятивов в параграфах I,2,6,7 и 8, отметив их буквой S . Мы просим уточнять ответы для этих апеллятивов по общему социологическому делению профессий. Шесть профессиональных уровней (a-f) Вестерлаака (Beroepenklapper, Nimègue 1975,J.van Westerlaak) послужили нам для определения дивеорификации на две профессиональные группы, что является достаточным для наших целей. Это следующие группы:

группа I:

a. работник без специального профессионального образования (напр., домашняя прислуга, сельскохозяйственный рабочий, мойщик окон)

b. рабочая сила, требующая специального профессионального образования (напр., плотник, каменщик)

группа 2:

c. служащие с небольшим специальным образованием или без него (напр., привратник, почтальон,торговый агент)

d. мелкие независимые работники (напр., лавочник, кузнец, трактирщик)

e. служащие, выполняющие руководящую работу или с очень специализированным образованием (напр., начальник вокзала, журналист, учитель средней школы)

f. высшие профессии (директора предприятий, университетские работники, адвокаты и т.д.)

В параграфах I и 2 эксплоратор отметит сначала три апеллятива, различающихся в зависимости от возраста информаторов, принадлежащих к уровню ab (группа I, подвопросы a-c), затем так же различающиеся в зависимости от возраста информаторов, принадлежащих к уровням c-f (группа 2, подвопросы d-f). В параграфах 6,7 и 8 мы просим давать только уточнения в зависимости от принадлежности к социальной группе, а не по возрасту.

В примечаниях после вопросов, о которых идет речь, содержится просьба отмечать на карточке ответов, действительно ли ответ получен у информаторов нужных возрастов, или его дал основной информатор, основываясь на своих знаниях.

Для некоторых других терминов мы просим дать нейтральный, уничижительный ответы и апеллятив (пп. I.03 и I.06).

Для обследования по этому параграфу рекомендуется сокращенная по сравнению с первым обследованием сетка, но в каждом пункте сетки следует опросить по меньшей мере двух информаторов (сетка В).

Бланк ответов

Для этой главы второго вопросника мы используем метод обследования первого вопросника с небольшими изменениями: заранее пронумерованные карточки с пятью строками, на первой из которых записываются административные данные, а на двух последних - референц-форма и орфографическая форма. См. образцы карточек на стр. I24.

Для полноты обследования мы снова включили в эту главу термины родства, уже фигурировавшие в первом вопроснике; если сетка не изменилась, ответы можно будет взять из первого вопросника.

Образцы карточек бланка ответов

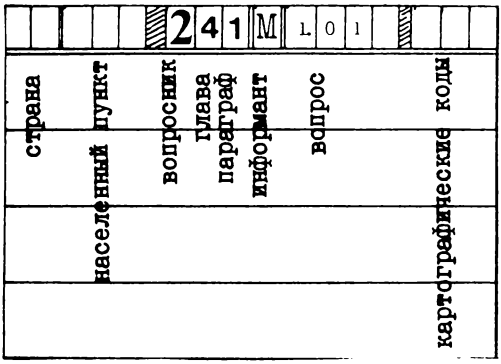


рис. I

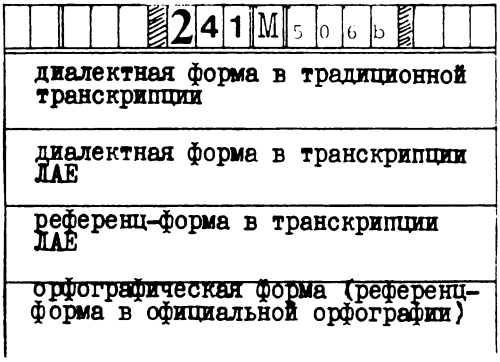


рис. 2

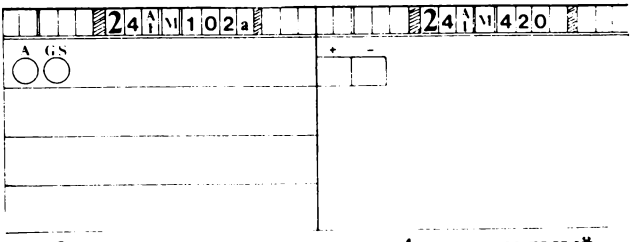


рис.3:с кружками для кодирования

рис.4:описательный вопрос

Представьте себя среди большой семьи.

I. Родители (MF)

I.01 I.01 отец

S.I.02 Когда вы его зовете к столу, вы говорите: ..., иди обедать! I.02 папа

Какой апеллятив употребляет

I.в социологической группе I:

a.ребенок 5 лет

b.подросток лет I5

c.взрослый 30 лет или старше

2.в социологической группе 2:

d.ребенок 5 лет

e. подросток лет I5

f.взрослый 30 лет или старше

Отметьте на карточке в кружках A и GS на первой строке, получили ли вы ответы a- f от соответствующих по возрасту информантов (A) и соответствующей социологической группы (GS)(+), или их дал основной взрослый информант(-).

I.03 Если бы ваш родной отец умер,а ваша мать снова вышла замуж, второй муж вашей матери - ваш ... I.03 отчим

a. нейтральное название (a,b,c)

b. Есть ли уничижительный термин?Если да, то какой?

c. Как вы его зовете?, апеллятив:

I.04 Женщина, родившая вас, ваша ... I.04 мать

S*I.05 А когда вы ее зовете, вы говорите... I.05 мама

a.Апеллятив,употребляемый ребенком 5 лет (a,b,c, d,e,f)

b.Апеллятив, употребляемый подростком лет I5

c.Апеллятив, употребляемый человеком 30 лет или старше

S* : Добавить социологическое различие,как в вопр. I.02

I.06 Если бы ваша мать умерла, а ваш отец женился на другой женщине, вторая жена отца была бы ваша ... — I.06 мачеха (a,b,c)

a. нейтральное название

b. Есть ли уничижительный термин? Если да, то какой?

c. Как вы зовете ее?, апеллятив:

I.07 Ваши отец и мать, взятые вместе, это ваши... (Сформулируйте так, чтобы ответ мог быть в единственном числе) — I.07 родители, отец и мать

2. Бабушка и дедушка (MF)

2.01 Поднимаясь по генеалогической линии от отца, мы встречаем его родителей; это ваши ... — 2.01 дед и бабка

2.02 Отец вашего отца - ваш ... — 2.02 дед

S2.03 Как вы зовете его, когда хотите с ним поговорить? — 2.03 дедушка

a. апеллятив, употребляемый ребенком 5 лет.

b. апеллятив, употребляемый подростком лет 15 (a,b,c,d,e,f)

c. апеллятив, употребляемый взрослым

2.04 А мать вашего отца - это ваша... — 2.04 бабка

S 2.05 Как вы ее зовете, когда хотите с ней поговорить? — 2.05 бабушка

a. апеллятив, употребляемый ребенком 5 лет.

b. апеллятив, употребляемый подростком лет 15 (a,b,c,d,e,f)

c. апеллятив, употребляемый взрослым

2.06 Как вы называете деда и бабку вашего отца? Это ваши ... — 2.06 прадед и прабабка

a. Есть ли апеллятивы? Какие?

2.07 Родители вашей матери - это ваши... — 2.07 дед и бабка

2.08 Отец вашей матери - это ваш... — 2.08 дед

S 2.09 И зовя его, вы ему скажете ... — 2.09 дедушка

a. апеллятив, употребляемый ребенком 5 лет

b. апеллятив, употребляемый подростком лет 15 (a,b,c,d,e,f)

c. апеллятив, употребляемый взрослым

2.I0 Мать вашей матери - это ваша 2.I0 бабка

2.II Когда вы ее зовете, вы говорите ей... 2.II бабушка

a. апеллятив, употребляемый ребенком 5 лет.

b. апеллятив, употребляемый подростком лет I5 (a,b,c,d,e,f)

c. апеллятив, употребляемый взрослым

2.I2 Как вы называете деда и бабку вашей матери? Это - ваши ... 2.I2 прадед и прабабка

2.I3 И все ваши прадеды и прабабки, взятые вместе, как по отцовской, так и по материнской линии, это ваши ... 2.I3 прадеды и прабабки

2.I4 Если подняться еще дальше, родственники, которых вы уже не знали лично, это ваши 2.I4 предки

3. Дяди, тетки и их дети (с отцовской стороны) (M F)

3.0I Брат вашего отца - ваш ... 3.0I дядя

3.02 Обращаясь к нему, вы зовете его ... 3.02 дядя

a. апеллятив, употребляемый ребенком 5 лет (a,b,c)

b. апеллятив, употребляемый подростком лет I5.

c. апеллятив, употребляемый взрослым.

3.03 Его жена, не родная вам по крови, ваша... 3.03 тетка

3.04 Обращаясь к ней, вы скажете... 3.04 тетя

a. апеллятив, употребляемый ребенком 5 лет (a, ,c)

b. апеллятив, употребляемый подростком лет I5

c. апеллятив, употребляемый взрослым

3.05 Есть ли у вас разные термины для обозначения того, является ли брат вашего отца старше или моложе него? Если да, старший брат вашего отца - ваш ... 3.05 дядя

3.06 Его жена - ваша ... 3.06 тетка

3.07 А младший брат вашего отца - ваш... 3.07 дядя

3.08 Его жена - ваша... 3.08 тетка

3.09 Их дети - это ваши... 3.09 двоюродные братья и сестры

3.I0 Их сын - это ваш... 3.I0 двоюродный брат

3.II Обращаясь к их сыну, вы скажете: 3.II ...

a. апеллятив, употребляемый ребенком 5 лет (a,b,c)

b. апеллятив, употребляемый подростком лет I5

c. апеллятив, употребляемый взрослым

Если эти апеллятивы отсутствуют и вы зовете их только по имени, поставьте: Prénom (Имя).

3.I2 А их дочь - ваша... 3.I2 двоюродная сестра

3.I3 Обращаясь к ней, вы говорите: 3.I3 нем. Bäschen

a. апеллятив, употребляемый ребенком (a, b, c) 5 лет

b. апеллятив, употребляемый подростком лет I5

c. апеллятив, употребляемый взрослым

Если эти апеллятивы отсутствуют и вы зовете их только по имени, поставьте: Prénom (Имя).

3.I4 А как называют вас ваши двоюродные братья и сестры? Вы - их ... М 3.I4 двоюродный брат

3.I4 двоюродная сестра

3.I5 Сестра вашего отца - ваша... 3.I5 тетка

3.I6 Как вы обращаетесь к ней? 3.I6 тетя

a. апеллятив, употребляемый ребенком 5 лет (a, b, c)

b. апеллятив, употребляемый подростком лет I5

c. апеллятив, употребляемый взрослым

3.I7 Ее муж - это ваш... 3.I7 дядя

3.I8 И обращаясь к нему, вы говорите.... 3.I8 дядя

a. апеллятив, употребляемый ребенком 5 лет (a, b, c)

b. апеллятив, употребляемый подростком лет I5

c. апеллятив, употребляемый взрослым

3.I9 Их сын - это ваш... 3.I9 двоюродный брат

3.20 А их дочь - ваша ... 3.20 двоюродная сестра

3.2I Все ваши родственники по отцовской линии, вместе взятые - ваши... 3.2I ...

4. Дяди, тетки и их дети (с материнской стороны) (M F)

4.0I Сестра вашей матери - это ваша.... 4.0I тетка

4.02 Обращаясь к ней, вы говорите:... 4.02 тетя

a. апеллятив, употребляемый ребенком 5 лет (a, b, c)

b. апеллятив, употребляемый подростком лет I5

c. апеллятив, употребляемый взрослым

4.03 Муж сестры вашей матери - ваш... 4.03 дядя

4.04 Обращаясь к нему, вы говорите.... 4.04 дядя

a. апеллятив, употребляемый ребенком 5 лет (a, b, c)

апеллятив, употребляемый подростком лет I5

c. апеллятив, употребляемый взрослым

4.05 Есть ли у вас разные термины для обозначения того,

является ли сестра вашей матери ее старшей или младшей сестрой? Если да,то старшая сестра вашей матери - ваша ... 4.05 тетка

4.06 А ее муж - ваш ... 4.06 дядя

4.07 Младшая сестра вашей матери - ваша... 4.07 тетка

4.08 А ее муж - ваш ... 4.08 дядя

4.09 Их дети - это ваши... 4.09 двоюродные братья и сестры

4.I0 То есть их сын - ваш... 4.I0 двоюродный брат

4.II А их дочь - ваша... 4.II двоюродная сестра

4.I2 Как называют вас ваши двоюродные братья и сестры? Вы - их ... M 4.I2 двоюродный брат
F 4.I2 двоюродная сестра

4.I3 Брат вашей матери - ваш... 4.I3 дядя

4.I4 Как вы обращаетесь к нему? 4.I4 дядя
a.апеллятив,употребляемый ребенком 5 лет (a,b,c)
b.апеллятив,употребляемый подростком лет I5
c.апеллятив,употребляемый взрослым

4.I5 Жена этого брата вашей матери - ваша... 4.I5 тетка

4.I6 И обращаясь к ней, вы скажете ... 4.I6 тетя
a.апеллятив,употребляемый ребенком 5 лет (a,b,c)
b.апеллятив,употребляемый подростком лет I5
c.апеллятив,употребляемый взрослым

4.I7 Их сын - ваш... 4.I7 двоюродный брат

4.I8 А их дочь - ваша... 4.I8 двоюродная сестра

4.I9 Все ваши родственники по материнской линии - ваши ... 4,I9 ...

4.20 Есть ли у вас "привилегированный родственник" среди ваших дядей или теток, родственник, имеющий "право" занимать это особое положение? Если да, опишите родственную связь(перифрастическое название,типа "старший брат моей матери") 4.20 ...

4.2I Этот привилегированный родственник,он или она, это ваш ... 4.2I ...

4.22 И обращаясь к нему,вы скажете... 4.22 ...
a.апеллятив,употребляемый ребенком 5 лет (a,b,c)
b.апеллятив,употребляемый подростком лет I5
c.апеллятив,употребляемый взрослым

5. Братья и сестры (M F)

5.01 Ваши братья и сестры, взятые вместе, т.е. за исключением вас самого, ваши... — 5.01 братья и сестры

5.02 А все дети, взятые вместе? — 5.02 братья и сестры

5.03M Есть ли у вас другое слово для обозначения вашего старшего брата? Или, если вы сами старший брат, как вас называют ваши братья? — M 5.03a старший брат

Есть ли у вас собирательное название для старших братьев? Как вы обращаетесь к братьям, которые старше вас? — M.5.03b.

5.03F a. Есть ли у вас другое слово для обозначения вашего старшего брата? Это - ваш... — F 5.03a старший брат

b. Есть ли собирательное название для старших братьев? Как вы обращаетесь к братьям, которые старше вас? — F 5.03 b.

5.04 А для брата, который моложе вас? Младший брат - это ... — 5.04 младший брат

5.05 Любой из братьев - это ваш... — 5.05 брат

5,06 Если ваш отец женился вторично, как будет называться его сын от другой матери ? Он - ваш... — 5.06 сводный брат (a,b,c)

a. нейтральное название

b. Есть ли уничижительное название? Если да, то какое?

c. Как вы к нему обращаетесь? апеллятив:

5.07M a. Перейдем к вашим сестрам. Есть ли у вас другое слово для обозначения вашей старшей сестры? Она - ваша ... — M 5.07a старшая сестра

b. Есть ли собирательное название для старших сестер? Как вы обращаетесь к сестрам, которые старше вас? — M 5.07 b.

5.07F a. Перейдем к вашим сестрам. Есть ли у вас другое слово для обозначения вашей старшей сестры, т.е. старше вас по возрасту? Или, если вы сама являетесь старшей — F 5.07a старшая сестра

сестрой, как ваши сестры вас называют?

b. Есть ли собирательное название для старших сестер? Как вы обращаетесь к сестрам, которые старше вас? F 5.07 b.

5.08 А чтобы назвать вашу младшую сестру? Она - ваша ... 5.08 младшая сестра

5.09 Любая из сестер - ваша ... 5.09 сестра

5.10 Если ваш отец женился во второй раз и у него родилась дочь от другой матери, эта дочь - ваша ... 5.10 (a,b,c) сводная сестра

a. нейтральное название

b. Есть ли уничижительное название?

c. Как вы обращаетесь к ней? апеллятив

5.11 Вернемся к вашему брату; он завел семью. Его жена - ваша... 5.11 невестка

5.12 А их сын - ваш... 5.12 племянник

5.13 Их дочь - ваша... 5.13 племянница

5.14 А вы для его детей... M 5.14 дядя

F 5.14 тетка

5.15M Обращаясь к вам, они говорят... M 5.15 (a,b,c) дядя

a. апеллятив, употребляемый ребенком 5 лет

b. апеллятив, употребляемый подростком лет 15

c. апеллятив, употребляемый взрослым

5.15 F Обращаясь к вам, они говорят ... F 5.15 (a,b,c) тетя

a. апеллятив, употребляемый ребенком 5 лет

b. апеллятив, употребляемый подростком лет 15

c. апеллятив, употребляемый взрослым

NB. Апеллятивы этого параграфа (5.15 и 5.20) должны быть даны одним взрослым основным информантом!

5.16 Ваша сестра также вышла замуж; ее муж - ваш 5.16 зять

5.17 Сын вашей сестры - ваш... 5.17 племянник

5.18 Ее дочь - ваша.... 5.18 племянница

5.19 А кем являетесь вы сами для детей вашей сестры? Вы - их... M 5.19 дядя

F 5.19 тетка

5.20M Обращаясь к вам, они говорят M 5.20 (a,b,c) дядя

a. апеллятив, употребляемый ребенком 5 лет

b.апеллятив,употребляемый подростком I5 лет

c.апеллятив,употребляемый взрослым

5.20F Обращаясь к вам, они говорят F 5.20 тетя (a,b,c)

a.апеллятив,употребляемый ребенком 5 лет

b. апеллятив,употребляемый подростком I5 лет

c.апеллятив,употребляемый взрослым

5.2I Все ваши родственники (кровные родственники и их мужья и жены) вместе взятые - ваши...5.2I родственники

6.M. Ваша жена (ср. 6. F.Ваш муж)

6.0IM Когда вы говорите о вашей жене со своими друзьями, вы называете ее...(название) M 6.0I моя жена, моя супруга

6.02M Кем являются для вашей жены ваши родители?Они - ее... (это - ее/ее...) M 6.02 свекор и свекровь

6.03M То есть ваш отец - ее... M 6.03 свекор

S6.04M И обращаясь к нему, она скажет... M6.04 папа (a,b)

a.обычный апеллятив в социологической группе I

b.обычный апеллятив в социологической группе 2

6.05M Тогда ваша мать - ее.. . M6.05 свекровь

S 6.06M И обращаясь к ней, она зовет ее... M6.06 мама (a,b)

6.07M А ваш брат - ее... M6.07 деверь

6.08M Употребляет ли она другое слово, говоря о вашем старшем брате?Он- ее... M6.08 ...

6.09M А жена вашего брата - ее... M6.09 невестка

6.I0M Ваша сестра - ее... M6.I0 золовка

6.IIM Называет ли по-другому ваша жена M6.II ... вашу старшую сестру? Эта старшая сестра-ее

6.I2M И,наконец, муж вашей сестры - ее... M6.I2 зять

6.F. Ваш муж

6.0IF Говоря о вашем муже с друзьями, вы называете его ...(название) F 6.0I мой муж мой супруг

6.02F Кем являются ваши родители для вашего мужа?Они - его... (это его/его...) F 6.02 тесть и теща

6.03F То есть ваш отец - его... F 6.03 тесть

S 6.04F И обращаясь к нему,он скажет... F 6.04 папа(a,b)

6.05 F Тогда ваша мать - его... F6.05 теща

S 6.06F И обращаясь к ней, он назовет ее... F6.06 мама(a,b)

6.07 F А ваш брат - его... F6.07 шурин

6.08 F Употребляет ли он другое слово, говоря о вашем старшем брате?Он - его... F6.08 ...

6.09 F А жена вашего брата - его... F6.09невестка

6.I0 F Ваша сестра - его... F6.I0свояченица

6.II F Называет ли по-другому ваш муж вашу старшую сестру? F6.II ...

6.I2 F И, наконец, муж вашей сестры - его... F6.I2 свояк

7. M. Семья вашей жены (ср. 7.F.Семья вашего мужа)

7,0IM Родители вашей жены - ваши... M7.0Iтесть и теща

7.02M А кем являются ваши собственные родители для родителей вашей жены?Они-их... M7.02 ...

7.03M Таким образом, ваш отец для родителей вашей жены - их ... M7.03 ...

7.04M А ваша мать - их... M7.04 ...

7.05M Отец вашей жены - ваш... M7.05 тесть

S 7.06M Вы его зовете,обращаясь к нему... M7.06 папа(a,b)

7.07M А мать вашей жены - ваша... M7.07 теща

S 7.08M Обращаясь к ней,вы говорите... M7.08 мама(a,b)

7.09M Сестра вашей жены - ваша... M7.09 свояченица

7.I0M А ее муж - ваш... M7.I0 свояк

7.IIM Сын сестры вашей жены - ваш... M7.II племянник

7.I2M ЕЕ дочь - ваша... M7.I2 племянница

7.I3M Брат вашей жены - ваш... M7.I3 шурин

7.I4M Его жена - ваша... M7.I4 невестка

7.I5M Их сын - ваш... M7.I5 племянник

7.I6M Их дочь - ваша... M7.I6 племянница

7. F. Семья вашего мужа

7.0I F Родители вашего мужа - ваши... F 7.0I свекор и свекровь

7.02 F А кем являются ваши собственные родители для родителей вашего мужа?Они - их... F 7.02 ...

7.03 F Таким образом, ваш отец для родителей вашего мужа - их ... F 7.03 ...

7.04 F А ваша мать - их ... F 7.04 ...

7.05F	Отец вашего мужа - ваш...	F7.05 свекор
S 7.06F	Вы его зовете, обращаясь к нему...	F7.06 папа
7.07F	А мать вашего мужа - ваша...	F7.07 свекровь
S 7.08F	Обращаясь к ней, вы скажете...	F7.08 мама
7.09F	Сестра вашего мужа - ваша...	F7.09 золовка
7.10F	А ее муж - ваш...	F7.10 зять
7.11F	Сын сестры вашего мужа - ваш...	F7.11 племянник
7.12F	Ее дочь - ваша...	F7.12 племянница
7.13F	Брат вашего мужа ваш...	F7.13 деверь
7.14F	Его жена - ваша...	F7.14 невестка
7.15F	Их сын - ваш...	F7.15 племянник
7.16F	А их дочь - ваша...	F7.16 племянница

8. Потомки (M F)

8.01	Ваши дети, внуки, правнуки и т.д., взятые вместе, это ваши ...	8.01 потомки
8.02	Говоря о своих детях, вы скажете...	8.02 мои дети
8.03	Есть ли у вас специальное слово для обозначения старшего из ваших детей, независимо от того, мальчик это или девочка?	8.03 старший
8.04	А младший ребенок, независимо от его пола, ваш...	8.04 младший
8.05	Последний ребенок в вашей семье, родившийся долгое время спустя после остальных- ...	8.05 поздний ребенок
8.06	Есть ли в семье привилегированный ребенок в связи с тем порядковым номером, который он занимает в ряду детей?	
	a. Если да, опишите порядковый номер.	8.06
	b. Имеет ли он особое имя?	(a,b)
8.07	Есть ли у вас специальное название для вашего старшего сына? Он - ваш...	8.07 старший сын
8.08	Младший сын - ваш...	8.08 младший сын
8.09	Как вы называете любого из ваших сыновей? Он - ваш...	8.09 сын
8.10	Ваш сын женился. Его жена - ваша...	8.10 невестка
S 8.11	А как называет вас ваша невестка?	M8.11 папа M8.11 мама (a,b)

a. апеллятив, принятый в социологической группе I

b.апеллятив, принятый в социологической группе 2.

8.I2 А как вы называете родителей жены своего сына? 8.I2 ...

8.I3 То есть ее отец - ваш... 8.I3 ...

8.I4 А мать жены вашего сына - ваша ... 8.I4 ...

8.I5 Дети вашего сына - ваши... 8.I5 внуки

8.I6 Их сын, т.е. сын вашего сына, ваш... 8.I6 внук

8.I7 А их дочь - ваша... 8.I7 внучка

8.I8 Есть ли у вас специальное название для старшей дочери? Она - ваша... 8.I8 старшая дочь

8.I9 А самая молодая дочь - ваша... 8.I9 младшая дочь

8.20 Как вы называете одну из ваших дочерей, не обращая внимания на ее возраст? Она - ваша.. 8.20 дочь

8.2I Ваша дочь вышла замуж. Ее муж - ваш... 8.2I зять

S8.22 А как зовет вас ваш зять? M 8.22 папа
M 8.22 мама
a. апеллятив, принятый в социологической группе I (a,b)

b. апеллятив, принятый в социологической группе 2

8.23 Как вы называете родителей мужа вашей дочери? 8.23 ...

8.24 То есть его отец - ваш ... 8.24 ...

8.25 А мать мужа вашей дочери- ваша... 8.25 ...

8.26 Дети вашей дочери - ваши... 8.26 внуки

8.27 Их сын, т.е. сын вашей дочери, ваш... 8.27 внук

8.28 А их дочь - ваша... 8.28 внучка

8.29 a. Действует ли право наследования только для старшего сына? 8.29 (a,b)

b. Если нет, т.е. если старшая дочь может пользоваться этим правом, имеются ли специальные условия? Если да, то какие?

9. Некровное родство, другие связи, разное (M,F)

9.0I Когда у вас родился ребенок, как вы называете мужчину, который его крестил (или, если не было крещения, присутствовал при его регистрации) и который часто выбирает имя ребенку? Для вас самого он- ваш ... 9.0I (кум)

9.02 А как вы называете женщину в этом случае? Она - ваша... 9.02 (кума)

9.03 А когда ребенок вырастает,как он называет этого мужчину?Он - его ... 9.03 крестный отец

9.04 И обращаясь к нему,он скажет... 9.04 крестный

a. апеллятив,употребляемый ребенком (a,b,c) 5 лет

b. апеллятив,употребляемый подростком I5 лет

c. апеллятив, употребляемый взрослым

9.05 Женщина,крестившая его или присутствовавшая на его регистрации,- его ... 9.05 крестная мать

9.06 Обращаясь к ней,он скажет... 9.06 крестная (a,b,c)

a.апеллятив,употребляемый ребенком 5ъ лет

b.апеллятив,употребляемый подростком I5 лет

c.апеллятив, употребляемый взрослым

9.07 А кем является для них ваш ребенок?

Ваш сын - их ... 9.07 крестник

9.08 А ваша дочь - их ... 9.08крестница

9.09 Существуют ли запрещенные родственные связи между отцом-матерью и кумом-кумой или между кумом и кумой? Опишите эти запрещенные связи. 9.09

9.I0 Есть ли специальное название для молодых людей, посещающих друг друга до того, как они стали женихом и невестой?Такая пара - это... 9.I0 ...

9.II Как называют молодых людей, объявивших о предстоящей женитьбе?

a. юношу 9.IIa.жених

b. девушку 9.IIb.невеста

c. пару 9.IIc. пара

9.I2 Как называют супруга и супругу в день бракосочетания?

a. мужчину 9.I2a.супруг

b. женщину 9.I2b.супруга

c. пару 9.I2c. пара

9.I3 Как называют женатых мужчину и женщину?

a. мужчину 9.I3a.супруг

b. женщину 9.I3b.супруга

c. пару 9.I3c.пара

9.I4 Как называется мужчина,помогающий жениху при бракосочетании? 9.I4свидетель

9.I5 А женщина? 9.I5 подружка свидетельница

9.I6 Употребляет ли жених те же слова для называния свидетелей, что и гости? Он называет свидетеля, говоря о нем ... 9.I6 ...

9.I7 А говоря о свидетельнице, он называет ее 9.I7 ...

9.I8 Кто делает предложение?

a. юноша девушке 9.I8a. да/нет

b. девушка юноше 9.I8b. да/нет

c. через посредника. Кто является посредником? 9.I8c....

9.I9 Вернемся к семье. Как вы называете отца, мать и детей, взятых вместе? 9.I9 семья

9.20 Есть ли у вас термин, относящийся ко всем людям, состоящим с вами в родстве? 9.20 родственники

9.2I А к тем, кто живет с вами под одной крышей? 9.2I ...

9.22 Есть ли другие коллективы в широком смысле, и каково значение каждого из отмеченных терминов? (используйте также карточки двойных ответов) 9.22

9.23 Когда у мужчины умерла жена и он остался один, он - . . . 9.23 вдовец

9.24 А если женщина потеряла мужа, она -... 9.24 вдова

9.25 Мальчик, потерявший родителей - ... 9.25 сирота

9.26 А девочка - ... 9.26 сирота

9.27 Неженатый мужчина лет 40 - ... 9.27 холостяк

a. нейтральное название (a,b)

b. уничижительное

9.28 А незамужняя женщина лет 40 - ... 9.28 незамужняя, старая дева

a. нейтральное название (a,b)

b. уничижительное

9.29 Ребенок, родившийся вне брака - ... 9.29 внебрачный, незаконный ребенок

a. нейтральное название (a,b)

b. уничижительное название

9.30 Мать этого ребенка- это... 9.30 ...

a. нейтральное название (a,b)

b. уничижительное

9.3I Как называют мужчину и женщину, живущих вместе вне брака?

a.	мужчину	нейтральное название	9.3I a....
b.		уничижительное название	9.3I b....
c.	женщину	нейтральное название	9.3I c....
d.		уничижительное название	9.3I d....
e.	пару	нейтральное название	9.3I e....
f.		уничижительное название	9.3I f....

IO. Есть ли еще термины родства, не отмеченные в этом вопроснике? Дайте их (в виде референц-форм) и укажите их значения.

2. НАЗВАНИЯ ЦВЕТОВ СПЕКТРА

0. Предварительные замечания

Если поле терминов родства состоит, как мы видели, из отдельных элементов, которые можно описать один за другим, поле названий цветов спектра, оставаясь конкретным, имеет другую структуру: спектр* является континуумом, непрерывным рядом, который можно дифференцировать и, таким образом, называть разными способами.

Отсутствие некоторых названий в абстрактном ряду французских названий цветов в некоторых языках (напр., коричневый в латыни или синий в греческом) или более тонкие различия, имеющиеся в других языках (как синий и голубой в славянских языках или два названия красного цвета в венгерском), и, особенно, совершенно отличные структуры спектра, найденные этнологами в экзотических языках, все это подкрепило предположение, что, даже если принять, что способность различать цвета одинакова и всеобща у всех людей, в названии цветов отсутствуют универсальные, всеобщие черты.

Книга B.Berlin и P.Kay, Basic Color Terms, their Universality and Evolution, 1969, доказала обратное и внесла, таким образом, значительный вклад в изучение универсалий. Авторы приходят в ней к выводу, что в дифференциации частей спектра и в обозначении цветов должны быть универсальные черты. Их методы и выводы кажутся нам достаточно важными, чтобы проверить их в этом параграфе нашего вопросника.

I. Границы объекта исследования

Вопросник предполагает сбор названий "основных цветов" ("basic color terms") в европейских диалектах. Берлин и Кей дают следующее определение этому непростому понятию: основные названия цветов образуют минимальный словарь, с помощью которого говорящий может назвать каждый цвет. Такое основное название должно отвечать четырем требованиям:

I. Оно монолексематично;

* В некоторых языках основой дифференциации и названий цветов служит не только спектр, но и другие физические свойства, такие, как блеск, или оппозиция сухой:мокрый; эта точка зрения не отражена в структуре данного параграфа.

2. оно не называет оттенка, уже названного более родовым термином;
3. его употребление не ограничено обозначением цвета небольшой совокупности предметов культуры;
4. оно является очевидным для всех информантов.

В сомнительном случае можно прибегнуть к другим критериям; так, сомнительное название должно входить в те же синтаксические конструкции, что и "установленные" термины; термин, обозначающий цвет предмета, как цвет золота, пепельный и т.п., не вызывает доверия, и т.д.

Можно различить три способа обозначения цветовых впечатлений :

I. названия, ограниченные одним предметом, напр., землистый или цвета розы, которые не обязательно ограничены одним цветом: земля и роза могут иметь множество цветов. Эти термины не входят в вопросник;
2. названия цветов, относящиеся к определенной группе объектов, например, белокурый и рыжий по отношению к волосам. Метафорическое употребление таких названий часто оказывается в основе современных абстрактных названий (ср. Weijnen (1952) i.v. kleuren). К этой категории можно было бы отнести имеющиеся в германских диалектах сочетания, сужающие употребление абстрактного названия: blutrot, himmelblau, silverblue. (кроваво-красный, небесно-голубой, серебристо-голубой).

В этой категории мы ограничиваемся терминами, которые соответствуют упомянутым критериям и представляют некоторый уровень абстракции. Так, во французском языке название цвета orange (оранжевый), легко ассоциирующееся с предметом, от названия которого оно образовано (orange - апельсин), гораздо менее абстрактно, чем нем. orange или нидерл. oranje, где сам фрукт соответственно называется Apfelsine и sinaasappel.

То же ограниченное употребление, свойственное ограниченной группе предметов, присуще научным или профессиональным терминам (художники, мода и т.д.). Мы не включаем их в это исследование.

3. Абстрактные названия, не связанные (синхронно!) ни с одним предметом. Уровень абстракции разный, в зависимости

от языка, как мы уже видели. Эти абстрактные названия и являются настоящим предметом изучения данной главы.

Помимо основных названий, важным представляется сбор некоторых других названий цветов, характерных для европейских диалектов.

2. Вопросник

Было разработано три рода вопросов:

A. Очень общий вопрос, требующий назвать ряд наиболее известных названий цветов, непосредственно вспомнившихся информанту. В ответах должны даваться абстрактные термины, в соответствии с названными выше критериями, не связанные с предметами, которые, возможно, будут подсказаны формулировкой вопроса. Список не обязательно должен быть полным, к нему можно возвращаться, отвечая на вопрос С.; как только информант начинает колебаться, следует переходить к вопросу В.

B. Задается ряд вопросов о цветах примерно 15 широко известных предметов, что позволит сделать точное сопоставление.

C. Обозначение цветов спектра, приспособленного для этой цели. Информант указывает, в каком месте спектра находится наилучшее представление цветов, названных им в вопросе А.; в этом месте он ставит точку, вновь называет цвет (референц-форма) и одновременно обозначает горизонтальными линиями границы названного им цвета.

Если, при виде спектра, информанту придут в голову новые основные названия, не отмеченные при ответе на вопрос А., он записывает их в клеточке рядом со спектром и дополняет ответы на вопрос А., под проведенной им чертой, с помощью лексикологических сведений (референц-форма, орфографическая форма и т.д.).

3. Информанты и сетка

Так же, как и в вопроснике терминов родства, названия цветов должны быть получены от информанта мужского пола и информанта женского пола, причем идеальными информантами считаются супруги по крайней мере 50 лет. Сетка также идентична сетке терминов родства: она сокращена по сравнению с первым обследованием. Бланк ответов этого параграфа также содержит два вида карточек, один с пометой М (муж.), другой

F (жен.). Формулировка вопросов идентична для обоих информантов.

4. Вопросник

A. Какие названия цветов известны вам в вашем диалекте?

B. Мы рассмотрим подробнее несколько названий цветов; я называю вам предмет, а вы говорите мне его цвет:

I. цвет мака ...	красный
2. цвет моркови ...	оранжевый
3. цвет крови ...	красный/черный
4. цвет желтка свежего яйца...	желтый/коричневый
5. цвет части яйца, окружающей желток...	белый
6. цвет травы весной...	зеленый
7. цвет неба в хорошую летнюю погоду...	голубой
8. цвет неба ночью	черный
9. цвет кофе ...	коричневый
I0. цвет цветка одуванчика...	желтый
II. цвет раскаленного в горниле железа...	красный
I2. цвет снега...	белый
I3. цвет цемента...	серый
I4. этот же цвет в применении к ткани...	серый
I5. цвет волос человека часто меняется к старости, тогда цвет волос...	седой, седеющий
I6. светлый, как солома, цвет волос ...	белокурый
I7. цвет волос между коричневым и красным	рыжий
I8. и очень темный, как черный, цвет волос называют ...	
I9. цвет кожи лица, загоревшего на солнце	смуглый

C. Последний вопрос о названиях цветов: на полоске представлено 26 оттенков. Укажите теперь точкой, в каком месте находится наилучшее представление цветов, данных вами в A.; поставьте название цвета после точки и с помощью черты, проведенной карандашом, где этот цвет перестает быть таковым и становится другим цветом. Избегайте таких уточнений, как "темный" и "светлый"; избегайте также названий цветов, имеющих более общие эквиваленты. Напр., укажите красный вместо вишневый, коричневый вместо каштановый и т.д. Если названий, данных вами в п. A., недостаточно для ответа на этот вопрос, поставьте здесь новые названия и снова поставьте их под чертой также в п. A.

С. Предварительные замечания

Поле приветствий хорошо подходит для межъязыкового сопоставления, хотя и не принадлежит к числу самых изученных языковых полей. Вопросник разработан на основании предложений и статьи Марио Алинеи "Il sistema allocativo dei saluti in Italiano, Inglese e Olandese", Lingua e stile 1977.

I. Вопросы разделяются по трем разделам, описывающим ситуации (a) встреч, (b) отъездов на недолгое время (на несколько дней, до недели) и (c) отъездов на долгое время (по крайней мере, на месяц), за которыми идут (d) дополнительные вопросы.

В вопросах дифференцируются приветствия между друзьями, знакомыми и по отношению к вышестоящим лицам. Под "другом" понимается человек, с которым вы связаны узами доверия, привязанности или симпатии более высокой степени, чем со"знакомыми", которых вы просто знаете, при этом о симпатии речи не идет; под "вышестоящим" понимают лицо, которое в иерархии занимает место над другими лицами, находящимися у него в подчинении.

В первых двух разделах также производится дифференциация в зависимости от времени приветствия; вообще "утро" обозначает время между завтраком и приемом пищи в полдень, "день": время между приемом пищи в полдень и примерно 17 часами, "вечер": между 17 и 20 часами, "ночь": после 20 час. до того момента, когда человек ложится спать. Эти уточнения необходимы, так как, напр., немецкое Abend включает интервалы "вечер" и "ночь", а Nacht начинается только в тот момент, когда человек ложится спать. Эти различия рассматриваются в вопросах 20-22.

2. Сетка и информанты

Обследование будет проводиться по методу первых двух параграфов этой главы: термины родства и названия цветов спектра; по сетке, сокращенной по сравнению с первым обследованием, с помощью двух информантов: мужчины и женщины.

3. Поэтому в бланках ответов имеется ряд карточек с отметкой M (муж.) и ряд карточек с отметкой F (жен.). На-

чиная с вопр. I3, на карточках также дается предварительное кодирование (+,-) и другие необходимые для ответов клеточки.

4. Вопросник

A. встречи

I.Что вы говорите, встречая M. друга/F подругу?

a.в любое время дня
b.утром
c.днем
d.вечером
e.ночью

2.Что вы говорите, встречая знакомого?

a.в любое время дня
b.утром
c.днем
d.вечером
e.ночью

3.Что вы говорите, встречая вышестоящее лицо?

a.в любое время дня
b.утром
c.днем
d.вечером
e.ночью

4.Что отвечает вам вышестоящее лицо в ответ на ваше приветствие?

a.в любое время дня
b.утром
c.днем
d.вечером
e.ночью

B. отъезды на недолгое время

5.Что вы говорите M. другу/F. подруге, когда вы уезжаете и будете отсутствовать недолго?

a.в любое время дня
b.утром
c.днем
d.вечером
e.ночью

6.Что вы говорите знакомому, когда вы уезжаете и будете отсутствовать недолго?

a. в любое время дня
b. утром
c. днем
d. вечером
e. ночью

7.Что вы говорите вышестоящему лицу, когда вы уезжаете и будете отсутствовать недолго?

a. в любое время дня
b. утром
c. днем
d. вечером
e. ночью

8.Что отвечает вам вышестоящее лицо?

a. в любое время дня
b. утром
c. днем
d. вечером
e. ночью

C. отъезды надолго

9.Что вы говорите M. другу/F. подруге,когда вы уезжаете надолго?

I0.Что вы говорите знакомому, когда вы уезжаете надолго?

II.Что вы говорите вышестоящему лицу,когда уезжаете надолго?

I2.Что вам тогда отвечает вышестоящее лицо?

Другие приветствия

I3.Может ли быть выражено в прощании с кем-либо пожелание увидеться вновь (ср.фр.au revoir,англ.see you again, be seeing you,нем.auf Wiedersehen ,ит.arrivederla,arrivederci , русск. до встречи и т.д.)?

Если да, какие это приветствия?

a.для друзей:
- aa. единственное число
- ab. множественное число
- ac. взаимное(ит.arrivederci)

b.для других лиц(при необходимости уточнить)
- ba. единственное число (ит.arrivederla)
- bb. множественное число(ит.диал.arrivederli)
- bc. взаимное

14. Имеются ли приветствия, которые можно употреблять только в том случае, если за ними идет имя или звание собеседника (ср. нидерл. dag mevrouw vs. da-ag)?
Если да, дайте пример такого приветствия со званием или без него.

15. Имеется ли особое приветствие, которое употребляют, расставаясь с кем-то навсегда? (ит. addio "прощай")?
Если да, какое это приветствие?
a. по отношению к друзьям
b. по отношению к другим лицам

16. Имеется ли более неформальное приветствие, которое употребляют по отношению к людям, с которыми видятся каждый день (сотрудникам или соседям)? (a,b - см.15)
Если да, какое это приветствие?

17. Имеется ли особое приветствие, которое употребляется, когда вы видите кого-нибудь издалека и не останавливаетесь, чтобы специально поздороваться (напр., англ. hi there)? Если да, какое это приветствие?

18. Имеются ли приветствия, употребляемый только в определенных социальных группах (напр., англ. ahoy среди моряков, нидерл. hai среди студентов и т.д.)? Если да, укажите социальную группу (после * на карточке) и употребляемые приветствия.

19. Есть ли особые формы для "повторяющихся" приветствий, которые вы употребляете, когда расстаетесь с кем-нибудь, уже попрощавшись с помощью обычно употребляющихся терминов (ит. di nuovo, nuovamente) ?
Если да, какие это повторные приветствия?

20. Если между утренними и дневными приветствиями имеется разница, примерно к какому часу относится граница между ними?

21. Если между дневными и вечерними приветствиями имеется разница, примерно к какому часу относится граница между ними?

22. Если имеется особое приветствие для ночного времени, употребляют ли его только перед сном (ит. buona notte, нидерл. goede nacht , русск. спокойной ночи)?

23. Есть ли другие уточнения к системе приветствий в вашем диалекте? Если да, дайте слова и краткое объяснение их употребления.

4. НАЗВАНИЯ ДОМАШНЕГО СКОТА

0. Предварительные замечания

В этой главе мы стремимся объединить лингвистические поля названий самых распространенных в Европе животных: овец, крупного рогатого скота, лошадей и свиней.

С этой целью мы даем в первом столбце слева, в "семантической парадигме", описания слов, которые мы ищем, разделенные на 9 параграфов. Обычно эта парадигма относится ко всем четырем видам животных; три точки после описания в столбцах A "овцы", B "крупный рогатый скот", C "лошадь" и D "свиньи" представляют ответы. Бывает, что вопрос в парадигме касается в основном одного из животных, с небольшой вероятностью на ответ в столбцах, относящихся к другим животным. В этом случае три точки заключены в скобки. Если семантическая парадигма не подходит к одному из четырех животных, в соответствующем столбце стоит —. Специфические для каждого из животных ответы находятся после "особенностей" в столбце парадигмы и даются в развернутом виде в столбце соответствующего животного; номеру вопроса в таком случае предшествует обозначение A, B, C или D .

Некоторые предварительные обследования по этому вопроснику показали, что ситуация сильно меняется в зависимости от местности. Поэтому мы готовы к большому количеству "отказов". Не следует слишком сильно добиваться ответов во время обследования, но лучше выяснить сначала, существует ли то или иное понятие, и, если существует, спросить затем специфическое название.

I. Сетки обследования

Так как число вопросов очень велико, является очевидным, что мы не стремимся к установлению полного инвентаря во всех населенных пунктах сетки. Предполагается сопоставить терминологию различных животноводческих центров Европы, сгруппированных по животным: выращивание овец не будет сочетаться с выращиванием других домашних животных и т.д. Таким образом, сетка будет приспособлена к практическим нуждам и будет редкой и неравномерной по своему распространению на обследуемой территории , отражая существование центров и видов животноводства и соответствующего им слова-

ря. Возможно, что Национальные комитеты сразу исключат из из обследования один или несколько подразделов, т.е. обследование по одному или нескольким животным, так как эти виды животноводства у них не существуют или имеют слишком маленькое значение.

В этом профессиональном словаре есть пятнадцать вопросов , которые можно рассматривать как основные и ответы на которые мы ищем с помощью "максимальной" сетки: сетки первого обследования.Это вопросы, перед которыми стоит буква Р., которые мы сгруппировали в приложении, в конце этой главы.

2. информанты

Информантами, способными ответить на эти вопросы, могут быть только сами животноводы. Данные могут быть также взяты из опубликованных монографий или из архивов.

3. бланки ответов

Пятнадцать основных вопросов находятся в части А бланков ответов, т.е. в части, относящейся к полной сетке.

Для вопросов самого параграфа имеется один тип бланка ответов (часть С), приспособленный для одного животного, но идентичный для всех четырех животных. Он содержит такие же карточки, как и для IУ.А.I, только без обозначений М и Р.

4. вопросник

СП = семантическая парадигма, А. = овцы,В.=крупный рогатый скот, С = лошади, D = свиньи.

СП	A.	B.	C.	D.
I.Общее название рода				
I.OI На этой ферме выращивают...	P....	P....	P....	P....
2. Названия мяса				
2.OI мясо взрослого животного...	P....	P....	P....	P....
2.O2 мясо молодого животного...	P....	P....	P....	P....
3. Стадо				
3.OI стадо,обычное название	...	...	(...)	...
3.O2 маленькое стадо(около 20 животных)	...	...	(...)	...
3.O3 маленькое стадо(около IO животных)	...	...	(...)	...

СП		A.	B.	C.	D.
3.04	большое стадо	...	...	(...)	...
3.05	стадо (название как символ богатства фермы)	...	...	(...)	...

особенности: специальные стада

A3.06 стадо ягнят	B3.06 стадо телят	3.06 стадо поросят	
A3.07 стадо овец (самок)	B3.07 стадо коров	3.07 стадо взрослых свиней	
A3.08 стадо баранов	B3.08 стадо, родившееся дома	3.08 продажная единица	
A3.09 стадо плохих или больных животных	B3.09 покупное стадо		

A3.I0 продажная единица: овцы разного возраста

4. Маленькое животное

4.0I	маленькое животное, обычное название	P...	P...	P...	P...
4.02	маленький самец	...	...	...	...
4.03	маленькая самка	...	...	...	...
4.04	новорожденный детеныш	...	...	...	...
4.05	детеныш, родившийся до срока	...	...	...	...
4.06	детеныш, родившийся после срока	...	...	...	...

особенности: региональные различия

A4.07 детеныш, родившийся весной	B.4.07 Есть ли различия? Сколько слов и какие?
A4.08 детеныш, родившийся между сентябрем и ноябрем	

A4.09 детеныш, родившийся между ноябрем и январем

A4.I0 Есть ли другие различия? Сколько слов и какие?

4.II	Если период ношения меньше 5 месяцев, второй детеныш, родившийся в этом же году	(...)	—	—	...
4.I2	весь помет	—	—	—	...
4.I3	последний детеныш из помета	—	—	—	...
4.I4	детеныш, родившийся в срок мертвым	...	...	...	...
4.I5	новорожденный детеныш, мать которого умерла	...	...	...	...
4.I6	детеныш, который сосет	...	...	...	...

СП		A.	B.	C.	D.
4.I7	(детеныш)сосет: пьет молоко матери (глагол)	...	...	...	...
4.I8	(мать)кормит молоком(глагол) детеныша	...	...	...	...
4.I9	детеныш,чья мать умерла и которого кормит другая самка	...	...	...	...
4.20	детеныш,рожденный слишком молодой матерью, которого кормит другая самка	...	...	...	...
4.2I	самка, которая кормит молоком чужого детеныша	...	...	...	...
4.22	дополнительная кормилица(самка, кормящая детеныша,который также сосет свою мать	...	...	...	...

особенности кормления молоком детенышей

A.4.23 ягненок, потерявший мать, выращенный вне стада

A.4.24 приводить ягненка к матери, которая его потеряла ("приводят")

4.25	(мать)отлучает детеныша:перестает давать ему молоко	...	...	...	...
4.26	отлученный детеныш	...	...	...	...
4.27	еще не отлученный детеныш, который ест ту же пищу,что и взрослые животные	...	...	...	...
4.28	маленькое животное,убитое из-за своего нежного мяса (моложе полугода)	...	...	...	...
4.29	детеныш, которого решено выращивать до взрослого состояния	...	...	...	...
4.30	маленький самец для выращивания	...	...	...	...
4.3I	маленькая самка для выращивания	...	...	...	...
4.32	коллектив детенышей,родившихся в стаде и выращенных до взрослого состояния	...	...	...	...

- названия детенышей в зависимости от возраста, дифференцированные для самцов и самок:

4.33	детеныш в возрасте 2-3 дней: самец:	...	...	...	...
4.34	самка:	...	...	...	...

СП		A.	B.	C.	D.
4.35	детеныш в возрасте нескольких недель: самец:	...	...	...	...
4.36	самка:	...	...	...	...
4.37	детеныш от I до 3 месяцев: самец:	...	...	...	...
4.38	самка:	...	...	...	...
4.39	детеныш в возрасте от 3 до 6 месяцев: самец:	...	...	...	...
4.40	самка:	...	...	...	...
4.4I	детеныш в возрасте от 6 до 9 месяцев: самец:	...	...	...	...
4.42	самка:	...	...	...	...
4.43	детеныш в возрасте от 9 до I2 месяцев: самец:	...	...	...	...
4.44	самка:	...	...	...	...
	См. также 'самец' (5) и 'самка' (6).				
4.45	детеныш, который ходит за матерью	...	...	...	...
4.46	мать, за которой следует детеныш	...	...	...	...
4.47	красивый детеныш	...	...	...	...
5.	Самец				
5.0I	самец, обычное название	P...	P...	P...	P...
5.02	молодой самец, еще не способный к воспроизведению	...	...	...	...
5.03	молодой самец, преждевременно способный к воспроизведению	...	...	...	...
5.04	молодой самец, способный к воспроизведению в нормальном возрасте	...	...	...	...
5.05	молодой самец, обычно до 2 лет	...	...	...	...
5.06	молодой самец, который уже покрывал самку	...	...	...	...
5.07	взрослый самец	...	...	...	...
5.08	старый самец	...	...	...	...
	Особенности возраста самца	A5.09 баран 2-8 лет	B5.09 бык 2 лет	C5.09 жеребенок 2-3лет C5.I0 лошадь 5-I2 лет	

СП	A.	B.	C.	D.
5.II самец хорошей породы	...	...	...	...
5.I2 (самец)покрывает (самку)(глагол)	P..	P...	P...	P...
5.I3 кастрированный самец (обычное название)	P...	P...	P...	P...
5.I4 самец,кастрированный молодым	...	...	...	...
5.I5 самец,кастрированный для получения мяса	...	...	...	...
5.I6 самец,кастрированный для работы	--	...	...	—
5.I7 самец,кастрированный в пожилом возрасте	(...)	...	...	...
5.I8 старый кастрированный самец	...	...	...	...
5.I9 кастрировать:кастрируют(самца)	...	...	...	...
5.20 яички	...	...	...	...
5.2I кастрировать неправильно: кастрируют...	...	...	...	...
5.22 неправильно кастрированный самец	...	...	...	...
5.23 самец,родившийся с дефектными яичками	...	...	...	...
5.24 самец, родившийся без яичек	...	...	...	...
5.25 самец, родившийся с одним яичком в животе	...	...	...	...
5.26 самец, родившийся с двумя яичками в животе	...	...	...	...

<u>особенности самца</u>

A5.27 является ли баран-вожак кастрированным или гермафродитом?

B5.27 животное-гермафродит
B5.28 два вола вместе
B5.29 правый вол
B5.30 левый вол
B5.3I вол,оставшийся один
B5.32 есть ли также самка для работы,корова?

6. Самка

6.0I самка, обычное название	P...	P...	P...	P...
6.02 молодая самка	P...	P...	P...	P...
6.03 молодая самка,еще не понесшая	...	...	...	...
6.04 взрослая,уже носившая самка	...	...	...	...

СП		A.	B.	C.	D.
6.05	старая самка	...	...	...	...
особенности возраста самки	A6.06 годовалая овца с молочными зубами	B6.06 годовалая телка		C6.06 кобыла до 2 лет	
	A6.07 2-3- летняя овца с 2 коренными зубами	B6.07 телка I,5 лет		C6.07 кобыла после 2 лет	
	A6.08 овца 4- х лет с коренными зубами(другое слово,чем в 6.04?)	B6.08 корова до 6 лет(другое слово, чем в 6.04?)			
	A6.09 овца с неполным количеством зубов или с плохими зубами				
	A6.I0 взрослая овца,потерявшая зубы, отданная на мясо				
6.II	красивая самка	....	...	...	...
6.I2	кастрируют (самку)	...	...	...	...
6.I3	кастрированная,стерилизованная самка	(...)	...	...	...
6.I4	быть в состоянии течки:(самка) находится в состоянии течки (глагол)	P...	P...	P...	P...
6.I5	самка в состоянии течки	...	...	...	...
6.I6	название самки с преждевременно начавшейся течкой	...	...	...	...
особенности: различные названия самок в зависимости от возраста, когда у них началась первая течка:имеются ли специальные слова для называния самки в связи с тем возрастом,когда она впервые была в состоянии течки?		B6.I7 телка после года, имеющая первую течку B6.I8 телка после I,5 лет, имеющая первую течку			
6.I9	течка	...	...	...	...
6.20a.	вести к самцу: ведут (самку) к самцу	...	...	...	...
b.	Если самца приводят к самке, какой глагол:приводят(самца) к самке	...	...	...	...
6.2I	самка, которую ведут к самцу	...	...	...	...
6.22	(самка) была покрыта(самцом) ср. 5.I2	...	...	...	...
6.23	(самка)оплодотворена(ср.6.33)	...	...	...	...

СП	A.	B.	C.	D.
6.24 самка не оплодотворена	...	...	...	...
6.25 покрытая, но неоплодотворенная самка	...	...	...	...
6.26 самка,не забеременевшая в течение года	...	...	...	...
6.27 (самка) снова начинает быть в состоянии течки(первой течки после родов, глагол)	...	...	...	...
6.28 стерильная самка(общее название)	...	...	...	...
6.29 стерильная самка, регулярно имеющая течку	...	...	...	...
6.30 самка,не имеющая течки,и потому стерильная	...	...	...	...
6.3I самка, стерильная нерегулярно, в разные годы	...	...	...	...
6.32 самка, стерильная от старости	...	...	...	...
особенности: A6.33 "легкомысленная" течка овца: постоянно в состоянии течки,нимфоманка	B6.33 корова-нимфоманка, не принимающая быка и покрывающая других коров			
6.34 (самка)беременна(глагол)	...	...	...	...
6.35 беременная самка	...	...	...	...
6.36 (самка)выкидывает:не доводит развитые плода до срока	...	...	...	...
6.37 выкинувшая самка	...	...	...	...
6.38 выкидыш (ср.4.I4:мертворожденное до срока животное)	...	...	...	...
6.39 родить:(самка)рожает	...	...	...	...
6.40 самка,которая должна вскоре родить	...	...	...	...
6.4I-44 различные проявления:какие признаки указывают у самки на то,что она должна скоро родить? слова?	...	...	...	...
6.45. самка, родившая впервые	...	...	...	...

СП		A.	B.	C.	D.
особенности: воспроизведение	A6.46(овца)рожает ягненка дважды в год (ср.4.II) A6.47 годная для воспроизведения овца	B6.46 только что отелившаяся корова,вообще B6.47 телка,телящаяся в возрасте 2-х лет B6.48 телка,телящаяся в возрасте 3-х лет		6.46	опоросившаяся свинья, вообще
6.49 самка, слишком старая для родов		...	...	...	...
6.50 (самка)носит плод дольше срока		...	...	...	...
6.5I послед		...	...	...	...
6.52 (самка)сама освобождается от последа		...	...	...	...
6.53 (животновод или ветеринар) удаляет послед		(...)	...	...	...
6.54 (самка) рожает двойню		...	...	...	—
6.55 самка,родившая двойню		...	...	...	—
6.56 двойня		...	...	...	—
6.57 животное неопределенного пола, гермафродит		...	...	...	...
6.58 первое молоко		...	...	—	—
6.59 молоко(особое название в зависимости от животного)		...	...	...	...
6.60 доить:доят(глагол)		P...	P...	P(..)	P(..)
6.6I самка, имеющая много молока		...	...	...	...
6.62 самка, не имеющая достаточно молока для кормления потомства		...	...	...	...
6.63 самка, перестающая давать молоко через несколько дней		...	...	...	...
6.64 доение(особое название с зависимости от животного)		...	...	...	...
A6.65 подоенная овца					

	A.	B.	C.	D.
особенности: доение	A6.66 овца, давно дающая молоко	B6.65 молочная корова		
	A6.67 овца, больше не дающая молока из-за болезни	B6.66 корова, давно дающая молоко		
	A6.68 место доения овец в открытом поле	B6.67 корова, полностью потерявшая молоко		
	A6.69 заставляют молоко появиться в сосках	B6.68 (корова) ударяет мордой по вымени		
	A6.70 самка заставляет молоко появиться в сосках	B6.69 заставляют молоко появиться в сосках		
	A6.71 удается выдоить до конца	B6.70 самка заставляет молоко появиться в сосках		
		B6.71 удается выдоить до конца		

7. Строение тела

7.01 голова	...	...	...	...
7.02 ухо	...	...	...	...
7.03 уши	...	...	...	...
7.04 глаз	...	...	...	...
7.05 глаза	...	...	...	...
7.06 ноздря	...	...	...	...
7.07 ноздри	...	...	...	...
7.08 рот	...	...	...	...
7.09 зубы	...	...	...	...

особенности строения головы				
	A7.10 рогатый баран	B7.10 бык с большими рогами	C7.10 хохолок между ушами	D7.10 рыло
	A7.11 безрогий баран	B7.11 остаток рога на голове	C7.11 морда	D7.11 на рыло надевают железный намордник
	A7.12 баран с большими рогами	B7.12 морда, влажная часть	C7.12 губы	
	A7.13 баран с маленькими рогами	B7.13 подгрудок, свисающий под шеей	C7.13 подбородок	D7.12 намордник, который надевают на рыло
	A7.14 баран с рогами вперед	B7.14 намордник, чтобы бык работал, а не ел	C7.14 край нижней челюсти у лошади	
	A7.15 баран с рогами назад		C7.15 челюсть	D7.13 (свинья) роет землю

		A.	B.	C.	D.
A7.I6 баран с плохими от старости рогами	C7.I6	в 30 месяцев у лошади вырастают первые коренные зубы, тогда лошадь...			
A7.I7 баран, потерявший рога	C7.I7	грива			
A7.I8 инструмент для изменения формы рогов					
7.I9 шея		...	...	...	...
7.20 горло		...	...	...	...
7.2I плечо		...	...	...	...
7.22 загривок, холка		...	...	...	...
7.23 грудь		...	...	...	...
7.24 спина		...	...	...	...
7.25 поясница; крестец		...	...	...	...
7.26 бок		...	...	...	...
7.27 живот		...	...	...	...
7.28 бедро; ляжка		...	...	...	...
7.29 круп, зад		...	...	...	...
7.30 хвост		...	...	...	...

особенности строения тела

A7.3I вымя — B7.3I молочная железа

A7.32 соски — B7.32 вымя

A7.33-34 — B7.33 соски

Есть ли специальные названия для каждого из сосков? (7.33: левый сосок; 7.34: правый сосок)

B7.34-37 Есть ли специальные названия для каждого из сосков? Если да, поставьте их:

B7.34: левый передний сосок

B7.35: правый передний сосок

B7.36: левый задний сосок

B7.37: правый задний сосок

A7.35 овца с соском без молока — B7.38 корова с соском без молока

B7.39 влагалище коровы, наружный орган

B7.40 матка, внутренний орган, который иногда выходит у коровы после отела

B7.4I (корова) выводит матку наружу

B7.42 пищевод

B7.43-46 четыре желудка коровы:

B7.43 рубец (**rumen**)

B7.44 сетка (**reticulum**)

B7.45 книжка (**omasum**)

B7.46: сычуг (**abomasum**)

СП		A.	B.	C.	
7.47	ноги	...	...	...	...
7.48	колено:сустав передней ноги	(...)	...	...	(...)
7.49	скакательный сустав:сустав задней ноги	(...)	...	...	(...)
7.50	мягкая часть между скакательным суставом и бедром	(...)	...	...	(...)
7.5I		(...)	...	...	(...)
7.52	нижняя часть ноги	...	...	...	...

особенности нижней части ноги

A7.53 овечье копыто	B7.53 коровье копыто	C7.53
	B7.54 пучок волос над копытом	C7.54 бабка
	B7.55	C7.55 пучок волос над копытом
		C7.56 копыто
		C7.57 вилка:часть копыта,образующая середину его внутренней стороны
		C7.58 внешняя часть копыта
		C7.59

особенности цвета шерсти: Есть ли специальные названия для животных, имеющих определенный цвет шерсти, и какие есть прилагательные, определяющие животное в зависимости от его цвета(а)?

A7.60 белая овца
A7.60a такая белая овца - ...
A7.6I черная овца
A7.6Ia такая черная овца - ...

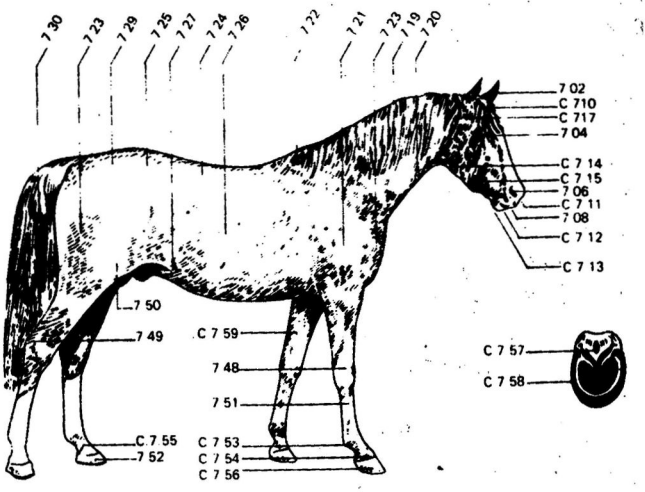
B7.60 корова в рыжих пятнах
B7.60a такая корова - ...
B.7.6I корова в черных пятнах
B7.6Ia такая корова - ...
B7.62 черная корова с белой головой
B7.62a такая корова - ...
B7.63 белая корова
B7.63a такая корова - ...
C7.60 пятнистая лошадь вообще
C7.60a такая лошадь - ...

СП A. B. C. D.

C7.6I лошадь со звездочкой во лбу
C7.6Ia такая лошадь - ...
C7.62 совершенно белая лошадь
C7.62a такая лошадь - ...
C7.63 белая лошадь в серую крапинку
C7.63a такая лошадь - ...
C7.64 белая лошадь в коричневую крапинку
C7.64a такая лошадь - ...
C7.65 белая с черным лошадь
C7.65a такая лошадь - ...
C7.66 коричневая лошадь
C7.66a такая лошадь - ...
C7.67 коричневая лошадь с черным хвостом
C7.67a такая лошадь - ...
C7.68 черная лошадь
C7.68a такая лошадь - ...
C7.69 серая лошадь
C7.69a такая лошадь - ...
C7.70 серая лошадь в белую крапинку
C7.70a такая лошадь - ...
C7.7I лошадь красноватого цвета
C7.7Ia такая лошадь - ...

и т.д.: При необходимости дайте другие названия лошадей по цвету их шерсти, соответствующее имя прилагательное, а также опишите цвет (7.72-78).

7.79 болезни: чесотка ("scabies"), _ ... ...
заразная кожная болезнь
7.80 стоматит, ящурная лихорадка:воспаление слизистой оболочки рта ... ...
7.8I сибирская язва:воспаление желез ... ...
C7.82 заболевания нижней части ног, различия?слова?
7.83 худое, истощенное животное (...) ... ... (...)
7.84 худое и больное животное,худое и несчастное, старое слабое животное (...) ... ... (...)
7.85 старая худая самка (...) ... ... (...)



7.86 хорошо упитанное животное, ...
которое хорошо выглядит
7.87 очень жирное животное ... ...

анатомические особенности

С7.88 большая и некрасивая лошадь, дешево стоящая
С7.89 лошадь с очень выпуклой спиной:с ослиной спиной
С7.90 разбитая на ноги лошадь
С7.91 лошадь, ноги у которой выгнуты назад
С7.92 лошадь, нижняя часть ног которой повернута назад
С7.93 лошадь, у которой раздвинуты передние ноги(их нижняя часть)
С7.94 лошадь с очень короткими наружными роговыми оболочками копыта (ср. С7.58)
С7.95 лошадь, у которой ноги опираются на кончик копыта.
С7.96 лошадь с очень большой головой
С7.97 лошадь с отрезанным хвостом

8. Свойства и поведение: особенности

А8.01 усталая овца,которая не хочет идти
А8.02 овца,которая не может следовать за стадом

B8.01 прожорливая корова
B8.02 (корова) пускает слюну
B8.03 (корова) жует жвачку
B8.04 (корова)
она бежит с задранным вверх хвостом при приближении грозы

C8.01 верховая лошадь
C8.02 упряжная лошадь
C8.03 полудикая лошадь
C8.04 горячая лошадь
C8.05 лягающаяся лошадь
C8.06 пугливая лошадь
C8.07 норовистая или упрямая лошадь,отказывающаяся идти вперед
C8.08 лошадь,отказывающаяся от удил
C8.09 лошадь, которая хочет везти только своего хозяина
C8.10 лошадь, которая кусается
C8.11 послушная лошадь, хорошо слушающаяся поводьев
C8.12 лошадь, сама знающая дорогу и находящая ее без приказаний
C8.13 лошадь, которая любит работать
C8.14 лошадь, которая не любит работать
C8.15 запаленная, страдающая одышкой лошадь
C8.16 ощупать лошадь, чтобы узнать, не запаленная ли она
C8.17 лошадь скребет землю от нетерпения
C8.18 лошадь вздрагивает при прикосновении от нервозности
C8.19 лошадь трясет шкурой, дрожа
C8.20 лошадь катается по земле ногами вверх.
C8.21 лошадь несет, закусывает удила
C8.22 лошадь становится на дыбы
C8.23 лошадь идет шагом
C8.24 лошадь идет рысью
C8.25 лошадь идет галопом
C8.26 лошадь идет рысью и галопом одновременно: бежит иноходью
C8.27 лошадь идет, раздвигая копыта
C8.28 лошадь стукается передними копытами при ходьбе
C8.29 лошадь сталкивается бабками при ходьбе
C8.30 она ставит ноги крестообразно

СП	A.	B.	C.	D.
C8.3I она идет со слишком широко расставленными ногами				
C8.32 она идет со слишком близко поставленными ногами				
C8.33 лошадь недостаточно высоко поднимает копыта				
Термины ездока:				
Что он кричит, чтобы лошадь				
C8.34 повернула направо				
C8.35 повернула налево				
C8.36 сделала шаг направо				
C8.37 сделала шаг налево				
C8.38 остановилась				
C8.39 шла вперед и тянула				
C8.40 отступала и тянула назад				
C8.4I шла быстрее				
C8.42 шла медленнее				
C8.43 подняла копыто				
9. Другие термины, разное				
9.0I обычный крик, издаваемый животным, оно ...	Р...	Р...	Р...	Р...
9.02 крик больного животного, оно..	...	...	...	...
9.03 крик рассерженного животного, оно...	...	...	...	...
9.04 крик самки в состоянии течки, она ...	...	...	...	...
9.05 крики животного в других случаях? какие? какие глаголы? (особенности)	...	...	...	...
9.06 крик для подзывания животного, вообще	...	...	...	...
9.07 крик для подзывания самца	...	...	...	...
9.08 крик для подзывания самки	...	...	...	...
9.09 крик для подзывания детеныша	...	...	...	...
9.I0 твердые экскременты	...	...	...	...
9.II жидкие экскременты	...	...	...	...
9.I2 одно целое, используемое как удобрение	...	...	...	...
9.I3 помещение, в котором держат животных: Р.(овчарня), Р.(коровник), Р.(конюшня),				Р.(свинарник)

СП	A.	B.	C.	D.
9.I4 Если имеется несколько различных названий для всех четырех животных, есть ли термин, имеющий тенденцию стать родовым? какой?	...	...	...	...
9.I5 Есть ли "сезонные" помещения для скота?Сколько?сроки?	...	...	...	...
9.I6 Особое привилегированное место в общем помещении	...	...	...	...
9.I7 "пастух":человек, стерегущий стадо данного вида	Р.(овчар)	Р...	Р...	Р...
9.I8 Если имеется несколько названий, есть ли термин, имеющий тенденцию стать родовым?какой?	...	...	...	...
9.I9 Имеется ли другое название для "пастуха"детенышей животных?	....	...	...	...
9.20 или для "пастуха" других категорий животных?Какие категории, какие слова?				

<u>особенности</u> жизни стада

A9.2I перевод стада с гор в долину
A9.22 перевод стада из долины в горы
A9.23 овцы сбиваются в кучу, чтобы защититься от жары
A9.24 место, где овцы сбиваются в кучу
A9.25 (пастух) побуждает овец снова пуститься в путь после большой жары

B9.2I (пастух) ведет скот в поле и пасет его (на I день)
B9.22 (пастух) пригоняет стадо вечером
B9.23 (пастух) ведет стадо в поля на долгий срок
B9.24 (пастух) пригоняет стадо в конце сезона
B9.25 коровы, пасущиеся на воле
B9.26 корова с колокольчиком

C9.2I удила
C9.22 хомут
C9.23 упряжь(родовое название)
C9.24 запрячь лошадь
C9.25 запрячь лошадь впервые

В. ОНОМАСИОЛОГИЯ

0. Введение

Эта глава по ономасиологической лексикологии является продолжением первого вопросника. Следуя тому же методу группирования и формулирования вопросов, спрашиваются диалектные названия 277 понятий общего словаря. Самое большое ограничение первого вопросника - обязательное присутствие вопросов в некоторых крупных национальных атласах Европы - теперь не играет роли, поэтому включение того или иного вопроса зависит от его значения для изучения распространения древней и современной культуры, исходя из предположения об универсальности некоторых понятий в семантической мотивации или также потому, что некоторые области культуры не затрагивались европейской лингвистической географией.

I. Вопросник

Как и в Первом вопроснике, вопросы сгруппированы по системе понятий Р.Халлига и В. фон Вартбурга. Так как число вопросов не столь велико, как в первом вопроснике, некоторые главы системы вынали, другие были объединены, а некоторые трудно поддающиеся классификации вопросы были вынесены в конец вопросника, за пределы системы.

Также по примеру первого вопросника мы определили границы понятий с помощью формулировок, которые должны облегчить проведение обследования. В этой главе спрашиваются:

- глаголы:в третьем лице единственного числа изъявительного наклонения настоящего времени; у диалектов, не различающих времен, будет отмечаться совершенный вид("perfect tense");
- существительные:в именительном падеже единственного числа, если нет другого указания;
- прилагательные:в именительном падеже мужского рода единственного числа, употребленные предикативно, если нет другого указания;
- во всех вопросах: референц-формы в фонетической транскрип-

ции ЛАЕ и орфографические формы. Описание или формулирование первичных понятий, в которых искомое слово должно отсутствовать, ненадежно и даже рискует оказаться смешным; в этом случае можно удовольствоваться просьбой перевести искомое слово на стандартный язык. Часто было невозможно дать формулировку, которая не содержала бы самого слова, не создавая путаницы, в частности, по отношению к растениям, птицам или рыбам.

Адекватное описание тем более опасно, так как эти растения, птицы и рыбы встречаются в различных видах на нашем континенте. Дается латинский научный термин для зоологической идентификации, общее описание, в котором указывается также общегеографическое распространение растения или животного и рисунок. Иллюстрации встречаются в тексте: звездочка после номера вопроса отсылает к рисунку.

Национальные комитеты, которые готовят второй вопросник для проведения обследования в своей стране, зачеркивают, перед проведением самого обследования, в разделе А. все явления, не встречающиеся на обследуемой территории. Это может коснуться мороза (вопр.7-9), деревьев и растений (вопр. I7-34), птиц, имеющих узкую область распространения (вопр. 35-38), морских рыб (вопр.59-75), черепахи (вопр.84), и т.д.Эти номера сопровождаются буквой У: (проверить) в тексте. На основе собранных ответов могут быть составлены частичные карты.

2. Обследование

Так как многие из числа вопросов этой главы должны быть обработаны подобно вопросам первого вопросника, сетка этого обследования должна быть идентичной сетке первого обследования. Условия проведения этого обследования также должны походить на условия проведения первого обследования: к параграфам системы понятий будет составлен небольшой рассказ, во время которого информант сможет ответить на вопросы или дополнить формулировку, или перевести искомые термины. Идентичное контекстуальное окружение, которое достигается с помощью перевода формулировок на национальные языки, также должно будет способствовать сопоставимости ответов.

В отличие от инструкций к первому вопроснику, теперь требуется составление "списков референц-форм", в которых группируются по вопросам ответы из национальных сеток, или диалектов, принадлежащих к одному и тому же языку, в соответствии с принципами, изложенными в общем введении во Второй вопросник (стр.

Сокращения и условные знаки приняты, как в Первом вопроснике:

... (в начале формулировки): "Как на вашем диалекте называется..."

ж. жест или указание эксплоратора;

* рисунок;

У. проверить, является ли искомое явление или предмет автохтонным.

A. ВСЕЛЕННАЯ

A.I. Небо и небесные тела, погода и ветры

I. ... светящаяся в небе в ясные ночи точка (звезда)?

2*. На звездном северном небе мы замечаем яркую звезду, это северная или полярная звезда; как вы ее называете? (Полярная звезда)

3*. Немного южнее этой звезды мы замечаем созвездие из восьми звезд, это Большая Медведица или ... ,

4.*. и совсем рядом с Полярной звездой виднеется похожее, более маленькое созвездие из шести звезд, Малая Медведица или ...

5*. На восток от Полярной звезды мы видим созвездие из восьми звезд, две из которых блестят больше остальных, это Орион;

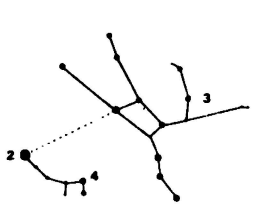
(5а) так как три центральные звезды расположены очень близко друг от друга, это созвездие иногда называют граблями; известно ли вам такое название?

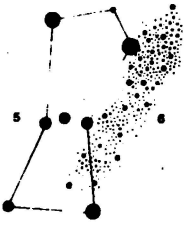
6*. Переводя взгляд по центру северного неба с востока на запад, мы в ясные ночи замечаем белесую и туманную полосу, Млечный путь или дорогу св. Иакова; как вы его называете?

7.У. Когда температура опускается до точки замерзания воды, ... (наступает мороз, морозит)

8.У. А когда температура поднимается, лед превращается в воду, ... (тает, наступает оттепель)

9.У. ... замерзшая вода (<u>лед</u>)





Как называются четыре основных направления?

I0. <u>север</u>

II. <u>восток</u>

I2. <u>юг</u>

I3. <u>запад</u>

Являются ли названия ветров, дующих в этих направлениях, идентичными названиям направлений, или они являются деривациями или сложными словами от этих названий? Как называется:

I4. <u>северный ветер</u>

I5. <u>восточный ветер</u>

I6. <u>южный ветер</u>

I7. <u>западный ветер</u>

A.2. <u>Земля: некоторые металлы</u>

I8. В первом вопроснике мы спрашивали названия меди, свинца и олова; ... самый распространенный металл, который кует кузнец (<u>железо</u>);

I9. и два драгоценных металла: кольцо сделано из...(<u>золото</u>

20. другие украшения сделаны из... (<u>серебро</u>)?

<u>A.3. Растительная жизнь</u>

<u>A.3.I. Растительная жизнь вообще и некоторые фрукты</u>

2I. ... маленький бугорок, появляющийся на растениях весной, из которого должен распуститься цветок (<u>бутон</u>)

22. Этот предмет (жест в сторону стола или стула) сделан из ... (дерево)?

23.У. ... сочный и сладкий плод оранжевого цвета апельсинового дерева (апельсин);

24.У. ... сочный и кислый плод желтого цвета лимонного дерева (лимон);

25.У. ... сладкий плод абрикосового дерева, с кожицей, косточкой и мякотью желтого цвета (абрикос)?

А.3.2. Огородные растения

26.У. ... это огородное растение с удлиненным оранжевым съедобным корнеплодом ("морковь""daucus carota");

27.У. ... эти маленькие зеленые сухие шарики, которые едят вареными отдельно или в супе (горох "pisum sativum");

28.У. ... это душистое огородное растение, тонко завитые листья которого используются как приправа(петрушка)?

29.У. ... круглый маленький съедобный корнеплод, чаще розового цвета, со слегка острым вкусом, который едят сырым (редис "raphanus sativus");

30.У. ... огородное растение, сырые листья которого едят обычно с приправой, как салат (латук);

31.У. ... душистое растение, используемое как приправа, в частности, к супам (тимьян "thymus vulgaris");

А.3.3. Растения и кустарники лугов и лесов

32*.У. ... это колючее дерево или кустарник, заменяющий изгородь, цветущее пахучими белыми или розовыми цветами с начала весны (боярышник "crataegus oxyacantha");

33*.У. ... это дерево с лопастными листьями, белыми цветами и с гроздьями маленьких красных ягод, которые любят клевать птицы (рябина ликерная или обыкновенная "sorbus aucuparia");

34*.У. ...это дерево, разновидность предыдущего, с белыми цветами и красными съедобными кисловатыми, но приятными ягодами (рябина ария "sorbus aria");

35*.У. ... это дерево или кустарник с полой легкой древесиной, с пахучими цветами и гроздьями ягод в виде черных шариков (бузина, самбук "sambucus nigra").

36*.У. ...это большое дерево, родом из Австралии, завезенное в северную Европу, которое используется в основном для осушения болот (эвкалипт?

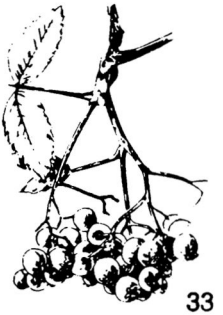
37*.У. ... это растение сырых мест, высотой до I,5 м, с рядами зонтикообразно расположенных листьев и с полым стволом (полевой хвощ "equisitum arvense");

38*.У. ... этот род сорной травы, очень живучей и вредной для культурных растений (пырей "agropyrum repens");

39*.У. ... это маленькое растение, растущее на пустырях, сухой плод которого имеет форму сердца (пастушья сумка "capsella bursa pastoris");



32



33



34



35

40*.У. ...это ядовитое растение, цветы которого собраны в длинную кисть, свисающую вниз в форме пальцев перчатки (наперстянка "digitalis(purpurea)");

41*.У. ... этот вид съедобного гриба с толстой шляпкой (белый гриб,губчатый гриб "boletus edulis")?


36


37


38


39


40


41

А.4. Животные

А.4.I.Птицы

42*.У. Чомга, большая поганка, "podiceps cristatus".
Ныряющая в воду птица с острым клювом и длинной шеей; строит плавающие гнезда; имеет общеевропейское распространение за исключением северной Скандинавии.

43*.У. Кряква, дикая утка, "anas platyrhynchos".
Водоплавающая птица; у самца блестящая зеленая головка с белым воротничком, самка коричнево-пятнистая; имеет общеевропейское распространение.

44*.У. Чирок-свистунок, "anas crecca".
Самая маленькая европейская утка; самец серый, с коричневой головкой и белой полосой на надкрыльях, самка с коричневыми пятнышками. Общеевропейское распространение, за исключением крайнего юга.

45*У. Канюк, сарыч., "buteo buteo".
Хищная птица с очень широкими крыльями и округлым хвостом, летающая кругами. Питается маленькими животными и насекомыми. Общеевропейское распространение.


42


43


44


45


46


47

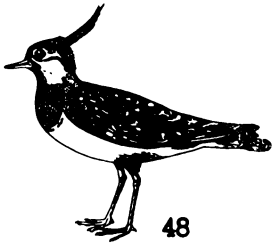
46*У. Перепелятник , "accipiter nisus".
Хищная птица, меньших размеров, чем канюк, короткими округлыми крыльями и длинным прямым хвостом. У самца оранжево-коричневое брюшко, самка серо-белая. Общеевропейское распространение.

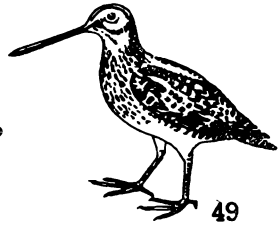
47*У. Пустельга , "falco tinnunculus".
Небольшой сокол, сидящий на вершинах деревьев или на телеграфных столбах, с рыжей спиной, острыми крылья-

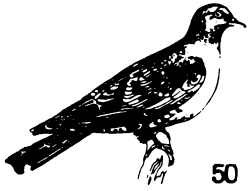
ми и длинным серым хвостом. Питается мышами и насекомыми. Общеевропейское распространение.

48.*У. Чибис, "vanellus vanellus".
Голенастая деревенская птица с длинным острым хохолком, коротким клювом и широкими крыльями; у нее зеленая спинка и белый живот. Общеевропейское распространение, за исключением крайнего севера и крайнего юга.

49.*У. Бекас обыкновенный или болотный, "gallinago gallinago". Длинноногая коричневая болотная птица с очень длинным и прямым клювом, с темнорыжей спинкой; ее трудно заметить и отличить от более крупного вальдшнепа. Перелетная птица. Общеевропейское распространение за исключением крайнего юго-востока.


48


49


50


51

50.*У. Голубь дикий, "columba palumbus".
Большой серый отливающий зеленым голубь, с белыми пятнами на шее и на крыльях. Не боится людей, живет в скверах, парках. Общеевропейское распространение, за исключением крайнего севера.

51.*У. Филин, "bubo bubo".
Ночная хищная птица, самый большой филин в Европе, до 70 см роста, с большими кисточками из перьев на ушах и большими оранжевыми глазами. Желтовато-коричневое полосатое оперение. Охотится за животными, вклю-

чая зайцев. Общеевропейское распространение, за исключением густонаселенных промышленных районов.

52*У. Стриж, "apus apus".
Птица, похожая на ласточку, но с более узкими серповидными крыльями и более коротким вилообразным хвостом; совершенно черный за исключением сероватого подбородка; питается насекомыми. Общеевропейское распространение.

53*У. Деревенская ласточка, "hirundo rustica".
Перелетная птица с голубоватой темной спиной, с темно-синей грудкой и светлокоричневым брюшком, очень длинным вилообразным хвостом; питается пойманными на лету насекомыми. Общеевропейское распространение.

54*У. Городская ласточка, "delichon urbica".
Эта ласточка отличается от деревенской более коротким хвостом, белыми гузкой и горлом; они гнездятся колониями под кровельными желобами, мостами и т.п.


52


53



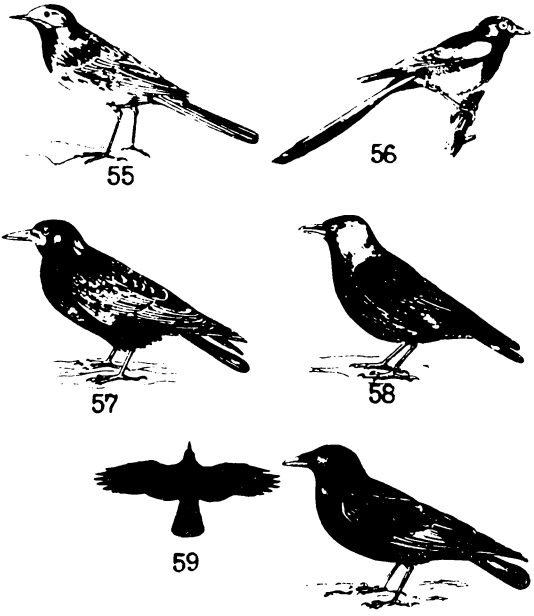

54

55*У. Трясогузка, "motacilla alba".
Стройная птица, при ходьбе качающая длинным хвостом. Спина серая, грудка и крылья черные с двумя белыми полосами. Лоб и живот белые. Перелетная птица, любит близость воды. Общеевропейское распространение.

56*У. Сорока, "pica pica".
Большая (до 50 см) птица, с черно-белым оперением (на надкрыльях и брюшке) и с длинным ступенчатым хвостом с зеленоватым отливом, которым она часто трясет.

Общеевропейское распространение.

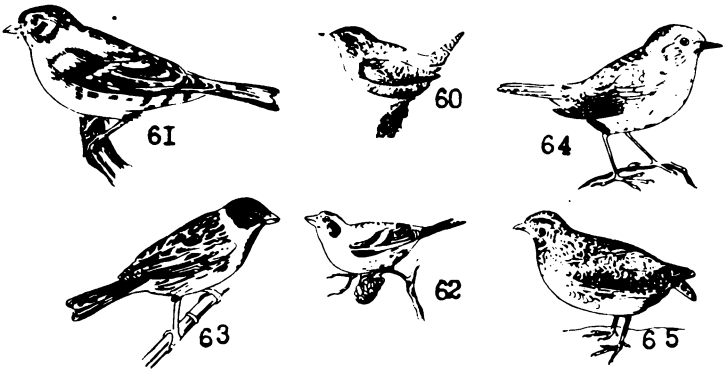
57.Ж.У. Грач, "corvus frugilegus".
Большая птица с черным оперением, за исключением голого горла. Эти птицы живут колониями, на вершинах деревьев, предпочитая селиться вблизи полей. Перелетная птица. Общеевропейское распространение за исключением Скандинавии.



58.Ж.У. Галка, "corvus mendula".
Птица из одной семьи с предыдущей, но меньшего размера, с серым затылком. Гнездится, также колониями, в пустых стволах деревьев или в трубах. Общеевропейское распространение, за исключением Северной Скандинавии.

59.Ж.У. Ворона, "corvus corone corone".
Большая(до 50 см) птица, с черным оперением, с тяжелым и черным клювом. Чаще всего держится особняком. Распространение: Западная Европа за исключением Скандинавии.

60.Ж.У. Крапивник, "troglodytes troglodytes".
Маленькая певчая птичка, приземистая, ростом до 10 см



с коротким приподнятым хвостом, со светлокоричневым в полоску оперением, разыскивает пищу на земле. Общеевропейское распространение, за исключением Северной Скандинавии.

61.*У. Зяблик , "fringilla coelebs".
Очень пестрая певчая птица, с двумя белыми полосами на крыльях и со стороны хвоста, с красным брюшком и грудкой и серо-голубой, отливающей зеленоватым цветом спинкой, с широким и коротким клювом. Устраивает свои гнезда в кустарнике. Общеевропейское распространение.

62.*У. Чиж , "carduelis spinus".
Маленькая певчая птица с желтым зеленоватым оперением в черную и коричневую полоску. Перелетная птица, живет в еловых лесах, зимует в Западной Европе. Общеевропейское распространение, в зависимости от времени года.

63.*У. Камышовая овсянка , "emberiza schoeniclus".
Певчая птица, питающаяся семенами, с черными головой и грудкой, брюшком и шеей белого цвета и с темно-коричневыми спинкой и крыльями; качает серым хвостом. Перелетная птица. Общеевропейское распространение.

64.*У. Зарянка , "erithacus rubecula".
Насекомоядная певчая птица с оранжево-красной грудкой, белым животом и коричневыми спиной и крыльями; кажется, что у нее нет шеи. Общеевропейское распространение, за исключением Северной Скандинавии.

65.*У. Перепел , "coturnix coturnix".

Полевая птица песочного цвета, со спиной в черную полоску и пятнистой грудкой; ценная дичь. Общеевропейское распространение, за исключением Скандинавии.

А.4.2. Рыбы (и рыбная ловля)

66.*У. Атлантический, балтийский осетр "acipenser sturio". Большая рыба со ртом, расположенным в области живота и с пятью рядами костяных чешуй на спине. Самка ,достигающая 6 м в длину и 200 кг веса, мечет в больших реках икру, которая является съедобной. В настоящее время чрезвычайно редко встречается в Западной и Центральной Европе. Разновидность, живущая исключительно в пресной воде - это "стерлядь".

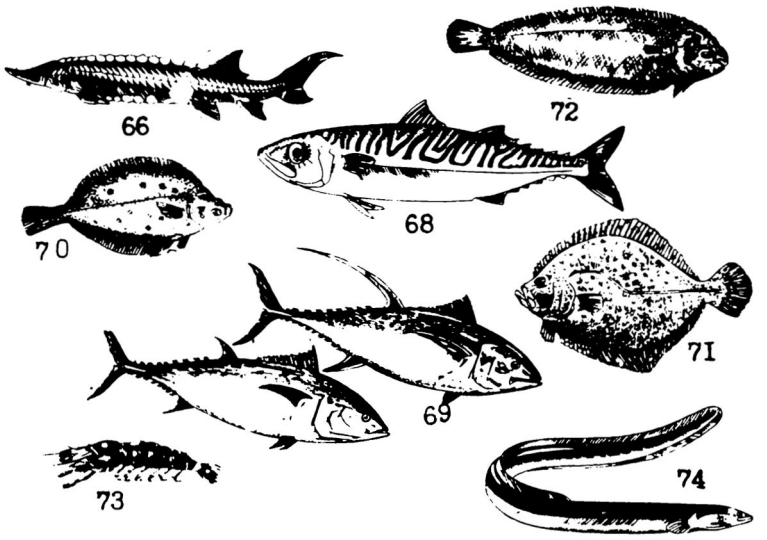
67.*У. Осьминог, "octopus vulgaris". Наиболее распространенная разновидность из большой семьи моллюсков с 8 щупальцами. Эта разновидность имеет очень длинные щупальца, большие глаза и достигает 70 см в Северном море, до 3 м в Средиземном море. Живет у морского дна, предпочитая скалистые места.

68.*У. Скумбрия, макрель , "scomber scombrus". Промысловая рыба 30-50 см длиной, с зеленой полосатой спиной и блестящим белым животом, живет на больших отмелях у поверхности моря;имеет вкусное и жирное мясо, которое высоко ценится.

69.*У. Тунец, , "thunnus thynnus". Большая рыба (до 5 м), из семейства макрели, с черно-синей спиной, серыми боками и белым животом, с очень сильным большим хвостом; мигрирует; больше всего ее ловят в период нереста, мясо высоко ценится.

70.*У. Морская камбала , "pleuronectes platessa". Плоская и широкая рыба с гладким коричневым телом в круглых красноватых или оранжевых пятнах; раньше достигала I м, сейчас - меньших размеров; часто полностью зарывается в песчаное морское дно, оставляя наружу лишь глаза. Живет в Атлантическом океане.Наиболее часто употребляемая в пищу плоская рыба.

71.*У. Тюрбо, большой ромб, "scophthalmus maximus". Плоская рыба круглой формы, с телом зеленовато-коричнево-серого цвета. Меняет цвет в зависимости от цвета



дна (мимикрия). Рыба ценится за свои вкусовые качества.

72*У. Морской язык, "solea solea".
Плоская овальная рыба с уплощенной мордой, днем зарывающаяся в песок, зеленовато-серого цвета, меняющегося на коричнево-серый при мимикрии, с темными пятнами. Мясо очень ценится. Распространена в Атлантическом океане и Средиземном море.

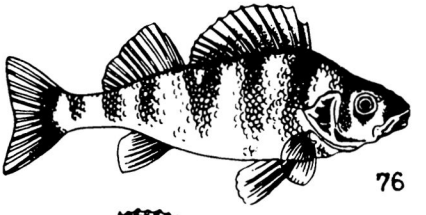
73*У. Креветка, "crangon crangon".
Маленький рачок от 4 до 5 см, сероватого цвета, живет у европейских берегов от Северного до Средиземного моря.

74*У. Угорь, "anguila anguila".
Удлиненная рыба с телом змеевидной формы, самец до 50, самка до 150 см в длину, с коричнево-черной спиной, желтоватыми боками и животом; нерестится в Центральной Америке, распространена у всех европейских берегов и в реках; жирное, высоко ценящееся мясо.

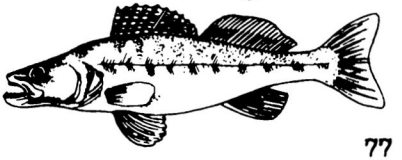
75*У. Благородный лосось, семга, "salmo salar".
Мигрирующая рыба: нерестится в верховьях больших рек, затем спускается в море и вновь возвращается в пресную воду, достигает 1 м; ее жирное мясо имеет розовый цвет; стала редкой в Западной и Центральной Европе, где раньше была обычной пищей.



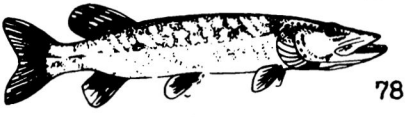
75



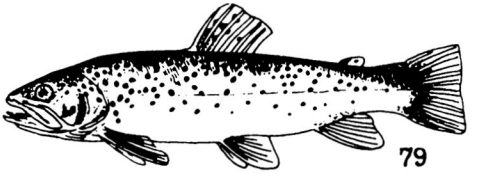
76



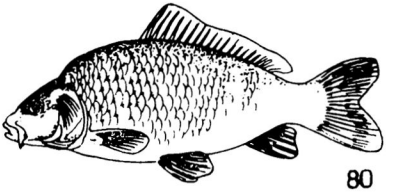
77



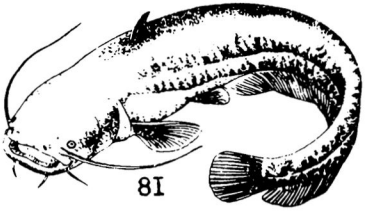
78



79



80



81

76.*У. Окунь , "perca fluviatilis".
Пресноводная рыба, до 40 см и от 3 до 4 кг, как бы сдавленная с боков по форме, зеленоватого цвета с полосами, часто с красными плавниками. Общеевропейское распространение: в реках, озерах и прудах.

77.*У. Судак , "lucioperca sandra".
Большая рыба, живущая на мелководье в пресной и солоноватой воде, достигающая I,3 м, с большим ртом и как бы цилиндрическим телом. Распространена в Центральной Европе: от Соны до Аральского моря.

78.*У. Щука , "esox lucius".
Большая пресноводная рыба, достигающая I50 см и 40кг, с длинной, похожей на утиный клюв мордой; хищная рыба (питается рыбами, мышами, лягушками и т.д.). Ценится за мясо; общеевропейское распространение в реках и озерах.

79.*У. Речная форель, "salmo".
Пресноводная рыба: живет в ручьях и верхнем течении европейских рек, богатом кислородом; до 50 см; цвет изменчивый: с черными пятнами на спине, красноватыми вокруг глаз. Эту рыбу часто разводят из-за ее высоко ценимого мяса.

80.*У. Карп , "cyprinus carpio".
Большая пресноводная рыба, до I м, с выпуклой серо-черной спиной, с золотистыми боками, бледным животом и парой усов. Хотя эту рыбу трудно вылавливать, ее разводят уже давно; имеет вкусное мясо. Общеевропейское распространение.

81.*У. Сом , "silurius glanis".
Большая вялая рыба, живущая в пресной и соленой воде, до 2,5 м, с длинными усами и широким ртом. Хищная, но медлительная рыба, известная по рассказам рыболовов. Маслянистое мясо. Общеевропейское распространение.

82. ... пластинки, покрывающие тело рыб (чешуи)

83. ... дыхательные органы рыб (жабры)

84. ... род сетки, состоящей из нескольких частей конусообразной формы, каждая из которых входит в
(верша) другую, и которая используется для ловли угрей.

89.* Оса , "vespinae vespa".
Насекомое с жалом, которое больно кусается, с телом в в черную и желтую полоску. Строит гнездо из своего рода бумаги, которую она производит из мельчайших частиц дерева.

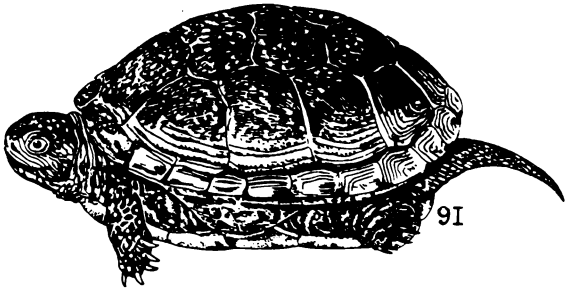
90.* Шершень , "tabanus bovinus".
Большая муха, сосущая кровь коров и лошадей, с телом до 20 мм и короткими лапками.

91.* У. Черепаха болотная , "emys orbicularis".
Пресмыкающееся с телом, заключенным в панцирь, с четырьмя короткими лапами, медленно передвигающееся. Имеет тонкое обоняние, как правило,не имеет слуха. Их всех многочисленных пород наиболее известна болотная черепаха, она имеет общеевропейское распространение, за исключением крайнего севера.Если не удается получить видового названия, достаточно одного родового.

92.* Еж , "erinaceus".
Небольшое млекопитающее (от 25 до 30 см) серовато-коричневого цвета, покрытое иглами, которые ощетиниваются при приближении опасности; скатывается в шар; питается насекомыми и мышами,за которыми охотится преимущественно по ночам. Очень нечувствителен к яду.

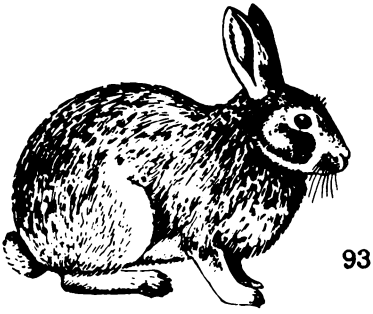
93.* Кролик , "oryctolagus cuniculus".
Домашнее,очень плодовитое животное, грызун, со съедобным мясом.

94 . Осел
Домашнее вьючное животное, коричневато-серого цвета, меньших размеров, чем лошадь , и с длинными ушами.


91



92



93

B. ЧЕЛОВЕК

B.I.I. Человек, физическое существо

95. ... ребенок мужского пола (мальчик)
96. ... ребенок женского пола (девочка)
97. ... женщина, помогающая при родах в данной местности (здесь не имеется в виду дипломированная акушерка) (повивальная бабка)

... названия пальцев рук и ног (жест):

98. пальцы (рук)
99. большой палец
100. указательный палец
101. средний палец
102. безымянный палец
103. мизинец
104. пальцы (ног)
105. первый (большой) палец
106. второй палец
107. третий палец

I08. четвертый палец
I09. пятый палец
II0. ... черный кружок в центре глаза человека, сужающийся при ярком свете (жест: зрачок)
III. Четыре последних коренных зуба, начинающие расти с I8 лет; такой коренной зуб называется...(зуб мудрости)
II2. (жест)...выступ, находящийся на передней части шеи мужчины (Адамово яблоко)
II3. При ручном труде кожа грубеет; ... такое место на руке, где кожа загрубела ... (мозоль)
II4. Орган, благодаря которому человек мыслит...(мозг)
II5. ... мочиться? Человек... (он мочится)
II5a. в вежливой речи
II5 b. в речи сниженного стиля
II6. ... горькая жидкость, вырабатываемая печенью; считалась причиной гнева и огорчения (желчь)
(Если для желчи человека и животных имеется два названия, отмечается только название желчи человека).

В.I.2. Здоровье и болезни

II7. Для того, чтобы выразить идею глубокого сна, говорят: "спать, как ... (как ангел, как убитый)
II8. ... такой глубокий сон?
II9. ... внезапное прекращение функций головного мозга, сопровождающееся потерей сознания (апоплексический удар)?
I20. ... внезапное прекращение работы сердца также с потерей сознания (сердечный приступ)?
I2I. ... болезненное состояние, характеризующееся повышением температуры (жар)?
I22. ... инфекционное заболевание, сопровождающееся повышением температуры и общим упадком сил(грипп) ?
I23. ... расстройство желудка (понос)
I24. ... воспаление легких, тяжелая болезнь, сопровождающаяся высокой температурой?
I25. ... заразная болезнь, характеризующаяся высыпанием красных пятен на коже, больше всего поражающая детей (корь)?
I26. ... заразная болезнь, которая передается через комаров в жаркой и влажной местности; обычное лекарство-хинин (малярия) ?

I27. ...жидкость желтоватого цвета, образующаяся в местах воспаления (гной?

I28. ...очень тяжелая болезнь, которая выражается в появлении злокачественных опухолей, которые распространяются и захватывают весь организм (рак)?

I29. Связано ли название этой болезни с названием какого-нибудь ракообразного, например, краба, рака или лангусты? Как называют рака? (рак)

B.I.3. Потребности человека: названия приемов пищи

Примечание: Ответы на вопр. I30-I34 должны быть записаны в бланке ответов следующим образом:
подвопрос a.: используйте обычную карточку. Если ответ на подвопрос b. утвердительный, используйте для подвопроса c. карточку, отмеченную буквой c. и пустые карточки в конце бланка ответов (для двойных ответов); запишите название приема пищи в виде референц-формы ; название времени года на одном из следующих языков: русском, французском, немецком, английском, испанском. Подвопросы d. и e.: поставьте ответы на одном из перечисленных пяти языков в открытые карточки.
Вопр. I35: Если ответ на a. утвердительный, используйте карточку I35 и , при необходимости, другие карточки в конце бланка ответов.

I30. a. Как называется первый в день прием пищи после пробуждения?
b. Меняется ли его название в зависимости от времени года?
c. Если да, укажите разные названия и времена года.
d. Какие основные блюда входят в него? (мясо, хлеб или другие мучные изделия, молочные продукты, яйца и т.д.)
e. Каковы основные напитки? (молоко, кофе, чай, вино, пиво, вода и т.д.)

I3I. a. Как называется прием пищи примерно в полдень?
b. Меняется ли его название в зависимости от времени года?
c. Если да, укажите разные названия и времена года.
d. Какие основные блюда входят в него? (см. I30d.)

e.Каковы основные напитки? (см. I30e.)

I32.a.Как называется основной прием пищи вечером?

b.Меняется ли его название в зависимости от времени года?

c.Если да, укажите разные названия и времена года.

d.Какие основные блюда входят в него?(см. I30d.)

e.Каковы основные напитки? (см. I30e.)

I33.a.Бывает ли обычно прием пищи между приемами пищи в полдень и вечером и как он называется?

b.Меняется ли его название в зависимости от времени года?

c.Если да, укажите разные названия и времена года.

d.Какие основные блюда в него входят?(см.I30d.)

e.Каковы основные напитки?(см. I30e.)

I34.a.Бывает ли обычно прием пищи после вечернего приема пищи и как он называется?

b.Меняется ли его название в зависимости от времени года?

c.Если да, укажите разные названия и времена года.

d.Каковы входящие в него основные блюда?(см. I30d.)

e.Каковы основные напитки? (см. I30e.)

I35.a.Известны ли вам еще другие приемы пищи, кроме указанных в вопр. I30-I34?

b.Если да, укажите здесь их названия и час приема , или особое время года.

<u>B.I.4. Приготовление пищи; напитки; табак.</u>

I36.Что кладут в кофе, чтобы сделать его менее горьким? (сладкое кристаллическое вещество, добытое из тростника или сахарной свеклы) (<u>сахар</u>)

I37.Наиболее распространенная приправа к мясу, супу и т.д., которую добывают из морской воды или из шахт,это... (<u>соль</u>)

I38.Мясо жарят на...?(Примечание: Если мясо готовят на животном, а не на растительном масле, можно задать вопрос: В салат добавляют уксус и ... (<u>растительное масло</u>)

I39....приправа, сделанная из размельченных семян горчицы, воды, уксуса и т.д. (<u>горчица</u>)?

I40.Жидкость, используемая как приправа, продукт кислого брожения вина (уксус) ?

I4I.Вкус уксуса и лимона ... (кислый) ?

I42.Вкус желчи... (горький) ?

I43.Вкус сахара ... (сладкий) ?

I44.Вкус соли ... (соленый)?

I45.Для того, чтобы подать пищу к столу, ее кладут на... (блюдо).

I46.Затем каждый перекладывает еду к себе на... (тарелка).

I47.У нас распространены такие напитки, как : отвар сухих душистых листьев ... (чай);

I48.настойка из поджаренных и молотых зерен, ... (кофе);

I49.и напиток с небольшим содержанием алкоголя, полученного в результате брожения, образующий шапку белой пены, когда его наливают в кружку,... (пиво)?

I50.Другой популярный алкогольный напиток, являющийся продуктом брожения винограда, это... (вино).

I5I....растение, на котором вырастает виноград (лоза)?

I52....осадок в бутылке хорошего вина (осадок)?

I53.а.Когда перегоняют вино или жидкость с невысоким содержанием спирта, получают... (водка)?

b.Имеется ли такой алкогольный напиток, характерный для вашей местности?

I54.Растение, листья которого используют для курения... (табак) ?

I55.Свернутые в трубочку табачные листья, которые курят, это ... (сигара);

I56.а маленькая трубочка из нарезанного табака, завернутая в очень тонкую бумагу, это ... (сигарета)?

В.I.5. Одежда, ткани и туалет.

I57....Верхняя женская одежда, спускающаяся от пояса к середине икры (юбка)?

I58.Предмет одежды из легкой ткани, который надевают прямо на тело, закрывающий верхнюю часть тела(рубашка)?

I59.Предмет верхней женской одежды, спускающийся с плеч до середины икр (платье)?

I60.а....фартук, который надевает женщина, чтобы предохранить платье от загрязнения.

b. Из какой ткани сшит такой фартук?

I6I....принадлежность постельного белья, которую кладут на матрац или подкладывают под одеяло (простыня?

I62....большая стеганая подушка, которую кладут на кровать (матрац)?

I63....маленькое отверстие в иголке, через которое пропускают нитку (ушко)?

I64.У нас есть натуральные ткани, сделанные из: овечьей шерсти, это ... (шерсть);

I65.и из блестящих тонких нитей, вырабатываемых гусеницами: это ... (шелк);

I66....ткань, сотканная из нитей, полученных из коробочек хлопка (хлопчатобумажная ткань)?

I67....человек, который вас стрижет и бреет (парикмахер)?

B.2. Человек за работой

B.2.I. Крестьянские работы и молочное производство

I68....длинное углубление, которое пахарь прокладывает в земле плугом (борозда)?

I69....сельскохозяйственное орудие, с помощью которого разбивают комья земли после пахоты (борона)?

I70....сквозное сооружение из перекладин, куда кладут сено и солому для лошадей (ясли)?

I7I....растение, имеющее промышленное значение, стебель которого идет на производство добротного текстильного волокна, используемого преимущественно для изготовления веревок (конопля)?

a. Если делают различие между мужским и женским растением, ставят в пункте

a. общее название

b. название большого , мужского растения, с семенами;

c. название маленького, женского растения, без семян.

I72....цедилка для молока: орудие, служащее для фильтрования молока после доения (цедилка)?

I73.Один из распространенных продуктов молочного производства - это... (сыр). Имеются ли разные названия для сыра вообще (I73a) и для местного сыра, который делают в вашей деревне (I74 b)?Какие это названия?

I74.Производится также сливочное масло, на котором жарят мясо и которое намазывают на хлеб.

I75.Масло получают, сбивая молоко: как вы говорите: он сбивает масло?

I76.Как называется жидкость, оставшаяся после сбивания масла (сыворотка, пахта)?

В.2.2. Ремесла и профессии: выпечка хлеба

I77.Собираясь печь хлеб, пекарь сначала делает тесто.Как оно у вас называется?

I78.Чтобы замесить тесто, ему нужна мука; как вы называете самую мелкую, хорошо просеянную муку, которую используют для выпечки хлеба (мука первач)?

I79.Чтобы получить эту мелкую муку, пекарь просеивает муку (он просеивает)

I80.в этом случае он использует... (сито)

I8I.Чтобы получить хорошее тесто для приготовления хлеба, к муке, размешанной с водой, добавляют кусочек кислого теста, которое заставляет ее подниматься и бродить, это ... (дрожжи).

I82.Мука вырабатывается из пшеничных зерен; ... чешуйки зерен, отделяющиеся при перемалывании (отруби)?

I83....здание, где установлено устройство для перемалывания зерна , общее название (мельница)?

I84.Есть ли у вас специальное название для обозначения мельницы, приводимой в движение ветром?(ветряная мельница) ;

I85.или для обозначения мельницы, приводимой в движение течением воды (водяная мельница);

I86.и, наконец, для обозначения мельницы, приводимой в движение вручную (ручная мельница)?

В.2.3. Торговля, финансы и собственность

I87.Если человеку нужен хлеб, он идет в булочную и платит деньги, чтобы ... хлеба (купить: он покупает).

I88.В этот момент продавец...хлеб (он продает);

I89.и, вообще, заниматься покупкой и продажей товаров:... (он торгует).

I90.Торговлей занимаются для того, чтобы ... (зарабатывать деньги: он зарабатывает (деньги).

I9I.Когда кто-то предоставляет какую-либо вещь в распоряжение человека на определенный срок, он одалживает ему эту вещь.

I92.Другой человек, получающий эту вещь на временное пользование, берет взаймы эту вещь.

I93.Расставаясь с вещью без намерения получить что-нибудь взамен, он отдает(дает) ее кому-либо.

I94.А человек,который не должен возвращать полученную им бесплатно вещь,.... (получает)

I95.Тот, кто хранит и прячет вещь, украденную другим,... (он укрывает)

I96.Промышленное учреждение, где работают на станках, это ... (завод, фабрика).

В.2.5. Дом

I97.... он строит дом.

I98....плитка из обожженной глины для покрытия крыш (черепица)?

I99....черное вязкое вещество из древесной смолы или камеди,которое используют того, чтобы сделать крышу водонепроницаемой; и которым раньше сапожники пропитывали нитки (вар, смола)?

200....комната, где готовят пищу (кухня)?

20I.Электрическая лампочка светит благодаря... (электрический ток).

202....черное жирное вещество, которое дым оставляет на поверхности предметов (копоть, сажа)?

В.2.6. Дорога и транспорт

203.Путь сообщения вне жилых мест, соединяющий города и деревни (дорога)?

204.Когда человек передвигается, чтобы попасть в отдаленное место, он совершает ... (путешествие).

205.Средство передвижения на двух колесах - это... (велосипед).

206....средство передвижения на четырех колесах, приводимое в движение мотором (машина, автомобиль)?

207.Есть ли у вас специальное название для старого автомобиля, вышедшего из моды и уже не нового, но на котором еще ездят (драндулет

208.... вид общественного транспорта (вагоны, ходящие по рельсам) (трамвай)?
209....автобус?
210....поезд?
211....самолет?
212....устройство для переговоров на расстоянии(телефон)?
213....человек, разносящий по домам почту (почтальон)?

В.3. Человек,общественное существо

В.3.1. Праздники и игры

214....деревенский праздник, бывающий обычно раз в год по случаю ярмарки (ярмарка)?
215....сама эта ярмарка, бывающая раз в год, и на которую приезжают торговцы для продажи самых разных товаров (ярмарка)?
216....тот же род сбора торговцев, который происходит регулярно, чаще всего раз в неделю, во время которого продаются преимущественно продукты питания (рынок?
217....место, где происходит этот сбор (рыночная площадь)?
218.Названия двух старинных народных музыкальных инструментов: ...духовой инструмент, представляющий собой полую деревянную трубку с дырочками (флейта)?
219....деревенский духовой инструмент, представляющий собой мешок из козьей шкуры с трубками (волынка)?
220....воображаемое существо, персонаж народных сказок, представляющее собой красивую и добрую женщину, наделенную волшебной властью (волшебница)?
221....игра, в которую играет два человека на доске из 64 клеточек;фигуры этой игры:король, ферзь, две ладьи, два коня, две туры и 8 пешек (шахматы)?
222....игрушка, представляющая собой каркас с натянутой на него крепкой плотной бумагой и которую пускают летать по ветру(воздушный змей)?
223....маленькие косточки задней части ноги овцы, с которыми играют дети (бабки)?

В.3.2. Общественная организация: общие сведения; обучение

224....глава административной единицы(города, села и т.п.)?
225.Переезжая из одной страны в другую, мы пересекаем... (граница)?

226.Все дети ходят в ...(школа) (имеется в виду здание), чтобы научиться читать и писать.

227.a.Учитель называет такого ребенка...(ученик)?

b. Если имеется два разных названия для мальчика и для девочки, то мальчик, ходящий в школу,- это...

c.а девочка - ...

228.Когда они учатся писать, они пользуются чернилами и... (перо)?

229.Когда учитель передает знания ученику, ... (он учит, он преподает).

230.А ученик, получающий эти знания,.. (он учится)?

В.3.3. Религия и ее отсутствие

231. Верховное существо христианской религии - это...(Бог).

232. Демон, символ зла и подстрекатель ко злу,это -... (дьявол).

233. Он живет в ... (ад)?

234. Христианский праздник, который отмечают через 50 дней после Пасхи в память нисхождения Св.духа на апостолов, это ... (Троицын день);

235. а праздник в середине осени, чаще всего I ноября, в честь всех святых, это ... (Праздник всех святых).

236. ...служитель культа вашей христианской церкви.Укажите также, к какой христианской церкви принадлежит ваше окружение (Cath. =католическая церковь; Orth. =православная церковь; Réf. = реформатская церковь, или др. указания)). Если вам известны особые названия для священослужителей других церквей, назовите их и укажите таким же способом церковь, к которой они принадлежат (священник, патер, пастор, поп).

237. ...место, где живут монахи (монастырь)?

238. ...такой монастырь, во главе которого стоит аббат или аббатисса (аббатство)?

239. ... здание,в котором проходят церковные службы (церковь)?

С. ЧЕЛОВЕК И ВСЕЛЕННАЯ

С.I. Априори: число и количество

240. Посчитайте: (один),

241. (два),

242. (три),
243. (четыре);
244. Переведите:"он приходил пять раз".
245. (жест. Эксплоратор пишет цифру 60 и просит ее назвать) ... (шестьдесят);
246. (то же для 70) ... (семьдесят);
247. (то же для 80) ... (восемьдесят).
248. ...старинное название меры длины, выведенное из длины руки (локоть).

С.2. Пространство, время и временные отношения

249. ... здесь;
250. ...теперь, сейчас.
251. ...60 секунд составляют ...?(минута)
252. Год разделен на 12... ?(месяц)
Обычные названия двенадцати месяцев:
253. январь
254. февраль
255. март
256. апрель
257. май
258. июнь
259. июль
260. август
261. сентябрь
262. октябрь
263. ноябрь
264. декабрь
265. Чтобы указать, что событие произошло в какой-то момент в прошлом, например, три года назад, этот момент по отношению к настоящему обозначают с помощью... (три года тому назад)?

Фразеология; разное и некоторые ономатопеи

Вопросы 266-270 следует задавать на двух уровнях,один из которых - фразы, которыми обмениваются друзья, другой-фразы, которыми обмениваются знакомые, как это было объяснено в разделе системы приветствий (стр. 143).

266. При встрече, осведомляясь о здоровье своего собеседника,говорят: ... (Как здоровье?)

266 a. между друзьями, 266 b. между знакомыми.

267. И каков обычный ответ? (Хорошо, спасибо)?

267 a. между друзьями, 266 b. между знакомыми.

268. Чтобы поблагодарить за оказанную услугу, говорят... (спасибо)?

268 a. между друзьями, 266 b. между знакомыми.

269. Тот, кто оказал услугу, отвечает ... (не за что)?

269 a. между друзьями, 266 b. между знакомыми.

270. Перед тем, как выпить первый глоток вина, говорят:... (за ваше здоровье)?

270 a. между друзьями, 270 b. между знакомыми.

271. Узнав себя на фотографии, человек восклицает...(это я)

272. Мы просим давать в ответах слова: ... (слово)?

273. Чтобы позвать кого-то, нужно знать его ... (имя)?

274. ... женщина, торгующая своим телом за деньги, это... (проститутка)?

274 a. нейтральное название, 274 b. уничижительное название, фамильярное название.

Ответы на вопр. 274–276 не нуждаются в типизировании в виде референц-форм, просьба давать сами диалектные формы.

275. Что говорят о листьях деревьев, которые при малейшем дуновении ветра шевелятся и издают легкий шум? Они... (шелестят, шуршат)

276. А что говорят о ветре, который производит легкий шум в ветвях? Ветер ... (шепчет, шуршит, шелестит)

277. Что говорят о шуме, который производят дети, играющие в воде и брызгающиеся водой? Они... (барахтаются)

С. Семасиология

В этом параграфе было сгруппировано 18 форм. Предполагается их максимальное распространение в европейских диалектах и возможность составления на их основе семасиологических карт. Кроме того, первые шесть вопросов предоставляют интерес с точки зрения субстрата; остальные относятся к арабским, турецким и венгерским заимствованиям, имеющим очень широкое распространение. Значения (1с, 2с и т.д.) могут быть даны на французском, английском, русском, испанском или немецком языках, с соответствующей пометой "фр.", "англ.", "русск.", "исп." или "нем.".

1.a. Известны ли вам слова, содержащие такой элемент, как BEN и обозначающие плетеный сосуд или что-либо подобное?
b. Какие это слова?
c. и их значения?

2.a. Известны ли вам слова, содержащие такой элемент, как POT и обозначающие какой-то сосуд или что-либо подобное?
b. Какие это слова?
c. и их значения?

3.a. Известны ли вам такие слова как BENT или BINT ,являющиеся названиями какого-либо растения?
b. Какие это слова?
c. и их значения?

4.a. Известны ли вам такие слова, как KOT, обозначающие маленькое убогое строение или что-либо подобное?
b. Какие это слова?
c. и их значения?

5.a. Известны ли вам слова, содержащие такой элемент, как PTIT или PIT и обозначающие нечто маленькое, уменьшенное в размере?
b. Какие это слова?
c. и их значения?

6.a. Известны ли вам слова, содержащие такой элемент, как PIK и обозначающие нечто острое, тонкое?
b. Какие это слова?
c. и их значения?
7.a. Известны ли вам слова, которые, как франц. sirop , восходят к араб. šarāb и обозначают какое-то питье?
b. Какие это слова?
c. и их значения?
8.a. Известны ли вам слова, которые, как франц. douane и франц. divan восходят к арабскому dīwān "таможня"?
b. Какие это слова?
c. и их значения?
9.a. Известны ли вам слова, которые, как франц. magasin, восходят к араб. makhzin "место склада"?
b. Какие это слова?
c. и их значения?
10.a. Известны ли вам слова, которые, как франц. alcôve , исп. alcoba, нем. Alkoven восходят к арабскому al gobbah "маленькая комната или маленькое здание со сводчатым потолком"?
b. Какие это слова?
c. и их значения?
d. Укажите здесь грамматический род слов пункта b.
11.a. Известны ли вам слова, восходящие к турецкому čăbka и обозначающие определенный вид головного убора?
b. Какие это слова?
c. и их значения?
12.a. Известны ли вам слова, похожие на тур. kasan и обозначающие котел, чан, металлический сосуд для жидкостей или что-либо подобное?
b. Как это слова?
c. и их значения?
13.a. Известны ли вам слова, похожие на тур. torba и обозначающие род сумки?
b. Какие это слова?
c. и их значения?
14.a. Известны ли вам слова, похожие на венг. határ и обозначающие границу поля или владения, или чего-либо по-

подобного? b. Какие это слова?
c.и их значения?

I5.a. Известны ли вам слова, похожие на kossí "карета, повозка" и обозначающие нечто вроде экипажа или кареты?
b.Какие это слова?
c.и их значения?

I6.a.Известны ли вам слова, похожие на croate и которые обозначают нечто вроде галстука или шейного платка?
b.Какие это слова?
c.и их значения?

I7.a.Известны ли вам слова, которые произошли от лат. STRATUM и обозначающие мощеную дорогу или улицу?
b. Какие это слова?
c.и их значения?

I8.Во многих языках одним и тем же словом называют два или несколько следующих понятий:
икра рыбы
икра ноги
мягкие мускулы подошвы
выступ на ладони, образуемый мышцами большого пальца
кончик пальца руки
мышь,
т.е. маленькие и мягкие предметы.
a. Известны ли вам подобные слова?
b. Укажите под b(1-n) слово и под c(1-n) его значения.

b 1
c 1
b 2
c 2

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение 5

Фонетическая транскрипция I5

I Синтаксис 25

II Морфология

А. Формальные системы 7I

В. Словообразование 83

III Фонология I04

Историческая фонетика (приложение)..... II7

IУ Лексикология

А. Четыре понятийных поля

I. Термины родства II9

2. Названия цветов спектра I37

3. Система приветствий I4I

4. Названия домашнего скота I45

В. Ономасиология I63

С. Семасиология I93

Подписано к печати 21.07.81 Объем 12,25 п.л.
Уч.-изд. л. 11,1. Усл. кр.-отт. 12,375. Тир. 800 экз. Зак. 200.

Офсетное производство типографии №3
издательства "Наука"
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1.